叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 星鼠(the Star Mouse) 000001

2. 星鼠(the Star Mouse) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星鼠(The Star Mouse)
第1/2页

[ðə; ði][stɑ:r] [maʊs]
The **Star** **Mouse**
这 星星 老鼠

星鼠

[baɪ] ['frɛdrɪk] [braʊn]
By **FREDRIC** **BROWN**
经过 弗雷德里克 棕色的

作者：弗雷德里克·布朗

['rɔbinsn] ['kru:soʊ] . . .
Robinson **Crusoe** **.** **.** **.**
罗宾逊 克鲁索 . . .

鲁滨逊·克鲁索.....

['gʌlivə] . . .
Gulliver **.** **.** **.**
格列佛 . . .

格列佛.....

[pɔ:l]
Paul
保罗

保罗

['bʌnjən] ; [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz]
Bunyan **;** **the** **story** **of** **their** **adventures**
班扬 ; 这 故事 的 他们的 冒险

班扬；他们的冒险故事

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:gə][ʌv; əv] - .
is **nothing** **compared** **to** **the** **Saga** **of** **Mitkey** **.**
是 没有什么 比较的 到 这 传奇 的 - .

与《米特基传奇》相比，这根本不算什么。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1942** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1942年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

- , [ðə; ði] [maʊs] , ['wɔznt] - [ðen] .
Mitkey , the mouse , wasn't Mitkey then .
- , 这 老鼠 , 不是 - 然后 .

当时的米特基（Mitkey）还不是现在的米特基。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [maʊs] ,
He was just another mouse ,
他 曾是 只是 其他 老鼠 ,

他只不过是另一只老鼠而已。

[huː] [lɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [f'lɔːbɔːdz] [ænd; ənd]['plæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɛə]
who lived behind the floorboards and plaster of the house of the great Herr
WHO 居住地 在后面 这 地板 和 石膏 的 这 房子 的 这 伟大的 先生
[prə'fesər] - ,
Professor Oberburger ,
教授 - ,

谁住在伟大的奥伯伯格教授先生家的地板和灰泥后面?

['fɔːrmərli] [ʌv; əv] [vi'enə] [ænd; ənd] ['haidlbəː^] ;
formerly of Vienna and Heidelberg ;
以前 的 维也纳 和 海德堡 ;

原籍维也纳和海德堡;

[ðen] [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
then a refugee from the excessive admiration of more powerful of his
然后 一个 难民 从 这 过多的 钦佩 的 更多的 强大的 的 他的
['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .
fellow - countrymen .
同伴 - 同胞们 .

然后，他因为受到同胞中更有权势的人的过度崇拜而沦为难民。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kən'sɜːrnd] , [nɑːt][hɛə] - [hɪm'self] ,
The excessive admiration had concerned , not Herr Oberburger himself ,
这 过多的 钦佩 有 担心的 , 不是 先生 - 他自己 ,

过分的崇拜之情，并非奥伯伯格先生本人所担忧的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][gæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl]
but a certain gas which had been a by - product of an unsuccessful
但 一个 肯定 气体 哪个 有 到过 一个 经过 - 产品 的 一个 不成功
['rɑːkɪt] ['fjuːəl] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] - [sək'sesf(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [els] .
rocket fuel — which might have been a highly - successful something else .
火箭 燃料 — 哪个 可能 有 到过 一个 高度 - 成功的 某物 别的 .

但某种气体是火箭燃料研发失败的副产品——而这种火箭燃料本身可能是一种非常成功的其他东西。

[ɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [kə'rekt] ['fɔːrmjələ] .
If , of course , the Professor had given them the correct formula .
如果 , 的 课程 , 这 教授 有 给定 他们 这 正确的 公式 .

当然，前提是教授给他们的公式是正确的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] — [wel] , ['eniweɪ] ,
Which he — Well , anyway ,
哪个 他 — 出色地 , 反正 ,

他——好吧，总之，

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
the Professor had made good his escape and now lived in a house in
这 教授 有 制成 好的 他的 逃脱 和 现在 居住地 在 一个 房子 在
[kə'netɪkət] .
Connecticut .
康涅狄格州 .

教授成功逃脱，现在住在康涅狄格州的一栋房子里。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] - .

And	so	did	Mitkey	.
和	所以	做过	-	.

米特基也是如此。

[ə; eɪ][smɔːl] [greɪ] [maʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [greɪ][mæn] .

A	small	gray	mouse	,	and	a	small	gray	man	.
一个	小的	灰色的	老鼠	,	和	一个	小的	灰色的	男人	.

一只灰色的小老鼠，和一个灰色的小人。

['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Nothing	unusual	about	either	of	them	.
没有什么	异常	关于	任何一个	的	他们	.

他们俩都没什么特别的。

[pər'tɪkjələrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt] - ;

Particularly	there	was	nothing	unusual	about	Mitkey	;
特别	那里	曾是	没有什么	异常	关于	-	;

米特基本人并没有什么特别之处；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][rəu'tɛəriən]

he	had	a	family	and	he	liked	cheese	and	if	there	were	Rotarians
他	有	一个	家庭	和	他	喜欢	奶酪	和	如果	那里	是	扶轮社成员

[ə'mʌŋ] [maɪs] ,

among	mice	,
之中	小鼠	,

他有家庭，他喜欢奶酪，如果老鼠群里有扶轮社成员的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][rəu'tɛəriən] .

he	would	have	been	a	Rotarian	.
他	会	有	到过	一个	扶轮社	.

他本来会成为一名扶轮社成员。

[ðə; ðiː][hɛə] [prə'fesər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪld] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .

The	Herr	Professor	,	of	course	,	had	his	mild	eccentricities	.
这	先生	教授	,	的	课程	,	有	他的	温和的	怪癖	.

当然，这位教授先生也有一些轻微的怪癖。

[ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɪk'sept] [hɪm'self] ,

A	confirmed	bachelor	,	he	had	no	one	to	talk	to	except	himself	,
一个	确认的	学士	,	他	有	不	一	到	讲话	到	除了	他自己	,

他是个铁杆单身汉，除了自己，没有其他人可以说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self][æn; ən] ['eksələnt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [ænd; ənd][held]['kɑːnstənt]

but	he	considered	himself	an	excellent	conversationalist	and	held	constant
但	他	经过考虑的	他自己	一个	出色的	健谈者	和	握住	持续的

['vɜːrb(ə)l] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] .

verbal	communion	with	himself	while	he	worked	.
口头	圣餐	和	他自己	尽管	他	工作	.

但他认为自己是一个优秀的谈话者，工作时经常自言自语。

[ðæt] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt]['leɪtər] , [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

That	fact	,	it	turned	out	later	,	was	important	,
那	事实	,	它	转向	出去	之后	,	曾是	重要的	,

后来证明，这一点很重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd] ['eksələnt] [ɪrz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðoʊz] [naɪt] - [lɔːŋ] [sə'lɪləkwiːz] .

because	Mitkey	had	excellent	ears	and	heard	those	night	-	long	soliloquies	.
因为	-	有	出色的	耳朵	和	听到	那些	夜晚	-	长的	独白	.

因为米特基耳朵很灵，听到了那些通宵达旦的独白。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	didn't	understand	them	,	of	course	.
他	没有	理解	他们	,	的	课程	.

他当然听不懂他们在说什么。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,

If	he	thought	about	them	at	all	,
如果	他	想法	关于	他们	在	全部	,

如果他真的想起过他们的话，

[hiː; hi] ['mɪrli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fesər] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['suːpər] - [maʊs]

he	merely	thought	of	the	Professor	as	a	large	and	noisy	super	-	mouse
他	仅仅	想法	的	这	教授	作为	一个	大的	和	嘈杂	极好的	-	老鼠

[huː] [skwiːkt] ['oʊvər] - [mʌtʃ] .

who	squeaked	over	-	much	.
WHO	吱吱作响	超过	-	很多	.

他只是把教授看作一只又大又吵的超级老鼠，叫声太大了。

" [ˌju ɛn 'di] [naʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Und	now	,	"	he	would	say	to	himself	,
"	和	现在	,	"	他	会	说	到	他自己	,

“现在，”他会对自己说，

" ['viː] [vil] [siː] - [ðɪs] - [tuːb] [væs] - [mə'ʃiːnd] .

"	ve	vill	see	vether	this	eggshaust	tube	vas	broperly	machined	.
"	ve	村庄	看	-	这	-	管子	血管	-	机加工	.

“我们将检查这根排气管是否加工得当。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] - - [vʌn] [vʌn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['θaʊznθ] [ˌjuː'ɛf] [æn; ən] - .

It	should	fidt	vithin	vun	vun	-	hundredth	thousandth	uf	an	indtch	.
它	应该	-	-	文	文	-	百分之一	千分之一	uf	一个	-	.

它应该达到千分之一英寸。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪˌɛs'ɛs] - .

Ahhh	,	it	iss	berfect	.
啊	,	它	问题	-	.

啊，太完美了。

[ˌju ɛn 'di] [naʊ] —

Und	now	—
和	现在	—

现在——

" [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] .

"	Night	after	night	,	day	after	day	,	month	after	month	.
"	夜晚	后	夜晚	,	天	后	天	,	月	后	月	.

“夜复一夜，日复一日，月复一月。”

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [θɪŋ] [gruː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [hɛə] - [aɪz] [gruː] [ə'peɪs] .

The	gleaming	thing	grew	,	and	the	gleam	in	Herr	Oberburger's	eyes	grew	apace	.
这	闪闪发光	事物	生长	,	和	这	闪耀	在	先生	-	眼睛	生长	迅速	.

那闪闪发光的东西越变越大，奥伯伯格先生眼中的光芒也随之愈发耀眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fiːt] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['wɪrdli] [ʃeɪpt] [veɪnz] ,

It	was	about	three	and	a	half	feet	long	,	with	weirdly	shaped	vanes	,
它	曾是	关于	三	和	一个	一半	脚	长的	,	和	奇怪的	形状	叶片	,

它大约三英尺半长，叶片形状奇特。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tempəreri] ['freɪmwɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	rested	on	a	temporary	framework	on	a	table	in	the	center	of	the
和	它	休息	在	一个	暂时的	框架	在	一个	桌子	在	这	中心	的	这

[ruːm] [ðæt] [sɜːrvd] [ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [fɔːr; fər][ɔːl]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

room	that	served	the	Herr	Professor	for	all	purposes	.
房间	那	服务	这	先生	教授	为了	全部	目的	.

它被放置在房间中央桌子上的一个临时框架上，这张桌子是赫尔教授的专属领地。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] - [lɪvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] [ruːm] ['strʌktʃər] ,

The	house	in	which	he	and	Mitkey	lived	was	a	four	room	structure	,
这	房子	在	哪个	他	和	-	居住地	曾是	一个	四	房间	结构	,

他和米特基居住的房子是一栋四室的房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] ['hædnt] [jet] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['siːmɪŋli] .

but	the	Professor	hadn't	yet	found	it	out	,	seemingly	.
但	这	教授	之前没有	然而	成立	它	出去	,	似乎	.

但教授似乎还没有发现这一点。

[ə'rɪdʒənəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] ['oʊnli] ,

Originally	,	he	had	planned	to	use	the	big	room	as	a	laboratory	only	,
起初	,	他	有	计划	到	使用	这	大的	房间	作为	一个	实验室	仅有的	,

他最初计划只把这间大房间用作实验室。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	found	it	more	convenient	to	sleep	on	a	cot	in	one	corner	of	it	,
但	他	成立	它	更多的	方便的	到	睡觉	在	一个	婴儿床	在	一	角落	的	它	,

但他发现睡在角落里的行军床上更方便。

[wen] [hiː; hi] [slept] [æt; ət][ɔːl] ,

when	he	slept	at	all	,
什么时候	他	睡着了	在	全部	,

他到底睡没睡着的时候

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʊkɪŋ] [hiː; hi][dɪd]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [gæs]['bɜːrnər]['oʊvər] [wɪtʃ]

and	to	do	the	little	cooking	he	did	over	the	same	gas	burner	over	which
和	到	做	这	小的	烹饪	他	做过	超过	这	相同的	气体	刻录机	超过	哪个

[hiː; hi][meltid] [daʊn] ['goʊldən] [greɪnz] [ʌv; əv][ˌtiː en 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [suːp] [wɪtʃ] [hiː; hi]['sɔːltɪd]

he	melted	down	golden	grains	of	TNT	into	a	dangerous	soup	which	he	salted
他	融化	向下	金的	谷物	的	TNT	进入	一个	危险的	汤	哪个	他	咸的

[ænd; ənd] ['pepəd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['kɔndimənt] ,

and	peppered	with	strange	condiments	,
和	胡椒	和	奇怪的	调味品	,

他用同一个煤气炉做饭，这个煤气炉他还把金黄色的TNT颗粒熔化成危险的汤，然后加盐和胡椒粉，再撒上一些奇怪的调味品。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [iːt] .

but	did	not	eat	.
但	做过	不是	吃	.

但他没吃东西。

" [ˌju ɛn 'di] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['baʊr][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tjʊb] ,

"	Und	now	I	shall	bour	it	into	tubes	,
"	和	现在	我	将	布尔	它	进入	管子	,

“现在我要把它装进管子里。”

[ˌju ɛn 'di] [siː] - [vʌn] [tuːb] - [tuː; tə] [ə'nʌðər] - ['dɜː] [sɛkənt] [tuːb] [vɛn] ['dɜː]

und	see	vether	vun	tube	adjacendt	to	another	eggsplodes	der	secondt	tube	vhen	der
和	看	-	文	管子	-	到	其他	-	德尔	第二	管子	当	德尔

[vɜːst] [tuːb] [ˌaɪˌɛs'ɛs] —

virst	tube	iss	—
维尔斯特	管子	问题	—

并看到Vether vun管与另一个eggplodes der secondaryt管相邻，vhen der der virst管国际空间站——

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] - ['ɔ:lmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [mu:v] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

"	That	was	the	night	Mitkey	almost	decided	to	move	himself	and	his	family
"	那	曾是	这	夜晚	-	几乎	决定	到	移动	他自己	和	他的	家庭

[tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['steɪb(ə)l][ə'boʊd] ,

to	a	more	stable	abode	,
到	一个	更多的	稳定的	住所	,

"那天晚上，米特基几乎决定带着家人搬到一个更稳定的住所。"

[wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [rɑ:k] [ænd; ənd] [sweɪ] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][tɜ:rn] ['hændsprɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [faʊn'deɪʃnz]

one	that	did	not	rock	and	sway	and	try	to	turn	handsprings	on	its	foundations
一	那	做过	不是	岩石	和	摇摆	和	尝试	到	转动	手翻	在	它是	基础

.

:

.

一个不会摇晃、不会摇摆、也不会试图在地基上翻跟头的地基。

[bʌt; bət] - ['dɪdnt] [mu:v] ['æftər][ɔ:l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

But	Mitkey	didn't	move	after	all	,	because	there	were	compensations	.
但	-	没有	移动	后	全部	,	因为	那里	是	赔偿	.

但米特基最终还是没有搬家，因为他得到了补偿。

[nu:] [maʊs] - [hoʊlz] [ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd] — [dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] !

New	mouse	-	holes	all	over	,	and	—	joy	of	joy	!
新的	老鼠	-	孔	全部	超过	,	和	—	喜悦	的	喜悦	!

到处都是新的老鼠洞，真是太棒了！

— [ə; eɪ][bɪg] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] [wer] [ðə; ði] [prə'fesər] [kept] , [ə'mʌŋ]

—	a	big	crack	in	the	back	of	the	refrigerator	where	the	Professor	kept	,	among
—	一个	大的	裂缝	在	这	后退	的	这	冰箱	在哪里	这	教授	保留	,	之中

['ʌðər] [θɪŋz] , [fu:d] .

other	things	,	food	.
其他	事物	,	食物	.

—冰箱背面有一条大裂缝，教授在那里存放了食物等物品。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [tjʊb] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]['kæpələri] [saɪz] ,

Of	course	the	tubes	had	been	not	larger	than	capillary	size	,
的	课程	这	管子	有	到过	不是	更大的	比	毛细血管	尺寸	,

当然，这些管子的直径不会大于毛细管的直径。

[ɔ:r][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [maʊs] - [hoʊlz] .

or	the	house	would	not	have	remained	around	the	mouse	-	holes	.
或者	这	房子	会	不是	有	剩余	大约	这	老鼠	-	孔	.

否则房子就不会建在老鼠洞周围了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɔ:r][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

And	of	course	Mitkey	could	not	guess	what	was	coming	nor	understand	the
和	的	课程	-	可以	不是	猜测	什么	曾是	未来	也不	理解	这

[hɛə] [prə'fɛsɚz] [brænd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ([nɔ:r]['eni] ['ʌðər] [brænd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

Herr	Professor's	brand	of	English	(	nor	any	other	brand	of	English	,
先生	教授们	品牌	的	英语	(	也不	任何	其他	品牌	的	英语	,

当然，米特基既猜不到接下来会发生什么，也听不懂教授先生的英语（或者任何其他英语）。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər]) [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][let]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər]

for	that	matter	)	or	he	would	not	have	let	even	a	crack	in	the	refrigerator
为了	那	事情	)	或者	他	会	不是	有	让	甚至	一个	裂缝	在	这	冰箱

[tempt] [hɪm; ɪm] .

tempt	him	.
诱惑	他	.

否则，他甚至不会让冰箱上的一丝缝隙诱惑他。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
The Professor was jubilant that morning .
这 教授 曾是 喜庆 那 早晨 .

那天早上，教授欣喜若狂。

" ['dɝː]['fjuːəl] , [ˌaɪˌdiː'tiː] - !
" Der fuel , idt vorks !
" 德尔 燃料 , idt - !

"Der fuel, idt vorks!

['dɝː] [sɛkənt] [tuːb] , [ˌaɪˌdiː'tiː][dɪd][nɑːt] - .
Der secondt tube , idt did not eggsplode .
德尔 第二 管子 , idt 做过 不是 - .

第二个试管，没有发生爆裂现象。

[ˌju ɛn 'di]['dɝː] [vɝːst] , [ɪn] - , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] - !
Und der virst , in seggtions , as I had eggspectedt !
和 德尔 维尔斯特 , 在 - , 作为 我 有 - !

Und der virst, in seggtions, as I had eggspectedt!

[ˌju ɛn 'di][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] - ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] - [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər]['dɝː] -
Und it is more bowerful ; there will be blenty of room for der combartment
和 它 是 更多的 - ; 那里 将要 是 - 的 房间 为了 德尔 -
—
—
—

而且它更宽敞；那里将有足够的空间容纳他的隔间——

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .
" Ah , yes , the compartment .
" 啊 , 是的 , 这 隔间 .

"啊，是的，那个隔间。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] - [keɪm] [ɪn] , [ɔːl'ðoʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'fesər] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
That was where Mitkey came in , although even the Professor didn't know it yet .
那 曾是 在哪里 - 来了 在 , 虽然 甚至 这 教授 没有 知道 它 然而 .

这时米特基出现了，尽管就连教授当时都不知道这一点。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [prə'fesər] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] - [ɪg'zɪstɪd] .
In fact the Professor didn't even know that Mitkey existed .
在 事实 这 教授 没有 甚至 知道 那 - 存在 .

事实上，教授甚至不知道米特基这个人。

" [ju ɛn 'di] [naʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪsənər] ,
" Und now , " he was saying to his favorite listener ,
" 和 现在 , " 他 曾是 说 到 他的 最喜欢的 听众 ,

"现在，"他正对他最喜欢的听众说，

" [ˌaɪˌdiː'tiː][ɪz] - [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] ['dɝː]['fjuːəl] [tjʊb] [soʊ] [ðeɪ] [wɜːrk][ɪn] -
" idt is budt a madter of combining der fuel tubes so they work in obbosite
" idt 是 - 一个 - 的 结合 德尔 燃料 管子 所以 他们 工作 在 -
.
bairs .
贝尔斯 .

"idt 是将燃料管组合在一起的装置，这样它们就可以在不规则的轨道上运行。

[ˌju ɛn 'di] [ðen] —
Und then —
和 然后 —

然后——

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][hɛə] [prə'fɛsɚz] [aɪz] [fɜːrst] [fel] [ɑːn] - .
" **That** **was** **the** **moment** **when** **the** **Herr** **Professor's** **eyes** **first** **fell** **on** **Mitkey** **.**
" 那 曾是 这 片刻 什么时候 这 先生 教授们 眼睛 第一的 跌倒 在 - .

"就在那一刻，教授的目光第一次落在了米特基身上。"

['ræðər] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ,
Rather **,** **they** **fell** **upon** **a** **pair** **of** **gray** **whiskers** **and** **a** **black** **,**
相当 , 他们 跌倒 之上 一个 一对 的 灰色的 胡须 和 一个 黑色的 ,

相反，他们发现的是一对灰色的胡须和一条黑色的胡须，

['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l][noʊz] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['beɪsbɔːrd] .
shiny **little** **nose** **protruding** **from** **a** **hole** **in** **the** **baseboards** **.**
闪亮的 小的 鼻子 突出 从 一个 洞 在 这 踢脚板 .

一个闪亮的小鼻子从踢脚板的小洞里伸了出来。

" [vel] !
" Vell !
" 维尔 !

"Vell!

" [hiː; hi] [sed] , " [vɑːt]['hæf]['viː] [hɪr] !
" he said , " vot haff ve here !
" 他 说 , " 投票 哈夫 ve 这里 !

他说："我们在这里！"

- [maʊs] [hɪm'self] !
Mitkey Mouse himself !
- 老鼠 他自己 !

米奇老鼠本人!

- , [haʊ] [vʊld] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , - [viːk] ?
Mitkey , how vould you like to go for a ride , negst veek ?
- , 如何 可以 你 喜欢 到 去 为了 一个 骑 , - 维克 ?

Mitkey，下周你想出去兜风吗?

['viː][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Ve shall see .
ve 将 看 .

我们拭目以待。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði] [prə'fesər] [sent]['ɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər]
" That is how it came about that the next time the Professor sent into town for
" 那 是 如何 它 来了 关于 那 这 下一个 时间 这 教授 发送 进入 镇 为了
[sə'plaɪz] ,
supplies ,
补给品 ,

"事情就是这样，下次教授派人进城采购物资时，

[hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] ['maʊstræp] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] [kaɪnd] [ðæt] [kɪlz] ,
his order included a mousetrap — not one of the vicious kind that kills ,
他的 命令 包括 一个 捕鼠器 — 不是 一 的 这 恶毒 种类 那 杀戮 ,

他的订单里包括一只捕鼠器——但不是那种会杀死老鼠的凶猛捕鼠器。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] - [keɪdʒ][kaɪnd] .
but one of the wire - cage kind .
但 一 的 这 金属丝 - 笼 种类 .

但却是那种铁丝笼式的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [set] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] ,
And it had not been set , with cheese ,
和 它 有 不是 到过 放 , 和 奶酪 ,

而且它还没有定型，没有放奶酪。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] - [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [hæd; həd] [smeld] [aʊt] [ðæt]

for	more	than	ten	minutes	before	Mitkey's	sharp	little	nose	had	smelled	out	that
为了	更多的	比	十	分钟	前	-	锋利的	小的	鼻子	有	闻起来	出去	那

[tʃiːz]

cheese
奶酪

米特基灵敏的小鼻子过了十多分钟才闻到那股奶酪味儿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

and	he	had	followed	his	nose	into	captivity	.
和	他	有	随后	他的	鼻子	进入	囚禁	.

他循着自己的嗅觉，最终落入了囚禁之中。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kæp'tɪvəti] .

Not	,	however	,	an	unpleasant	captivity	.
不是	,	然而	,	一个	令人不快的	囚禁	.

但这并非一种令人不快的囚禁。

- [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnərd] [gest] .

Mitkey	was	an	honored	guest	.
-	曾是	一个	荣幸	客人	.

米特基是位尊贵的客人。

[ðə; ði] [keɪdʒ] [rɪ'pəʊzd] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	cage	reposed	now	on	the	table	at	which	the	Professor	did	most	of	his
这	笼	安息	现在	在	这	桌子	在	哪个	这	教授	做过	最多	的	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

笼子现在被放在教授经常工作的那张桌子上。

[ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] - ['gɪvɪŋ] [ə'bʌndəns] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [baːz] ,

and	cheese	in	indigestion	-	giving	abundance	was	pushed	through	the	bars	,
和	奶酪	在	消化不良	-	给予	丰富	曾是	推动	通过	这	酒吧	,

大量的奶酪被塞进吧台，这些奶酪容易让人消化不良。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['dɪdnt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] ['eni] [mɔːr] .

and	the	Professor	didn't	talk	to	himself	any	more	.
和	这	教授	没有	讲话	到	他自己	任何	更多的	.

教授不再自言自语了。

" [juː; jʊ] [siː] , - , [aɪ] [væs] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɛnt] [tuː; tə] ['dɝː] ['læbrətɔːri] [ɪn] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	You	see	,	Mitkey	,	I	vas	going	to	sendt	to	der	laboratory	in	Hardtford	for	a
"	你	看	,	-	,	我	血管	去	到	发送	到	德尔	实验室	在	-	为了	一个

[vaɪt] [maʊs] ,

vhite	mouse	,
白人	老鼠	,

“你看，米特基，我要去哈特福德的实验室取一只白鼠。”

- [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ˌem aɪ 'tiː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

budt	vhy	should	I	,	mit	you	here	?
-	vhy	应该	我	,	密特	你	这里	?

budt vhy I should, mit you here?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] - [ˌju ɛn 'di] ['helθi] [ˌju ɛn 'di] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] - [ə; eɪ]

I	am	sure	you	are	more	soundt	und	healthy	und	able	to	vithstand	a
我	是	当然	你	是	更多的	-	和	健康	和	有能力的	到	-	一个

[lɔːŋ] - [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['læbrətɔːri] [maɪsəz] .

long	chourney	than	those	laboratory	mices	.
长的	-	比	那些	实验室	小鼠	.

我相信你比那些实验室小鼠更健康、更强壮，也更能承受长途旅行。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ɑː] , [juː; jʊ] ['vɪgəl] [jʊr; jər] - [ju ɛn 'di] [ðæt] [miːnz] [jes] , [noʊ] ?
Ah , you viggle your viskers und that means yes , no ?
啊 , 你 摇摆 你的 - 和 那 方法 是的 , 不 ?

啊，你晃动你的胡须，那是表示"是"还是"否"吗?

[ˌju ɛn 'di] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] - [hoʊlz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
Und being used to living in dargk holes , you should suffer less than they
和 存在 用过的 到 活的 在 - 孔 , 你 应该 遭受 较少的 比 他们
[frʌm; frəm] - ,
from glaustrophobia ,
从 - ,

既然你已经习惯了生活在黑暗的洞穴里，那么你患幽闭恐惧症的程度应该比他们轻。

[noʊ] ?
no ?
不 ?

不?

" [ænd; ənd] - [gruː] [fæt][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt]
" And Mitkey grew fat and happy and forgot all about trying to get out
" 和 - 生长 胖的 和 快乐的 和 忘了 全部 关于 尝试 到 得到 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
of the cage .
的 这 笼 .

"于是米特基变得又胖又快乐，完全忘记了想要逃出笼子的事。"

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
I fear that he even forgot about the family he had abandoned , but he
我 害怕 那 他 甚至 忘了 关于 这 家庭 他 有 弃 , 但 他
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

我担心他甚至忘记了他抛弃的家人，但他心里清楚。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
if he knew anything , that he need not worry about them in the slightest .
如果 他 知道 任何事物 , 那 他 需要 不是 担心 关于 他们 在 这 丝毫 .

如果他知道什么，那就是他完全不必为他们担心。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ʌn'tɪl][ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði][hoʊl]
At least not until and unless the Professor discovered and repaired the hole
在 至少 不是 直到 和 除非 这 教授 发现 和 已修复 这 洞
[ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
in the refrigerator .
在 这 冰箱 .

至少在教授发现并修好冰箱上的洞之前不会这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [maɪnd][wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'fætɪkli] [nɑːt][ɑːn] [rɪ'frɪdʒəˌretər] .
And the Professor's mind was most emphatically not on refrigerators .
和 这 教授们 头脑 曾是 最多 强调地 不是 在 冰箱 .

教授当时绝对没有想到冰箱。

" [ju ɛn 'di][soʊ] , - , ['viː][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ðɪs] [veɪn] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs]['oʊnli][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪn]
" Und so , Mitkey , ve shall place this vane so — it iss only of assistance in
" 和 所以 , - , ve 将 地方 这 叶片 所以 — 它 问题 仅有的 的 协助 在
['dɜ:] ['lændɪŋ] ,
der landing ,
德尔 降落 ,

"所以，米特基，我们就把这个风向标放在这里——它只是在着陆时起到辅助作用。"

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] .
in an atmosphere .
在 一个 气氛 .

在一种氛围中。

[ˌaɪ 'tiː][ju ɛn 'di] [ðiːz] [vil] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ['seɪfli] [ju ɛn 'di] ['sloʊli] [ɪ'nʌf]
It und these vill bring you down safely und slowly enough
它 和 这些 村庄 带来 你 向下 安全 和 缓慢地 足够的

它和这些会足够安全、足够缓慢地把你带下来。

[ðæt] ['dɜ:] [ʃɑ:k] - [əb'zɔrbɜ-z] [ɪn]['dɜ:] ['muːvəbl] - [vil] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['bʌmpɪŋ]
that der shock - absorbers in der movable combartment vill keep you from bumping
那 德尔 震惊 - 吸收器 在 德尔 活动 - 村庄 保持 你 从 碰撞
[jʊr; jər] [hed] [tu:] [hɑ:rd] ,
your head too hard ,
你的 头 也 难的 ,

活动隔间里的减震器可以防止你的头部受到过大的撞击。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

"当然，

- [mɪst] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [noʊt][tu:; tə] [ðæt] " [aɪ] [θɪŋk] " [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
Mitkey missed the ominous note to that " I think " qualification because he
- 错过 这 不祥的 笔记 到 那 " 我 思考 " 资格 因为 他
[mɪst] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
missed all the rest of it .
错过 全部 这 休息 的 它 .

米特基错过了"我认为"这个限定词中蕴含的不祥之兆，因为他错过了其中的所有其他含义。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] , [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .
He did not , as has been explained , speak English .
他 做过 不是 , 作为 有 到过 解释 , 说话 英语 .

正如之前解释的那样，他不会说英语。

[nɑːt] [ðen] .
Not then .
不是 然后 .

当时并非如此。

[bʌt; bət][hɛə] - [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But Herr Oberburger talked to him just the same .
但 先生 - 谈话 到 他 只是 这 相同的 .

但奥伯伯格先生还是和他进行了交谈。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['pɪktʃərz] .
He showed him pictures .
他 显示 他 图片 .

他给他看了照片。

" [dɪd][juː; jʊ] ['ɛfər] [siː] ['dɝː] [maʊs] [juː; jʊ][væs] [neɪmd] ['æftər] , - ?
" Did you effer see der Mouse you vas named after , Mitkey ?
" 做过 你 埃弗 看 德尔 老鼠 你 血管 命名 后 , - ?

“米奇，你见过你名字的由来——那只老鼠吗？”

[ˌviːˌeɪtʃˈæt] ?
Vhat ?
vhat ?

什么？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

- , [ðɪs] [ɪz]['dɝː][ə'rɪdʒən(ə)l] - [maʊs] , [baɪ][vælt] - .
Loogk , this is der original Mitkey Mouse , by Valt Dissney .
- , 这 是 德尔 原来的 - 老鼠 , 经过 瓦尔特 - .

瞧，这就是华特·迪士尼笔下的原版米老鼠。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kjuːtɝ] , - .
Budt I think you are cuter , Mitkey .
- 我 思考 你 是 更可爱 , - .

巴特，我觉得你更可爱，米特基。

" ['prɑːbəbli][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['kreɪzi][tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ]
" Probably the Professor was a bit crazy to talk that way to a little gray
" 大概 这 教授 曾是 一个 少量 疯狂的 到 讲话 那 方式 到 一个 小的 灰色的
[maʊs] .
mouse .
老鼠 .

“教授可能有点疯了，才会那样跟一只小灰老鼠说话。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ðæt] [wɜːrkt] .
In fact , he must have been crazy to make a rocket that worked .
在 事实 , 他 必须 有 到过 疯狂的 到 制作 一个 火箭 那 工作 .

事实上，他一定是疯了才会造出一枚能飞的火箭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [æn; ən] [ɪn'ventər] .
For the odd thing was that the Herr Professor was not really an inventor .
为了 这 奇怪的 事物 曾是 那 这 先生 教授 曾是 不是 真的 一个 发明者 .

奇怪的是，这位教授其实并不是一位发明家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] - ,
There was , as he carefully explained to Mitkey ,
那里 曾是 , 作为 他 小心 解释 到 - ,

正如他仔细向米特基解释的那样，确实如此。

[nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['rɑːkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] .
not one single thing about that rocket that was new .
不是 一 单身的 事物 关于 那 火箭 那 曾是 新的 .

那枚火箭没有一处是全新的。

[ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['ʌðər] ['piːpəlz] [aɪ'diːəz]
The Herr Professor was a technician ; he could take other people's ideas
这 先生 教授 曾是 一个 技术员 ; 他 可以 拿 其他 人们的 想法
[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][wɜːrk] .
and make them work .
和 制作 他们 工作 .

这位教授是一位技术员；他能够将别人的想法付诸实践。

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['riːəl] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['fjuːəl] [ðæt] ['wɔznt] [wʌn] — [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd]

His	only	real	invention	—	the	rocket	fuel	that	wasn't	one	—	had	been	turned
他的	仅有的	真实的	发明	—	这	火箭	燃料	那	不是	一	—	有	到过	转向

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

over	to	the	United	States	Government	and	had	proved	to	be	something
超过	到	这	团结的	各州	政府	和	有	已证实	到	是	某物

[ɔːlˈredi] [noʊn] [ænd; ənd][dɪˈskɑːrdɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈspensɪv] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]

already	known	and	discarded	because	it	was	too	expensive	for	practical
已经	已知	和	丢弃	因为	它	曾是	也	昂贵的	为了	实际的

[juːz] .

use	.
使用	.

他唯一真正的发明——一种并非火箭燃料的火箭燃料——已经移交给美国政府，但事实证明它是一种早已为人所知却因成本过高而被弃用的物质。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə] - ,

As	he	explained	very	carefully	to	Mitkey	,
作为	他	解释	非常	小心	到	-	,

他非常仔细地向米特基解释道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪˌɛsˈɛs] ['bjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [kəˈrektnəs] ,

"	It	iss	burely	a	matter	of	absolute	accuracy	and	mathematical	correctness	,
"	它	问题	肯定	一个	事情	的	绝对	准确性	和	数学	正确性	,

- .

Mitkey	.
-	.

“这绝非绝对精确和数学正确性的问题，米特基。”

[ˌaɪˌdiːˈtiː][ˌaɪˌɛsˈɛs][ɔːl] [hɪr] — ['viː] ['mɪrli] [kəmˈbaɪn] — [ænd; ənd]['viː] - [ˌviːˌeɪtʃˈæt] , - ?

Idt	iss	all	here	—	ve	merely	combine	—	and	ve	achieff	vhat	,	Mitkey	?
idt	问题	全部	这里	—	ve	仅仅	结合	—	和	ve	-	vhat	,	-	?

这不是全部——我们只是把它们结合起来——然后我们实现了什么，Mitkey?

" - [vəˈlɑːsəti] , - !

"	Eggscape	velocity	,	Mitkey	!
"	-	速度	,	-	!

“蛋壳逃逸速度，米奇！”

[tʃʌst] ['berli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ædz] [ʌp][tuː; tə] - [vəˈlɑːsəti] .

Chust	barely	,	it	adds	up	to	eggscape	velocity	.
丘斯特	仅仅	,	它	添加	向上	到	-	速度	.

几乎不相上下，加起来就是卵逸速度。

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ˌʌnˈnoʊn] - , - , [ɪn]['dɝː] - ['ætməsfɪr] , ['dɝː] ['troʊpəsfɪr] ,

There	are	yet	unknown	facgtors	,	Mitkey	,	in	der	ubper	atmosphere	,	der	troposphere	,
那里	是	然而	未知	-	,	-	,	在	德尔	-	气氛	,	德尔	对流层	,

['dɝː] ['strætəsfɪr] .

der	stratosphere	.
德尔	平流层	.

Mitkey，在上层大气、对流层和平流层中，还存在一些未知的因素。

['viː] [θɪŋk] ['viː] [noʊ] [ɛgsæktli] [haʊ] - [er] [ðer; ðər][ˌaɪˌɛsˈɛs][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [rɪˈzɪstəns] [əˈgenst] ,

Ve	think	ve	know	eggsactly	how	mudch	air	there	iss	to	calculate	resistance	against	,
ve	思考	ve	知道	完全正确	如何	-	空气	那里	问题	到	计算	反抗	反对	,

我们认为我们已经确切地知道有多少空气可以用来计算阻力，

[bʌt; bət][ɑːr; ər]['viː] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] ?
but **are** **ve** **absolutely** **sure** **?**
但 是 ve 绝对地 当然 ?

但我们真的完全确定吗?

[noʊ] , - , ['viː][ɑːr; ər][nɑːt] .
No **,** **Mitkey** **,** **ve** **are** **not** **.**
不 , - , ve 是 不是 .

不，米特基，我们不是。

['viː]['hæf][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .
Ve **haff** **not** **been** **there** **.**
ve 哈夫 不是 到过 那里 .

我们没去过那里。

[ˌju ɛn 'di]['dɜː] ['mɑːrtʃɪn] [ˌaɪˌɛs'ɛs][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [soʊ] - [æz; əz][æn; ən] [er] ['kɜːrənt] [maɪt] [ə'fekt]
Und **der** **marchin** **iss** **so** **narrow** **that** **so** **mudch** **as** **an** **air** **current** **might** **affect**
和 德尔 马尔金 问题 所以 狭窄的 那 所以 - 作为 一个 空气 当前的 可能 影响
[ˌaɪˌdiː'tiː] .
idt **.**
idt .

Und der marchin iss so narrow that so mudch as a air current may affect idt.

" [bʌt; bət] - [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .
" **But** **Mitkey** **cared** **not** **a** **whit** **.**
" 但 - 关心 不是 一个 白色 .

但米特基一点也不在意。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] - ['ælɔɪ] ['sɪlɪndər] [hiː; hi] [wækst] [fæt]
In **the** **shadow** **of** **the** **tapering** **aluminum** **-** **alloy** **cylinder** **he** **waxed** **fat**
在 这 阴影 的 这 逐渐变细 铝 - 合金 圆柱 他 打蜡 胖的
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and **happy** **.**
和 快乐的 .

在逐渐变细的铝合金圆筒的阴影下，他变得又胖又快乐。

" ['dɜː][tæg] , - , ['dɜː][tæg] !
" **Der** **tag** **,** **Mitkey** **,** **der** **tag** **!**
" 德尔 标签 , - , 德尔 标签 !

“Der tag, Mitkey, der tag!

[ˌju ɛn 'di][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , - .
Und **I** **shall** **not** **lie** **to** **you** **,** **Mitkey** **.**
和 我 将 不是 说谎 到 你 , - .

我不会对你撒谎，米特基。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['gɪf] [juː; jʊ][vɑːls] [ə'ʃuərənsiz] .
I **shall** **not** **giff** **you** **valse** **assurances** **.**
我 将 不是 吉夫 你 华尔兹 保证 .

我不会向你做出华尔兹保证。

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] - - , ['miːn] ['lɪt(ə)l] - .
You **go** **on** **a** **dancherous** **chourney** **,** **mein** **little** **friendt** **.**
你 去 在 一个 - - , 我的 小的 - .

你将踏上一段充满舞蹈的旅程，我的小朋友。

" [ə; eɪ] - - - [tʃæns] ['viː]['gɪf] [juː; jʊ] , - .
" **A** **vifty** **-** **vifty** **chance** **ve** **giff** **you** **,** **Mitkey** **.**
" 一个 - - - 机会 ve 吉夫 你 , - .

“米奇，给你一个千载难逢的机会。

[nɑːt]['dɝː] [muːn] [ɔːr] [bʌst] , [bʌt; bət]['dɝː] [muːn] [ˌju ɛn 'di] [bʌst] , [ɔːr] [els] ['meɪbi] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə]

Not	der	moon	or	bust	,	but	der	moon	und	bust	,	or	else	maybe	safely	back	to
不是	德尔	月亮	或者	摔碎	,	但	德尔	月亮	和	摔碎	,	或者	别的	或许	安全	后退	到

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

不是登月或失败，而是登月和失败，否则或许可以安全返回地球。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bʊr] ['lɪt(ə)l] - ,

You	see	,	my	boor	little	Mitkey	,
你	看	,	我的	莽汉	小的	-	,

你看，我那粗鲁的小米特基，

['dɝː] [muːn] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] [ˌju ɛn 'di] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

der	moon	iss	not	made	of	green	cheese	und	if	it	were	,
德尔	月亮	问题	不是	制成	的	绿色的	奶酪	和	如果	它	是	,

月亮不是用绿奶酪做的，即便真是这样，

[juː; jʊ] [vʊld] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['ætməsfɪr]

you	vould	not	live	to	eat	it	because	there	iss	not	enough	atmosphere
你	可以	不是	居住	到	吃	它	因为	那里	问题	不是	足够的	气氛

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ['seɪfli] [ˌju ɛn 'di] [vɪθ] [jʊr; jər] - [stɪl] [ɑːn] .

to	bring	you	down	safely	und	vith	your	viskers	still	on	.
到	带来	你	向下	安全	和	维特	你的	-	仍然	在	.

你活不到吃到它的时候，因为大气层不足以让你安全降落，而且你的头盔也不会掉下来。

" [nɑːt] ['dɝː] [muːn] [ɔːr] [bʌst] , [bʌt; bət] ['dɝː] [muːn] [ˌju ɛn 'di] [bʌst] ! "

"	NOT	DER	MOON	OR	BUST	,	BUT	DER	MOON	UND	BUST	!	"
"	不是	德尔	月亮	或者	摔碎	,	但	德尔	月亮	北达科他大学	摔碎	!	"

“不是月亮或失败，而是月亮和失败！”

" [ju ɛn 'di] [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [vel] [æsk] , [duː] [aɪ] [send] [juː; jʊ] ?

"	Und	vhy	then	,	you	may	vell	ask	,	do	I	send	you	?
"	和	vhy	然后	,	你	可能	维尔	问	,	做	我	发送	你	?

那么你可能会问，我为什么要派你去呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɝː] ['rɑːkɪt] [meɪ] [nɑːt] [ə'teɪn] - [və'lɑːsəti] .

Because	der	rocket	may	not	attain	eggscape	velocity	.
因为	德尔	火箭	可能	不是	达到	-	速度	.

因为火箭可能无法达到逃逸速度。

[ˌju ɛn 'di] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [stɪl] [æn; ən] - , - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vʌn] .

Und	in	that	case	,	it	iss	still	an	eggsperiment	,	budt	a	different	vun	.
和	在	那	案件	,	它	问题	仍然	一个	-	,	-	一个	不同的	文	.

在这种情况下，它仍然是一个鸡蛋实验，只不过是一个不同的虚拟实验。

['dɝː] ['rɑːkɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [nɑːt] [tuː; tə] ['dɝː] [muːn] , [fɔːlz] [bæk] [ɑːn] ['dɝː] [ɜːrθ] , [noʊ] ?

Der	rocket	,	if	it	goes	not	to	der	moon	,	falls	back	on	der	earth	,	no	?
德尔	火箭	,	如果	它	去	不是	到	德尔	月亮	,	瀑布	后退	在	德尔	地球	,	不	?

如果火箭没能到达月球，就会坠落到地球上，对吧?

[ˌju ɛn 'di] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] [ʃæl; ʃəl] ['gɪf] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['viː]

Und	in	that	case	certain	instruments	shall	giff	us	further	information	than	ve
和	在	那	案件	肯定	仪器	将	吉夫	我们	更远	信息	比	ve

['hæf] [jet] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [speɪs] .

haff	yet	about	things	up	there	in	space	.
哈夫	然而	关于	事物	向上	那里	在	空间	.

在这种情况下，某些仪器将为我们提供比我们目前所掌握的关于太空事物的更多信息。

[ˌju ɛn 'di] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['gɪf] [ˌjuː 'es] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [baɪ] - [ɔːr] [nɑːt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jet] [ə'laɪf] ,

Und	you	shall	giff	us	information	,	by	vether	or	not	you	are	yet	alife	,
和	你	将	吉夫	我们	信息	,	经过	-	或者	不是	你	是	然而	生活	,

无论你是否还活着，你都应该向我们提供信息。

- ['dɝ:] [ʃɑ:k] [əb'zɔrbɝz] [ju ɛn 'di] [veɪnz] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][æn; ən] [ɜ:rθ] - [ɪ'kwɪvələnt]
vether der shock absorbers und vanes are sufficient in an earth - equivalent
- 德尔 震惊 吸收器 和 叶片 是 充足的 在 一个 地球 - 相等的
['ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

在地球等效大气条件下，减震器和叶片就足够了。

[ju:; jʊ] [si:] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

" [ðen] - , [vɛn] ['vi:][send] ['rɑ:kəts] [tu:; tə]['vi:nəs] ['meɪbi] [vɪr] [æn; ən] ['ætməsfɪr] - ,
" Then ladter , vhen ve send rockets to Venus maybe vhere an atmosphere eggsists ,
" 然后 - , 当 ve 发送 火箭 到 金星 或许 那里 一个 气氛 - ,

“然后，当我们向金星发射火箭时，也许那里存在大气层，

['vi:][ʃæl; ʃəl]['hæf]['deɪtə][tu:; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['ni:dɪd] [saɪz][ʌv; əv] [veɪnz] [ju ɛn 'di] [ʃɑ:k] - [əb'zɔrbɝz] ,
ve shall haff data to calculate the needed size of vanes und shock - absorbers ,
ve 将 哈夫 数据 到 计算 这 需要 尺寸 的 叶片 和 震惊 - 吸收器 ,
[noʊ] ?
no ?
不 ?

我们应该有数据来计算所需的叶片和减震器的尺寸，对吧?

[ju ɛn 'di][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [ju ɛn 'di] - [ɔ:r][nɑ:t][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] , - , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
Und in either case , und vether or not you return , Mitkey , you shall be
和 在 任何一个 案件 , 和 - 或者 不是 你 返回 , - , 你 将 是
!
vamous !
瓦穆斯 !

无论你回来与否，米特基，你都将声名狼藉!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['dɝ:] [vɝ:st] - [greɪtʃɝ] [tu:; tə][goʊ] - [bɪ'jɑ:nd] ['dɝ:] ['strætəsfɪr] [ʌv; əv]
You shall be der virst liffing greature to go oudt beyond der stratosphere of
你 将 是 德尔 维尔斯特 - 伟大的 到 去 - 超过 德尔 平流层 的
['dɝ:] [ɜ:rθ] ,
der earth ,
德尔 地球 ,

你将成为第一个飞出地球平流层之外的生命伟人。

[aʊt]['ɪntu:] [speɪs] .
out into space .
出去 进入 空间 .

进入太空。

" - , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['dɝ:][stɑ:r] - [maʊs] !
" Mitkey , you shall be der Star - Mouse !
" - , 你 将 是 德尔 星星 - 老鼠 !

“米特基，你将成为星鼠！”

[aɪ] - [ju:; jʊ] , - , [ju ɛn 'di][aɪ]['oʊnli] [vɪʃ] [aɪ] ['vɪr] [jʊr; jər][saɪz] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] , [tu:] .
I enfy you , Mitkey , und I only vish I vere your size , so I could go , too .
我 - 你 , - , 和 我 仅有的 维什 我 真实 你的 尺寸 , 所以 我 可以 去 , 也 .

我爱你，米特基，我只希望我能和你一样高，这样我也可以去。

" ['dɝ:][tæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] .
" Der tag , and the door to the compartment .
" 德尔 标签 , 和 这 门 到 这 隔间 .

“标签，以及车厢门。

" - , ['lɪt(ə)l] - [maʊs] .
" **Gootbye , little Mitkey Mouse .**
" - , 小的 - 老鼠 .

"再见，小老鼠米奇。"

" ['dɑ:rknəs] .
" **Darkness .**
" 黑暗 .

"黑暗。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[nɔɪz] !
Noise !
噪音 !

噪音！

" ['dɝ:] ['rɑ:kɪt] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [nɑ:t] [tu:; tə] ['dɝ:] [mu:n] — [fɔ:lz] [bæk] [ɑ:n] ['dɝ:] [ɜ:rθ] , [noʊ] ?
" **Der rocket — if it goes not to der moon — falls back on der earth , no ?**
" 德尔 火箭 — 如果 它 去 不是 到 德尔 月亮 — 瀑布 后退 在 德尔 地球 , 不 ?

"如果火箭没能到达月球，就会坠落回地球，对吧？"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [hɛə] [prə'fesər] [θɔ:t] .
" **That was what the Herr Professor thought .**
" 那 曾是 什么 这 先生 教授 想法 .

"教授先生也是这么想的。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] - [leɪd] [plænz] [ʌv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] [men] [gæŋ] [æft] [ə'gli:; ə'gleɪ; ə'glaɪ] .
But the best - laid plans of mice and men gang aft agley .
但 这 最好的 - 铺设 计划 的 小鼠 和 男人 帮派 后部 阿格利 .

但人算不如天算。

['i:v(ə)n] [stɑ:r] - [maɪs] .
Even star - mice .
甚至 星星 - 小鼠 .

甚至还有星鼠。

[ɔ:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [pɝ:ksəl] .
All because of Prxl .
全部 因为 的 PRXL .

这一切都是因为 Prxl。

[ðə; ði] [hɛə] [prə'fesər] [faʊnd] [hɪm'self] ['veri] ['loʊnli] .
The Herr Professor found himself very lonely .
这 先生 教授 成立 他自己 非常 孤独 .

教授先生感到非常孤独。

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] - [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [sə'lɪləkwi:z] [wɜ:r; wər] ['sʌmhaʊ] ['empti] [ænd; ənd]
After having had Mitkey to talk to , soliloquies were somehow empty and
['ædɪkwət] .
adequate .
后 拥有 有 - 到 讲话 到 , 独白 是 不知何故 空的 和
足够的 .

与米特基交谈之后，独白显得空洞而又足够了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [huː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [maʊs] [ɪz] [ə; eɪ]

There	may	be	some	who	say	that	the	company	of	a	small	gray	mouse	is	a
那里	可能	是	一些	WHO	说	那	这	公司	的	一个	小的	灰色的	老鼠	是	一个

[pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] ;

poor	substitute	for	a	wife	;
贫穷的	代替	为了	一个	妻子	;

或许有人会说，一只小灰老鼠的陪伴远不能代替妻子；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [meɪ] [ˌdɪsə'griː] .

but	others	may	disagree	.
但	其他的	可能	不同意	.

但其他人可能不同意。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

And	,	anyway	,	the	Professor	had	never	had	a	wife	,	and	he	had
和	,	反正	,	这	教授	有	绝不	有	一个	妻子	,	和	他	有

[ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

a	mouse	to	talk	to	,
一个	老鼠	到	讲话	到	,

而且，教授从来没有妻子，他只有一只老鼠可以倾诉。

[soʊ] [hiː; hi] [mɪst] [wʌn] [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	he	missed	one	and	,	if	he	missed	the	other	,	he	didn't	know	it	.
所以	他	错过	一	和	,	如果	他	错过	这	其他	,	他	没有	知道	它	.

所以他错过了一个，如果他错过了另一个，他自己也不知道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,

During	the	long	night	after	the	launching	of	the	rocket	,
期间	这	长的	夜晚	后	这	发射	的	这	火箭	,

火箭发射后的漫漫长夜里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] , [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [eɪt] - [ɪntʃ] [rɪ'flektər]

he	had	been	very	busy	with	his	telescope	,	a	sweet	little	eight	-	inch	reflector
他	有	到过	非常	忙碌的	和	他的	望远镜	,	一个	甜的	小的	八	-	英寸	反射器

,

,

,

他一直忙着摆弄他的望远镜，那是一台小巧精致的八英寸反射望远镜。

['tʃekɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [moʊ'mentəm] .

checking	its	course	as	it	gathered	momentum	.
检查	它是	课程	作为	它	聚集	势头	.

随着速度的增加，它不断调整航向。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ɪksp'ləʊʒnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['flʌktʃueitiŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l]

The	exhaust	explosions	made	a	tiny	fluctuating	point	of	light	that	was	possible
这	排气	爆炸	制成	一个	微小的	波动	观点	的	光	那	曾是	可能的

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

废气爆炸产生了一个微小的、不断变化的光点，可以追踪其轨迹。

[ɪf] [wʌn] [nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .

if	one	knew	where	to	look	.
如果	一	知道	在哪里	到	看	.

如果知道去哪里找的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

But	the	following	day	there	seemed	to	be	nothing	to	do	,
但	这	下列的	天	那里	似乎	到	是	没有什么	到	做	,

但第二天似乎无事可做。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə] [sliːp] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][traɪd] .

and	he	was	too	excited	to	sleep	,	although	he	tried	.
和	他	曾是	也	兴奋的	到	睡觉	,	虽然	他	尝试	.

他兴奋得睡不着，尽管他努力想睡着。

[soʊ][hiː; hi] [ˈkɔmprəmaizd] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd]

So	he	compromised	by	doing	a	spot	of	housekeeping	,	cleaning	the	pots	and
所以	他	受损	经过	正在做	一个	点	的	家政	,	打扫	这	锅	和

[pænz] .

pans	.
平底锅	.

所以他妥协了，做了些家务，把锅碗瓢盆都洗干净了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈgeɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈfræntɪk][ˈlɪt(ə)l]

It	was	while	he	was	so	engaged	that	he	heard	a	series	of	frantic	little
它	曾是	尽管	他	曾是	所以	已订婚的	那	他	听到	一个	系列	的	疯狂的	小的

[skwiːks] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [əˈnʌðər] [smɔːl] [greɪ] [maʊs] ,

squeaks	and	discovered	that	another	small	gray	mouse	,
吱吱声	和	发现	那	其他	小的	灰色的	老鼠	,

正当他全神贯注的时候，他听到了一连串急促的吱吱声，发现是另一只小灰老鼠。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃɔːrtər] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] [teɪl][ðæn; ðən] - , [hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɪntuː]

with	shorter	whiskers	and	a	shorter	tail	than	Mitkey	,	had	walked	into
和	较短	胡须	和	一个	较短	尾巴	比	-	,	有	步行	进入

[ðə; ði][ˈwaɪər] - [keɪdʒ] [ˈmaʊstræp] .

the	wire	-	cage	mousetrap	.
这	金属丝	-	笼	捕鼠器	.

它比米特基的胡须和尾巴都短，结果走进了铁丝笼捕鼠器。

" [vel] , [vel] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , " [vɑːt][ˈhæf][ˈviː] [hɪr] ?

"	Vell	,	vell	,	"	said	the	Professor	,	"	vot	haff	ve	here	?
"	维尔	,	维尔	,	"	说	这	教授	,	"	投票	哈夫	ve	这里	?

“嗯，嗯，”教授说，“这里有谁？”

[ˈmɪni] ?

Minnie	?
米妮	?

米妮?

[ˌaɪˌɛsˈɛs][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪni] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ?

Iss	it	Minnie	come	to	look	for	her	Mitkey	?
问题	它	米妮	来	到	看	为了	她	-	?

是米妮来找她的米奇吗?

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][baɪˈɑːlədʒɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

"	The	Professor	was	not	a	biologist	,	but	he	happened	to	be	right	.
"	这	教授	曾是	不是	一个	生物学家	,	但	他	发生	到	是	正确的	.

“这位教授虽然不是生物学家，但他碰巧是对的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪni] .

It	was	Minnie	.
它	曾是	米妮	.

是米妮。

[ˈræðər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [meit] , [soʊ][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [əˈproʊpriət] .

Rather	,	it	was	Mitkey's	mate	,	so	the	name	was	appropriate	.
相当	,	它	曾是	-	伴侣	,	所以	这	姓名	曾是	合适的	.

事实上，它是米特基的伴侣，所以这个名字很贴切。

[wʌt] [streɪndʒ] ['veɪgəri] [ʌv; əv] [maɪnd] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'beɪtɪd]

What	strange	vagary	of	mind	had	induced	her	to	walk	into	an	unbaited
什么	奇怪的	反复无常	的	头脑	有	诱导	她	到	走	进入	一个	未诱饵

[træp] ,

trap	,
陷阱	,

究竟是怎样一种古怪的念头，让她走进了没有诱饵的陷阱?

[ðə; ði] [prə'fesər] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

the	Professor	neither	knew	nor	cared	,	but	he	was	delighted	.
这	教授	两者都不	知道	也不	关心	,	但	他	曾是	高兴极了	.

教授既不知道也不在意，但他很高兴。

[hiː; hi] ['prɑːmptli] ['remidid] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [beɪt] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪzəbl] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz]

He	promptly	remedied	the	lack	of	bait	by	pushing	a	sizable	piece	of	cheese
他	及时	已补救	这	缺少	的	饵	经过	推动	一个	相当大的	片	的	奶酪

[θruː] [ðə; ði] [baːz] .

through	the	bars	.
通过	这	酒吧	.

他迅速解决了饵料不足的问题，将一大块奶酪塞进了笼子缝隙里。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪni] [keɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɑːr] - ['trævlɪŋ]

Thus	it	was	that	Minnie	came	to	fill	the	place	of	her	far	-	traveling
因此	它	曾是	那	米妮	来了	到	充满	这	地方	的	她	远的	-	旅行

[spaʊs] [æz; əz] [rɪ'pɑːzətɔːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['kɔnfidənsiz] .

spouse	as	repository	for	the	Professor's	confidences	.
配偶	作为	仓库	为了	这	教授们	秘密	.

就这样，米妮取代了经常出差的丈夫，成为了教授秘密的守护者。

['weðər] [ʃiː; ʃi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fæməli] [ɔːr] [nɑːt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ,

Whether	she	worried	about	her	family	or	not	there	is	no	way	of	knowing	,
无论	她	担心	关于	她	家庭	或者	不是	那里	是	不	方式	的	会心	,

我们无从得知她是否担心家人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

but	she	need	not	have	done	so	.
但	她	需要	不是	有	完毕	所以	.

但她本不必这样做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fend] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

They	were	now	large	enough	to	fend	for	themselves	,
他们	是	现在	大的	足够的	到	挡	为了	他们自己	,

它们现在已经足够大了，可以照顾自己了。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['ɔːfərd] [ə'bʌndənt] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði]

particularly	in	a	house	that	offered	abundant	cover	and	easy	access	to	the
特别	在	一个	房子	那	提供	丰富	覆盖	和	简单的	使用权	到	这

[rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

refrigerator	.
冰箱	.

尤其是在一栋有充足遮蔽物且冰箱取用方便的房子里。

" [ɑː] , [ˌju ɛn 'di] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪˌɛs'ɛs] - [ɪ'nʌf] , ['mɪni] , [ðæt] ['viː] [kæn; kən] - [fɔːr; fər] [ðæt]

"	Ah	,	und	now	it	iss	dargk	enough	,	Minnie	,	that	ve	can	loogk	for	that
"	啊	,	和	现在	它	问题	-	足够的	,	米妮	,	那	ve	能	-	为了	那

['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

husband	of	yours	.
丈夫	的	你的	.

"啊，现在天色够黑了，米妮，我们可以去找找你丈夫了。"

[hɪz; ɪz] - [treɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

His	**viery**	**trail**	**across**	**the**	**sky**	**.**
他的	-	踪迹	穿过	这	天空	.

他划过天空的轨迹如彩带般绚丽。

[truː] , ['mɪni] , [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] - [treɪl][ju ɛn 'di]['dɝː] [ə'strɔnəməz] [vil] [nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

True	**,**	**Minnie**	**,**	**it**	**iss**	**a**	**very**	**small**	**viery**	**trail**	**und**	**der**	**astronomers**	**vill**	**not**	**notice**	**it**	**,**
真的	,	米妮	,	它	问题	一个	非常	小的	-	踪迹	和	德尔	天文学家	村庄	不是	注意	它	,

没错，米妮，那只是一条非常细小的彗星轨迹，天文学家不会注意到的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [vɪr] [tuː; tə] - .

because	**they**	**do**	**not**	**know**	**vhere**	**to**	**loogk**	**.**
因为	他们	做	不是	知道	那里	到	-	.

因为他们不知道该往哪里看。

[bʌt; bət]['viː][duː] .

But	**ve**	**do**	**.**
但	ve	做	.

但我们确实这么做了。

" [hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [maʊs] , ['mɪni] , [ðɪs] - [ʌv; əv]['aʊərz] ,

"	**He**	**iss**	**going**	**to**	**be**	**a**	**very**	**vamous**	**mouse**	**,**	**Minnie**	**,**	**this**	**Mitkey**	**of**	**ours**	**,**
"	他	问题	去	到	是	一个	非常	瓦穆斯	老鼠	,	米妮	,	这	-	的	我们的	,

“米妮，我们家的这只米奇以后会非常自负。”

[vɛn] ['viː] [tel] ['dɝː] [vɔrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ˌju ɛn 'di][ə'baʊt] ['miːn] ['rɑːkɪt] .

vhen	**ve**	**tell**	**der**	**vorld**	**about**	**him**	**und**	**about**	**mein**	**rocket**	**.**
当	ve	告诉	德尔	世界	关于	他	和	关于	我的	火箭	.

我向世界讲述了他和我的火箭。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪni] ['viː]['hæf][nɑːt][toʊld][ðem; ðəm] [jet] .

You	**see**	**,**	**Minnie**	**ve**	**haff**	**not**	**told**	**them**	**yet**	**.**
你	看	,	米妮	ve	哈夫	不是	讲述	他们	然而	.

你看，米妮还没告诉他们呢。

['viː][ʃæl; ʃəl][veɪt][ˌju ɛn 'di]['gɪf]['dɝː] - ['stɔːri][ɔːl][æt; ət] - .

Ve	**shall**	**vait**	**und**	**giff**	**der**	**gomplete**	**story**	**all**	**at**	**vunce**	**.**
ve	将	等待	和	吉夫	德尔	-	故事	全部	在	-	.

我们将在冯斯等待并呈现完整的故事。

[baɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] [vɛl] —

By	**dawn**	**of**	**tomorrow**	**ve'll**	**—**
经过	黎明	的	明天	会	—

到明天黎明时分，我们将——

" [ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs] , ['mɪni] !

"	**Ah**	**,**	**there**	**he**	**iss**	**,**	**Minnie**	**!**
"	啊	,	那里	他	问题	,	米妮	!

“啊，他在那儿，米妮！”

- , [bʌt; bət][ðer; ðər] .

Vaint	**,**	**but**	**there**	**.**
-	,	但	那里	.

徒劳，但确实如此。

[aɪ'd][hoʊld][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]['dɝː][skoʊp][ˌju ɛn 'di][let][juː; jʊ] - ,

I'd	**hold**	**you**	**up**	**to**	**der**	**scope**	**und**	**let**	**you**	**loogk**	**,**
ID	抓住	你	向上	到	德尔	范围	和	让	你	-	,

我会把你举到望远镜前让你看看，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [nɑːt][biː; bi] - [raɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] , [ˌju ɛn 'di][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ]

but	it	vould	not	be	vocused	right	for	your	eyes	,	und	I	do	not	know	how
但	它	可以	不是	是	-	正确的	为了	你的	眼睛	,	和	我	做	不是	知道	如何

[tuː; tə] —

to	—
到	—

但这样说可能不太适合你的眼睛，我也不知道该怎么做——

" ['ɔːlmoʊst] [vʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , ['mɪni] , [ˌju ɛn 'di] [stɪl] - , [bʌt; bət][nɑːt]

"	Almost	vun	hundred	thousand	miles	,	Minnie	,	und	still	agcelerating	,	but	not
"	几乎	文	百	千	英里	,	米妮	,	和	仍然	-	,	但	不是

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

for	much	longer	.
为了	很多	更长	.

"米妮，已经快十万英里了，而且还在加速，但不会持续太久了。"

['aʊər; ɑːr] - [ˌaɪˌɛsˈɛs][ɑːn] ['skedʒuːl] ; [ɪn] - [hiː; hi][ˌaɪˌɛsˈɛs]['goʊɪŋ] [vɑːstə] [ðæn; ðən]['viː][hæd; həd]

Our	Mitkey	iss	on	schedule	;	in	fagt	he	iss	going	vaster	than	ve	had
我们的	-	问题	在	日程	;	在	-	他	问题	去	更广阔	比	ve	有

- , [noʊ] ?

vigured	,	no	?
-	,	不	?

我们的米特基一切顺利；实际上，他比我们预想的还要出色，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛsˈɛs] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [vil] - [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɝː] [ɜːrθ] ,

It	iss	sure	now	that	he	vill	eggscape	the	gravitation	of	der	earth	,
它	问题	当然	现在	那	他	村庄	-	这	引力	的	德尔	地球	,

现在可以肯定的是，他一定会逃脱地球引力的影响。

[ˌju ɛn 'di][fɔːl][ə'pɑːn]['dɝː] [muːn] !

und	fall	upon	der	moon	!
和	落下	之上	德尔	月亮	!

坠落到月亮上!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ðæt] ['mɪni] [skwiːkt] .

"	Of	course	,	it	was	purely	coincidental	that	Minnie	squeaked	.
"	的	课程	,	它	曾是	纯粹	巧合	那	米妮	吱吱作响	.

"当然，米妮发出吱吱声纯属巧合。"

" [ɑː] , [jes] , ['mɪni] , ['lɪt(ə)l] ['mɪni] .

"	Ah	,	yess	,	Minnie	,	little	Minnie	.
"	啊	,	是的	,	米妮	,	小的	米妮	.

"啊，是的，米妮，小米妮。"

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

I	know	,	I	know	.
我	知道	,	我	知道	.

我知道，我知道。

['viː][ʃæl; ʃəl] - [siː] ['aʊər; ɑːr] - [ə'gen] , [ˌju ɛn 'di][aɪ]['ɔːlmoʊst] [vɪʃ] ['aʊər; ɑːr] -

Ve	shall	neffer	see	our	Mitkey	again	,	und	I	almost	vish	our	eggsperiment
ve	将	-	看	我们的	-	再次	,	和	我	几乎	维什	我们的	-

- [veɪl] .

hadt	vailed	.
-	伪装	.

我们再也见不到我们的米特基了，我几乎希望我们的实验失败了。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] - , ['mɪni] .

Budt	there	are	gompensations	,	Minnie	.
-	那里	是	-	,	米妮	.

但还是有补偿的，米妮。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dɝː][moʊst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪsəz] .

He	shall	be	der	most	vamous	of	all	mices	.
他	将	是	德尔	最多	瓦穆斯	的	全部	小鼠	.

他将成为所有老鼠中最狡猾的。

['dɝː][stɑːr] - [maʊs] !

Der	Star	-	Mouse	!
德尔	星星	-	老鼠	!

星际鼠!

[vɝːst] - [greɪtʃɝ] ['ɛfər] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['dɝː] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [bʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !

Virst	liffing	greature	effer	to	go	beyond	der	gravitational	bull	of	earth	!
维尔斯特	-	伟大的	埃弗	到	去	超过	德尔	引力	公牛	的	地球	!

Virst liffing greature effer 超越了地球的引力公牛!

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

"	The	night	was	long	.
"	这	夜晚	曾是	长的	.

夜很漫长。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [haɪ] [klaʊdz] [əb'skjuəd]['vɪʒ(ə)n] .

Occasionally	high	clouds	obscured	vision	.
偶尔	高的	云	模糊不清	想象	.

偶尔会有高云遮蔽视线。

" ['mɪni] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] - [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [soʊ] - [smɔːl] [vaɪr][keɪdʒ] .

"	Minnie	,	I	shall	make	you	more	gomfortable	than	in	that	so	-	small	vire	cage	.
"	米妮	,	我	将	制作	你	更多的	-	比	在	那	所以	-	小的	病毒	笼	.

"米妮，我会让你比待在那个狭小的牢笼里舒服得多。"

[juː; jʊ] [vʊld] [laɪk][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [vriː] , [vʊld] [juː; jʊ][nɑːt] , - [baːz] ,

You	vould	like	to	seem	to	be	vree	,	vould	you	not	,	vithout	bars	,
你	可以	喜欢	到	似乎	到	是	自由	,	可以	你	不是	,	-	酒吧	,

你想显得自由自在，对吧，没有束缚?

[laɪk]['dɝː] ['ænɪmlz] [æt; ət]['mɑːdərn] [zuːz] , [vɪθ] [moʊts] - ?

like	der	animals	at	modern	zoos	,	vith	moats	insteadt	?
喜欢	德尔	动物	在	现代的	动物园	,	维特	护城河	-	?

就像现代动物园里的动物一样，只不过用护城河代替了围栏?

" [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][æn; ən]['aʊər] [wen] [ə; eɪ][klaʊd] [əb'skjuəd][ðə; ði][skaɪ] ,

"	And	so	,	to	fill	in	an	hour	when	a	cloud	obscured	the	sky	,
"	和	所以	,	到	充满	在	一个	小时	什么时候	一个	云	模糊不清	这	天空	,

于是，为了填补乌云遮蔽天空的那一个小时，

[ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [meɪd] ['mɪni] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

the	Herr	Professor	made	Minnie	her	new	home	.
这	先生	教授	制成	米妮	她	新的	家	.

教授先生把米妮当成了她的新家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [kreɪt] , [ə'baʊt][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	the	end	of	a	wooden	crate	,	about	half	an	inch	thick	and	a
它	曾是	这	结尾	的	一个	木制的	箱	,	关于	一半	一个	英寸	厚的	和	一个

[fʊt] [skwer] ,

foot	square	,
脚	正方形	,

那是一个木箱的末端，大约半英寸厚，一英尺见方。

[leɪd] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['bæriər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

laid	flat	on	the	table	,	and	with	no	visible	barrier	around	it	.
铺设	平坦的	在	这	桌子	,	和	和	不	可见的	障碍	大约	它	.

平放在桌面上，周围没有任何可见的障碍物。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ]['met(ə)l][fɔɪl][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

But	**he**	**covered**	**the**	**top**	**with**	**metal**	**foil**	**at**	**the**	**edges**	**,**
但	他	涵盖	这	顶部	和	金属	挫败	在	这	边缘	,

但他用金属箔将顶部边缘包了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['lɑːrdʒər] [bɔːrd] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][strɪp]

and	**he**	**placed**	**the**	**board**	**on**	**another**	**larger**	**board**	**which**	**also**	**had**	**a**	**strip**
和	他	放置	这	木板	在	其他	更大的	木板	哪个	还	有	一个	条

[ʌv; əv]['met(ə)l][fɔɪl] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['mɪniːz] [hoʊm] .

of	**metal**	**foil**	**surrounding**	**the**	**island**	**of**	**Minnie's**	**home**	**.**
的	金属	挫败	周围	这	岛	的	米妮的	家	.

他把这块板子放在另一块更大的板上，那块更大的板上也有一圈金属箔，环绕着米妮的家所在的岛屿。

[ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['eriəz] [ʌv; əv]['met(ə)l][fɔɪl][tuː; tə] ['ɑːpəzɪt] ['təːminlz]

And	**wires**	**from**	**the**	**two**	**areas**	**of**	**metal**	**foil**	**to**	**opposite**	**terminals**
和	电线	从	这	二	区域	的	金属	挫败	到	对面的	终端

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [træns'fɔːrmər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [nɪr] [baɪ] .

of	**a**	**small**	**transformer**	**which**	**he**	**placed**	**near**	**by**	**.**
的	一个	小的	变压器	哪个	他	放置	靠近	经过	.

他将两块金属箔分别连接到附近放置的小型变压器的相对端子上。

" [ˌju ɛn 'di] [naʊ] , ['mɪni] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bleɪs] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]['aɪlənd] ,

"	**Und**	**now**	**,**	**Minnie**	**,**	**I**	**shall**	**blace**	**you**	**on**	**your**	**island**	**,**
"	和	现在	,	米妮	,	我	将	布莱斯	你	在	你的	岛	,

"现在，米妮，我要把你送到你的岛上了。"

- [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [mɪt] [tʃiːz] [ˌju ɛn 'di]['veɪtɜ-] ,

vhich	**shall**	**be**	**liberally**	**supplied**	**mitt**	**cheese**	**und**	**vater**	**,**
-	将	是	慷慨地	供应	手套	奶酪	和	父亲	,

应大量供应 mitt 奶酪和 Vater，

[ˌju ɛn 'di][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][vɪnd][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][æn; ən] [ɛgsələnt] [bleɪs] [tuː; tə]['lɪf] .

und	**you**	**shall**	**vind**	**it**	**iss**	**an**	**eggcelent**	**blace**	**to**	**liff**	**.**
和	你	将	vind	它	问题	一个	太棒了	布莱斯	到	利夫	.

你会发现它是一种极好的生活方式。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [vil] [get][ə; eɪ][maɪld] [ʃɑːk] [ɔːr] [tuː] [vɛn] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][step] [ɔːf]['dɜ-ː] [edʒ] [ʌv; əv]

But	**you**	**vill**	**get**	**a**	**mild**	**shock**	**or**	**two**	**vhen**	**you**	**try**	**to**	**step**	**off**	**der**	**edge**	**of**
但	你	村庄	得到	一个	温和的	震惊	或者	二	当	你	尝试	到	步	离开	德尔	边缘	的

['dɜ-ː]['aɪlənd] .

der	**island**	**.**
德尔	岛	.

但是当你试图从岛边走下去时，你会受到一两次轻微的电击。

[ˌaɪ 'tiː] [vil] [nɑːt][hɜːrt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [vil] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**vill**	**not**	**hurt**	**much**	**,**	**but**	**you**	**vill**	**not**	**like**	**it**	**,**
它	村庄	不是	伤害	很多	,	但	你	村庄	不是	喜欢	它	,

不会很疼，但你肯定不喜欢。

[ˌju ɛn 'di]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [traɪz] [juː; jʊ] [vil] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] , [noʊ] ?

und	**after**	**a**	**few**	**tries**	**you**	**vill**	**learn**	**not**	**to**	**try**	**again**	**,**	**no**	**?**
和	后	一个	很少	尝试	你	村庄	学习	不是	到	尝试	再次	,	不	?

几次尝试之后，你就会明白不要再试了，对吧?

[ˌju ɛn 'di] —

Und	**—**
和	—

未—

" [ænd; ənd] [naɪt] [ə'gen] .

"	**And**	**night**	**again**	**.**
"	和	夜晚	再次	.

又是一个夜晚。

['mɪni] ['hæpi] [ɑːn][hɜːr; hər]['aɪlənd] , [hɜːr; hər]['les(ə)n] [wel] ['lɜːrnɪd] .

Minnie	**happy**	**on**	**her**	**island**	**,**	**her**	**lesson**	**well**	**learned**	**.**
米妮	快乐的	在	她	岛	,	她	课	出色地	学习	.

米妮在她的岛上过得很开心，她已经吸取了教训。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][step][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [strɪp][ʌv; əv]['met(ə)l][fɔɪl] .

She	**would**	**no**	**longer**	**so**	**much**	**as**	**step**	**on**	**the**	**inner**	**strip**	**of**	**metal**	**foil**	**.**
她	会	不	更长	所以	很多	作为	步	在	这	内	条	的	金属	挫败	.

她甚至都不敢再踩到内层的金属箔条了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] - ['pærədaɪs][ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] , [ðoʊ] .

It	**was**	**a**	**mouse**	**-**	**paradise**	**of**	**an**	**island**	**,**	**though**	**.**
它	曾是	一个	老鼠	-	天堂	的	一个	岛	,	尽管	.

不过，那座岛屿简直是老鼠的天堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪf] [ʌv; əv] [tʃiːz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪni] [hɜːr'self] .

There	**was**	**a**	**cliff**	**of**	**cheese**	**bigger**	**than**	**Minnie**	**herself**	**.**
那里	曾是	一个	悬崖	的	奶酪	大	比	米妮	她自己	.

那里有一座比米妮本人还高的奶酪悬崖。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] ['bɪzi] .

It	**kept**	**her**	**busy**	**.**
它	保留	她	忙碌的	.

这让她忙了一整天。

[maʊs] [ænd; ənd] [tʃiːz] ; [suːn] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

Mouse	**and**	**cheese**	**;**	**soon**	**one**	**would**	**be**	**a**	**transmutation**	**of**	**the**
老鼠	和	奶酪	;	很快	一	会	是	一个	嬗变	的	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

老鼠和奶酪；很快，其中一种就会变成另一种。

[bʌt; bət] [prə'fesər] - ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	**Professor**	**Oberburger**	**wasn't**	**thinking**	**about**	**that**	**.**
但	教授	-	不是	思维	关于	那	.

但奥伯伯格教授当时并没有想到这一点。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

The	**Professor**	**was**	**worried**	**.**
这	教授	曾是	担心	.

教授很担心。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [eɪt] - [ɪntʃ]

When	**he**	**had**	**calculated**	**and**	**re**	**-**	**calculated**	**and**	**aimed**	**his**	**eight**	**-**	**inch**
什么时候	他	有	计算	和	关于	-	计算	和	旨在	他的	八	-	英寸

[rɪ'flektər] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] —

reflector	**through**	**the**	**hole**	**in**	**the**	**roof**	**and**	**turned**	**out**	**the**	**lights**	**—**
反射器	通过	这	洞	在	这	屋顶	和	转向	出去	这	灯	—

当他反复计算，将八英寸的反射器对准屋顶上的洞，然后关掉灯之后——

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['æftər][ɔːl] .

Yes	**,**	**there**	**are**	**advantages**	**to**	**being**	**a**	**bachelor**	**after**	**all**	**.**
是的	,	那里	是	优势	到	存在	一个	学士	后	全部	.

是的，单身也有它的好处。

[ɪf] [wʌn]['wɒnts][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][ruːf] ,

If	**one**	**wants**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**roof**	**,**
如果	一	想要	一个	洞	在	这	屋顶	,

如果有人想在屋顶上打个洞，

[wʌn] ['sɪmpli] [nɔks] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel] [wʌn] [ðæt] [wʌn]
one **simply** **knocks** **a** **hole** **in** **the** **roof** **and** **there** **is** **nobody** **to** **tell** **one** **that** **one**
一 简单地 敲门声 一个 洞 在 这 屋顶 和 那里 是 无人 到 告诉 一 那 一
[ɪz]['kreɪzi] .
is **crazy** **.**
是 疯狂的 .

一个人只要在屋顶上打个洞，就不会有人告诉他他疯了。

[ɪf] ['wɪntər] [kʌmz] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [wʌn][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [kɔːl][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ɔːr][juːz][ə; eɪ]
If **winter** **comes** **,** **or** **if** **it** **rains** **,** **one** **can** **always** **call** **a** **carpenter** **or** **use** **a**
如果 冬天 来 , 或者如果 它 雨 , 一 能 总是 称呼 一个 木匠 或者 使用 一个
[tɑːr'pɔːlɪn] .
tarpaulin **.**
篷布 .

如果冬天来临，或者下雨，可以随时请木匠来帮忙，或者用防水布遮挡。

[bʌt; bət][ðə; ði][feɪnt] [treɪl][ʌv; əv] [laɪt] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
But **the** **faint** **trail** **of** **light** **wasn't** **there** **.**
但 这 头晕的 踪迹 的 光 不是 那里 .

但是那条微弱的光迹却不见了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [fraund] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ˌɑːr 'iː] - ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd]
The **Professor** **frowned** **and** **re** **-** **calculated** **and** **re** **-** **re** **-** **calculated** **and**
这 教授 皱眉 和 关于 - 计算 和 关于 - 关于 - 计算 和
['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [θriː] - [tenθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['wɔznt]
shifted **his** **telescope** **three** **-** **tenths** **of** **a** **minute** **and** **still** **the** **rocket** **wasn't**
转移 他的 望远镜 三 - 十分之一 的 一个 分钟 和 仍然 这 火箭 不是
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

教授皱着眉头，重新计算了一遍又一遍，还把望远镜移动了十分之三分钟，但火箭仍然不在那里。

" ['mɪni] , ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [rɔːŋ] .
" **Minnie** **,** **something** **iss** **wrong** **.**
" 米妮 , 某物 问题 错误的 .

“米妮，出事了。”

['iːðər] ['dɝː] [tjʊb] ['hæf] [stɑːpt] , [ɔːr] —
Either **der** **tubes** **haff** **stopped** **viring** **,** **or** **—**
任何一个 德尔 管子 哈夫 停止 处女 , 或者 —

要么是输液管停止工作了，要么——

" [ɔːr][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ['relətɪv] [tuː; tə][ɪts] [pɔɪnt]
" **Or** **the** **rocket** **was** **no** **longer** **traversing** **a** **straight** **line** **relative** **to** **its** **point**
" 或者 这 火箭 曾是 不 更长 穿越 一个 直的 线 相对的 到 它是 观点
[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .
of **departure** **.**
的 离开 .

或者说，火箭相对于其出发点不再沿直线飞行。

[baɪ] [streɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ment] - [kɜːrvd] ['relətɪv] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['ʌðər]
By **straight** **,** **of** **course** **,** **is** **meant** **parabollically** **curved** **relative** **to** **everything** **other**
经过 直的 , 的 课程 , 是 意思是 - 弯曲 相对的 到 一切 其他
[ðæn; ðən][və'lɑːsəti] .
than **velocity** **.**
比 速度 .

当然，所谓"直线"，是指相对于速度以外的所有物体呈抛物线弯曲的状态。

[soʊ][ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
So **the** **Herr** **Professor** **did** **the** **only** **thing** **remaining** **for** **him** **to** **do** **,**
所以 这 先生 教授 做过 这 仅有的 事物 其余的 为了 他 到 做 ,

于是，这位教授做了他唯一剩下的事情。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rkl] .

and	began	to	search	,	with	the	telescope	,	in	widening	circles	.
和	开始	到	搜索	,	和	这	望远镜	,	在	扩大	界	.

然后，他们开始用望远镜以越来越大的圆圈进行搜索。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	two	hours	before	he	found	it	,
它	曾是	二	小时	前	他	成立	它	,

他花了两个小时才找到它。

[faɪv] [dɪ'gri:z] [ɔ:f] [kɔ:rs] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd] [vɪrɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntu:][ə; eɪ] — [wel] ,

five	degrees	off	course	already	and	veering	more	and	more	into	a	—	Well	,
五	学位	离开	课程	已经	和	转向	更多的	和	更多的	进入	一个	—	出色地	,

已经偏离航线五度，而且越来越偏离——好吧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

there	was	only	one	thing	you	could	call	it	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	你	可以	称呼	它	.

你只能用一个词来称呼它。

[ə; eɪ]['teɪlspɪn] .

A	tailspin	.
一个	尾旋	.

一落千丈。

[ðə; ði] [dɑ:rnd] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] ['sɜ:rkl] ,

The	darned	thing	was	going	in	circles	,
这	该死的	事物	曾是	去	在	界	,

那玩意儿一直在原地打转。

['sɜ:rkl] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] [æn; ən]['ɔ:rbɪt][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kudnt] ['pɑ:səbli]

circles	which	appeared	to	constitute	an	orbit	about	something	that	couldn't	possibly
界	哪个	出现	到	构成	一个	轨道	关于	某物	那	不能	可能

[bi:; bi][ðer; ðər] .

be	there	.
是	那里	.

一些圆圈似乎围绕着某个不可能存在的物体构成轨道。

[ðen] ['nærəʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'sentrɪk] ['spaɪrəl] .

Then	narrowing	into	a	concentric	spiral	.
然后	收窄	进入	一个	同心	螺旋	.

然后逐渐收窄成同心螺旋状。

[ðen] — [aʊt] .

Then	—	out	.
然后	—	出去	.

然后——出去。

[gɔ:n] .

Gone	.
已消失	.

消失了。

['dɑ:rknəs] .

Darkness	.
黑暗	.

黑暗。

[noʊ] ['rɑ:kɪt] [flers] .

No	rocket	flares	.
不	火箭	信号弹	.

没有火箭弹。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪni] .

The	Professor's	face	was	pale	as	he	turned	to	Minnie	.
这	教授们	脸	曾是	苍白	作为	他	转向	到	米妮	.

教授脸色苍白地转向米妮。

" [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪˌɛs'ɛs] - , ['mɪni] .

"	It	iss	imbossible	,	Minnie	.
"	它	问题	-	,	米妮	.

“这不可能，米妮。”

['mi:n] [oʊn] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .

Mein	own	eyes	,	but	it	could	not	be	.
我的	自己的	眼睛	,	但	它	可以	不是	是	.

我亲眼所见，但这不可能。

['i:v(ə)n] [ɪf] [vʌn] [saɪd] [stɑ:pt] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]['hæf] [gɔ:n] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['sɜ:rkl] .

Even	if	vun	side	stopped	viring	,	it	could	not	haff	gone	into	such	sudden	circles	.
甚至	如果	文	边	停止	处女	,	它	可以	不是	哈夫	已消失	进入	这样的	突然	界	.

即使 vun side 停止了处女膜破裂，也不可能突然陷入如此循环往复的局面。

" [hɪz; ɪz]['pens(ə)l]['verɪfaɪd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] .

"	His	pencil	verified	a	suspicion	.
"	他的	铅笔	已验证	一个	怀疑	.

他的铅笔证实了他的怀疑。

" [ˌju ɛn 'di] , ['mɪni] , [ˌaɪ 'ti:] - [vɑ:stə] [ðæn; ðən] - .

"	Und	,	Minnie	,	it	decellerated	vaster	than	bossible	.
"	和	,	米妮	,	它	-	更广阔	比	-	.

“而且，米妮，它减速的范围比可控的还要大。”

['i:v(ə)n] [mɪt] [noʊ] [tjʊb] , [ɪts][moʊ'mentəm] [vʊld] ['hæf] [bɪn] [mɔ:r] —

Even	mitt	no	tubes	viring	,	its	momentum	vould	haff	been	more	—
甚至	手套	不	管子	处女	,	它是	势头	可以	哈夫	到过	更多的	—

即使没有管道，它的动量也会更大——

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — ['telɪskoʊp] [ænd; ənd]['kælkjələs] — ['ji:ldɪd] [noʊ][klu:] .

"	The	rest	of	the	night	—	telescope	and	calculus	—	yielded	no	clue	.
"	这	休息	的	这	夜晚	—	望远镜	和	结石	—	产生	不	线索	.

“当晚剩下的时间——用望远镜和微积分——都没有找到任何线索。”

[ðæt] [ɪz] , [noʊ] [bɪ'li:vəb(ə)l] [klu:] .

That	is	,	no	believable	clue	.
那	是	,	不	可信的	线索	.

也就是说，没有任何可信的线索。

[sʌm; səm] [fɔ:rs] [nɑ:t] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ɪt'self] ,

Some	force	not	inherent	in	the	rocket	itself	,
一些	力量	不是	固有	在	这	火箭	本身	,

某种并非火箭本身固有的力

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'kaʊntəbl] [baɪ][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] — ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['bɑ:di] — [hæd; həd]

and	not	accountable	by	gravitation	—	even	of	a	hypothetical	body	—	had
和	不是	问责制	经过	引力	—	甚至	的	一个	假想	身体	—	有

['æktɪd] .

acted	.
行动	.

并且不受引力（即使是假想物体的引力）的影响而发挥作用。

" ['mi:n] [pʊr] - . "

"	Mein	poor	Mitkey	.	"
"	我的	贫穷的	-	.	"

“可怜的米特基。”

" [pʊr] -
" **POOR MITKEY**
" 贫穷的 -

可怜的米特基

" [ðə; ði] [greɪ] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɑːn] .
" **The gray , inscrutable dawn .**
" 这 灰色的 , 难以捉摸 黎明 .

“灰蒙蒙、难以捉摸的黎明。”

" ['miːn] ['mɪni] , [ˌaɪ 'tiː] [vil] ['hæf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] .
" **Mein Minnie , it vill haff to be a secret .**
" 我的 米妮 , 它 村庄 哈夫 到 是 一个 秘密 .

“我的米妮，这必须是一个秘密。

['viː] [der] [nɑːt] [bʌblɪʃ] [ˌviːˌeɪtʃ'æt]['viː] [sɔː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [nɑːt][biː; bi] [bi'liːvd] .
Ve dare not bublish vhat ve saw , for it vould not be believed .
ve 敢 不是 发布 vhat ve 锯 , 为了 它 可以 不是 是 相信 .

我们不敢公开所见所闻，因为没人会相信。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['mɪni] .
I am not sure I believe it myself , Minnie .
我 是 不是 当然 我 相信 它 我 , 米妮 .

米妮，我自己也不太相信。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][væs] - [nɑːt] ['sliːpɪŋ] , [aɪ] [tʃʌst] - [ðæt] [aɪ] [sɔː] —
Berhaps because I vas offertired vrom not sleeping , I chust imachined that I saw —
- 因为 我 血管 - vrom 不是 睡眠 , 我 丘斯特 - 那 我 锯 —

或许是因为我熬夜太累了，我才意识到我看到了——

" ['leɪtər] .
" **Later .**
" 之后 .

“之后。

" [bʌt; bət] , ['mɪni] , ['viː][ʃæl; ʃəl][hoʊp] .
" **But , Minnie , ve shall hope .**
" 但 , 米妮 , ve 将 希望 .

“但是，米妮，我们还有希望。”

[vʌn] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][væs] .
Vun hundred vifty thousand miles out , it vas .
文 百 - 千 英里 出去 , 它 血管 .

十万英里之外，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [vil] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn]['dɝː] [ɜːrθ] .
It vill fall back upon der earth .
它 村庄 落下 后退 之上 德尔 地球 .

它会落回大地。

[bʌt; bət][aɪ] - [tel] [vɪr] !
But I gannot tell vhere !
但 我 - 告诉 那里 !

但我不能告诉你们！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [aɪ] [vʊld] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [ɪts] [kɔːrs] ,
I thought that if it did , I vould be able to galculate its course ,
我 想法 那 如果 它 做过 , 我 可以 是 有能力的 到 - 它是 课程 ,

我当时想，如果真是这样，我就能推断出它的运行轨迹。

[ˌju ɛn 'di] — [bʌt; bət]['æftər] [ðoʊz] - - — ['mɪni] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['aɪnˌstaɪn][kʊd; kəd]

und	—	But	after	those	goncentric	cirgles	—	Minnie	,	not	even	Einstein	could
和	—	但	后	那些	-	-	—	米妮	,	不是	甚至	爱因斯坦	可以

- [vɪr] [ˌaɪ 'tiː] [vil] [lænd] .

galculate	vhere	it	vill	land	.
-	那里	它	村庄	土地	.

und——但是，在那些以圆心为中心的圆圈之后——米妮，即使是爱因斯坦也无法计算出它会落在哪里。

[nɑːt] ['ɛfən] [ˌem 'iː] .

Not	effen	me	.
不是	埃芬	我	.

别想骗我。

[ɔːl]['viː][kæn; kən][duː][ˌaɪˌɛs'ɛs][hoʊp] [ðæt]['viː][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [vɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] .

All	ve	can	do	iss	hope	that	ve	shall	hear	of	vhere	it	falls	.
全部	ve	能	做	问题	希望	那	ve	将	听到	的	那里	它	瀑布	.

我们只能希望能够听到它最终落在哪里的消息。

" ['klaʊdi] [deɪ] .

"	Cloudy	day	.
"	多云	天	.

"阴天。

[blæk] [naɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɪts] ['mistəriz] .

Black	night	jealous	of	its	mysteries	.
黑色的	夜晚	嫉妒的	的	它是	谜团	.

黑夜嫉妒它的神秘。

" ['mɪni] , ['aʊər; ɑːr] [pʊr] - .

"	Minnie	,	our	poor	Mitkey	.
"	米妮	,	我们的	贫穷的	-	.

"米妮，我们可怜的米特基。"

[ðer; ðər][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːz] —

There	iss	nothing	could	have	gauzed	—
那里	问题	没有什么	可以	有	纱布	—

没有什么能掩盖——

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] .

"	But	something	had	.
"	但	某物	有	.

但有些事情确实发生了。

[pɝːksəl] .

Prxl	.
PRXL	.

Prxl。

[pɝːksəl][ɪz][æn; ən]['æstərɔɪd] .

Prxl	is	an	asteroid	.
PRXL	是	一个	小行星	.

Prxl是一颗小行星。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] [kɔːld] [ðæt] [baɪ] ['ɜːrθli] [ə'strɔnəməz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [fɔːr; fər] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] —

It	isn't	called	that	by	earthly	astronomers	,	because	—	for	excellent	reasons	—
它	不是	称为	那	经过	尘世的	天文学家	,	因为	—	为了	出色的	原因	—

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	have	not	discovered	it	.
他们	有	不是	发现	它	.

地球上的天文学家不这样称呼它，因为——出于充分的理由——他们还没有发现它。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

So	we	will	call	it	by	the	nearest	possible	transliteration	of	the
所以	我们	将要	称呼	它	经过	这	最近的	可能的	音译	的	这

[neɪm] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [juːz] .

name	its	inhabitants	use	.
姓名	它是	居民	使用	.

因此，我们将采用最接近当地居民所用名称的音译方式来称呼它。

[jes] , [ɪts] [ɪn'hæbɪtɪd] .

Yes	,	it's	inhabited	.
是的	,	它是	有人居住的	.

是的，那里有人居住。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Come	to	think	of	it	,
来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[prə'fesər] - [ə'tempt] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][sʌm; səm]

Professor	Oberburger's	attempt	to	send	a	rocket	to	the	moon	had	some
教授	-	试图	到	发送	一个	火箭	到	这	月亮	有	一些

[streɪndʒ] [rɪ'zʌlts] .

strange	results	.
奇怪的	结果	.

奥伯伯格教授尝试将火箭送上月球，结果却出现了一些奇怪的现象。

[ɔːr] ['ræðər] , [pɝːksəl][dɪd] .

Or	rather	,	Prxl	did	.
或者	相当	,	PRXL	做过	.

或者更确切地说，是 Prxl 做的。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən]['æstərɔɪd][kʊd; kəd][rɪ'fɔːrm][ə; eɪ] [drʌŋk] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	think	that	an	asteroid	could	reform	a	drunk	,	would	you	?
你	不会	思考	那	一个	小行星	可以	改革	一个	醉	,	会	你	?

你肯定不会认为一颗小行星能让一个醉汉改过自新吧?

[bʌt; bət][wʌn] [tʃɑːrlz] ['winzləu] , [ə; eɪ] [bɪ'sɑːtɪd] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['brɪdʒpɔːrt] , [kə'netɪkət] ,

But	one	Charles	Winslow	,	a	besotted	citizen	of	Bridgeport	,	Connecticut	,
但	一	查尔斯	温斯洛	,	一个	着迷	公民	的	布里奇波特	,	康涅狄格州	,

但是，康涅狄格州布里奇波特的一位痴迷市民查尔斯·温斯洛却

['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wen] — [raɪt] [ɑːn] [groʊv] [striːt] — [ə; eɪ] [maʊs] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊd]

never	took	a	drink	when	—	right	on	Grove	Street	—	a	mouse	asked	him	the	road
绝不	采取	一个	喝	什么时候	—	正确的	在	树林	街道	—	一个	老鼠	问	他	这	路

[tuː; tə]['hɑːrtfərd] .

to	Hartford	.
到	哈特福德	.

就在格罗夫街上，一只老鼠问他去哈特福德的路，但他始终没有喝水。

[ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [braɪt] [red] [pænts][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['jeloʊ] [glʌvz] —

The	mouse	was	wearing	bright	red	pants	and	vivid	yellow	gloves	—
这	老鼠	曾是	穿着	明亮的	红色的	裤子	和	生动	黄色的	手套	—

那只老鼠穿着鲜红色的裤子和鲜艳的黄色手套——

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [prə'fesər] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪt] .

But	that	was	fifteen	months	after	the	Professor	lost	his	rocket	.
但	那	曾是	十五	几个月	后	这	教授	丢失的	他的	火箭	.

但那是在教授丢失火箭十五个月之后的事了。

[wiːd] ['betər] [stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] .

We'd	better	start	over	again	.
我们会	更好的	开始	超过	再次	.

我们最好重新开始。

[pɝːksəl][ɪz][æn; ən]['æstərɔɪd] .

Prxl	**is**	**an**	**asteroid**	**.**
PRXL	是	一个	小行星	.

Prxl是一颗小行星。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'spaɪzd] [sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [tə'restriəl] [ə'strɔnəməz] [kɔːl] ['vɜːrmɪn][ʌv; əv]

One	**of**	**those**	**despised**	**celestial**	**bodies**	**which**	**terrestrial**	**astronomers**	**call**	**vermin**	**of**
一	的	那些	被鄙视的	天体	身体	哪个	陆地	天文学家	称呼	害虫	的

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	**sky**	**,**
这	天空	,

地球天文学家将那些令人厌恶的天体称为"天空中的害虫"之一

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɑːrnd] [θɪŋz] [liːv] [treɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪts] [ðæt] ['klʌtər] [ʌp][ðə; ði] [mɔːr]

because	**the**	**darned**	**things**	**leave**	**trails**	**across**	**the**	**plates**	**that**	**clutter**	**up**	**the**	**more**
因为	这	该死的	事物	离开	小径	穿过	这	盘子	那	杂物	向上	这	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv]['noʊviː][ænd; ənd] ['nebjʊli] .

important	**observations**	**of**	**novae**	**and**	**nebulae**	**.**
重要的	观察	的	新星	和	星云	.

因为这些该死的东西会在底片上留下痕迹，干扰对新星和星云更重要的观测。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fliːz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][dɔːg][ʌv; əv] [naɪt] .

Fifty	**thousand**	**fleas**	**on**	**the**	**dark**	**dog**	**of**	**night**	**.**
五十	千	跳蚤	在	这	黑暗的	狗	的	夜晚	.

夜幕降临，黑狗身上爬满了五万只跳蚤。

['taɪni] [θɪŋz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Tiny	**things**	**,**	**most**	**of**	**them**	**.**
微小的	事物	,	最多	的	他们	.

大多数都是些小东西。

[ə'strɔnəməz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə]

Astronomers	**have**	**been**	**discovering**	**recently**	**that**	**some**	**of**	**them**	**come**	**close**	**to**
天文学家	有	到过	发现	最近	那	一些	的	他们	来	关闭	到

[ɜːrθ] .

Earth	**.**
地球	.

天文学家最近发现，其中一些天体接近地球。

[ə'meɪzɪŋli] [kloʊz] .

Amazingly	**close**	**.**
令人惊讶的是	关闭	.

非常接近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] - [wen] ['æmɔːr] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪljən] [maɪlz] ;

There	**was**	**excitement**	**in**	**1932**	**when**	**Amor**	**came**	**within**	**ten**	**million**	**miles**	**;**
那里	曾是	激动	在	-	什么时候	爱	来了	之内	十	百万	英里	;

[ˌæstrə'nɑːmɪkli] , [ə; eɪ] [mɪr] ['mæʃi] [ʃɑːt] .

astronomically	**,**	**a**	**mere**	**mashie**	**shot**	**.**
天文上	,	一个	仅仅	mashie	射击	.

1932 年，当阿莫尔距离地球仅一千万英里时，人们兴奋不已；从天文角度来看，这不过是一次轻松的远距离射击而已。

[ðen] [ə'pɑːloʊ][kʌt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hæf] ,

Then	**Apollo**	**cut**	**that**	**almost**	**in**	**half**	**,**
然后	阿波罗	切	那	几乎	在	一半	,

然后阿波罗又将其削减了近一半，

[ænd; ənd][ɪn] - [ə'doʊnɪs] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [maɪlz] .

and	**in**	**1936**	**Adonis**	**came**	**within**	**less**	**than**	**one**	**and**	**a**	**half**	**million**	**miles**	**.**
和	在	-	阿多尼斯	来了	之内	较少的	比	一	和	一个	一半	百万	英里	.

1936 年，阿多尼斯号距离地球不到一百五十万英里。

[ɪn] - , ['hɜːrmiːz] ,
In **1937** **,** **Hermes** **,**
在 - , 爱马仕 ,

1937年，爱马仕

[les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [gɑːt] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ]
less **than** **half** **a** **million** **but** **the** **astronomers** **got** **really** **excited** **when** **they**
较少的 比 一半 一个 百万 但 这 天文学家 得到 真的 兴奋的 什么时候 他们
['kælkjuleɪtɪd][ɪts]['ɔːrbɪt][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪl] - [lɔːŋ] ['æstərɔɪd][kæn; kən] [kʌm] [wɪ'ðɪn]
calculated **its** **orbit** **and** **found** **that** **the** **little** **mile** **-** **long** **asteroid** **can** **come** **within**
计算 它是 轨道 和 成立 那 这 小的 英里 - 长的 小行星 能 来 之内
[ə; eɪ] [mɪr] - ,
a **mere** **220** **,**
一个 仅仅 - ,

虽然距离地球不到50万公里，但天文学家在计算出它的轨道后发现，这颗长约一英里的小行星可以与地球仅相距220公里，这让他们非常兴奋。

- [maɪlz] , ['kloʊzər][ðæn; ðən] ['ɜːθs] [oʊn] [muːn] .
000 **miles** **,** **closer** **than** **Earth's** **own** **moon** **.**
- 英里 , 更近 比 地球的 自己的 月亮 .

000 英里，比地球的卫星——月球——还要近。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spɑːt][ðə; ði][θriː] / [eɪt] -
Some **day** **they** **may** **be** **still** **more** **excited** **,** **if** **and** **when** **they** **spot** **the** **3** **/** **8** **-**
一些 天 他们 可能 是 仍然 更多的 兴奋的 , 如果 和 什么时候 他们 点 这 3 / 8 -
[maɪl]['æstərɔɪd][pɜːksəl] ,
mile **asteroid** **Prxl** **,**
英里 小行星 PRXL ,

或许有一天，当他们发现直径 3/8 英里的小行星 Prxl 时，他们会更加兴奋。

[ðæt] ['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv] [speɪs] ,
that **obstacle** **of** **space** **,**
那 障碍 的 空间 ,

空间障碍，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['trænzɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [kʌmz] [wɪ'ðɪn]
making **a** **transit** **across** **the** **moon** **and** **discover** **that** **it** **frequently** **comes** **within**
制作 一个 交通 穿过 这 月亮 和 发现 那 它 频繁地 来 之内
[ə; eɪ] [mɪr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ræpɪdli]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][wɜːrld] .
a **mere** **hundred** **thousand** **miles** **of** **our** **rapidly** **whirling** **world** **.**
一个 仅仅 百 千 英里 的 我们的 快速 旋转 世界 .

飞越月球，发现它经常与我们这个快速旋转的世界仅有十万英里的距离。

['oʊnli][ɪn] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trænzɪt] [wɪl] [ðeɪ] ['evər] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,
Only **in** **event** **of** **a** **transit** **will** **they** **ever** **discover** **it** **,** **though** **,**
仅有的 在 事件 的 一个 交通 将要 他们 曾经 发现 它 , 尽管 ,

只有当太阳凌日发生时，他们才会发现它。

[fɔːr; fər][pɜːksəl] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'flekt] [laɪt] .
for **Prxl** **does** **not** **reflect** **light** **.**
为了 PRXL 做 不是 反映 光 .

Prxl 不反射光线。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] , ['eniweɪ] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪljən] ['jɪrz] [sɪns] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['koʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
It **hasn't** **,** **anyway** **,** **for** **several** **million** **years** **since** **its** **inhabitants** **coated** **it** **with**
它 还没有 , 反正 , 为了 一些 百万 年 自从 它是 居民 涂层 它 和
[ə; eɪ] [blæk] ,
a **black** **,**
一个 黑色的 ,

无论如何，自从几百万年前它的居民用黑色物质覆盖了它之后，它就再也没有变过。

[laɪt] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['pɪgmənt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'tɪriər] .

light	-	absorbing	pigment	derived	from	its	interior	.
光	-	吸收	颜料	衍生的	从	它是	内部的	.

源自其内部的吸光颜料。

[ˌmɑ:njʊ'ment(ə)l][tæsk] , ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rld] , [fɔ:r; fər] ['kri:tʃərz] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [tɔ:l] .

Monumental	task	,	painting	a	world	,	for	creatures	half	an	inch	tall	.
宏伟的	任务	,	绘画	一个	世界	,	为了	生物	一半	一个	英寸	高的	.

为只有半英寸高的生物描绘一个世界，这是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

But	worth	it	,	at	the	time	.
但	值得	它	,	在	这	时间	.

但当时看来是值得的。

[wen] [ðeid] ['ʃɪftɪd] [ɪts]['ɔ:rbɪt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['enəmi] .

When	they'd	shifted	its	orbit	,	they	were	safe	from	their	enemies	.
什么时候	他们会	转移	它是	轨道	,	他们	是	安全的	从	他们的	敌人	.

当他们改变了轨道后，他们就脱离了敌人的威胁。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dʒaiənts][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [eɪt] - [ɪntʃ] [tɔ:l] [mə'rɔ:dɪŋ] ['paiərits][frʌm; frəm]

There	were	giants	in	those	days	—	eight	-	inch	tall	marauding	pirates	from
那里	是	巨人	在	那些	天	—	八	-	英寸	高的	劫掠	海盗	从

[da:moʊz] .

Diemos	.
上帝	.

那时候有巨人——来自迪莫斯的身高八英寸的掠夺成性的海盗。

[gɑ:t][tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [tu:] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['feɪdɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Got	to	Earth	a	couple	of	times	too	,	before	they	faded	out	of	the	picture	.
得到	到	地球	一个	夫妻	的	时代	也	,	前	他们	褪色	出去	的	这	图片	.

他们也曾几次到达地球，之后就销声匿迹了。

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['dʒaiənts] [hu:] [kɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Pleasant	little	giants	who	killed	because	they	enjoyed	it	.
令人愉快的	小的	巨人	WHO	被杀	因为	他们	享受	它	.

一群和蔼可亲的小巨人，他们杀戮是为了取乐。

['rekərdz] [ɪn] [naʊ] - ['berid] ['sɪtiz] [ɑ:n][da:moʊz] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]

Records	in	now	-	buried	cities	on	Diemos	might	explain	what	happened	to	the
记录	在	现在	-	埋葬	城市	在	上帝	可能	解释	什么	发生	到	这

['daɪnəsɔ:rz] .

dinosaurs	.
恐龙	.

迪莫斯星球上现已被掩埋的城市中的记录或许可以解释恐龙的灭绝原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['kroʊ] - ['mænjən] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

And	why	the	promising	Cro	-	Magnons	disappeared	at	the	height	of	their
和	为什么	这	有前途	cro	-	磁振子	消失	在	这	高度	的	他们的

['prɑ:mɪs] ['oʊnli][ə; eɪ]['kɑ:zmɪk] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['daɪnəsɔ:rz] [went] [west] .

promise	only	a	cosmic	few	minutes	after	the	dinosaurs	went	west	.
承诺	仅有的	一个	宇宙	很少	分钟	后	这	恐龙	去	西方	.

以及为什么前途无量的克罗马农人在恐龙西迁后仅仅几分钟就消失了。

[bʌt; bət][pɝ:ksəl] [sə'vaivd] .

But	Prxl	survived	.
但	PRXL	幸存下来	.

但 Prxl 活了下来。

['taɪni][wɜ:rld][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ,

Tiny	world	no	longer	reflecting	the	sun's	rays	,
微小的	世界	不	更长	反思	这	太阳的	射线	,

微小的世界不再反射阳光，

[lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk] ['kɪlərz] [wen] [ɪts] ['ɔːrbɪt] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪd] .

lost	to	the	cosmic	killers	when	its	orbit	was	shifted	.
丢失的	到	这	宇宙	杀手	什么时候它是		轨道	曾是	转移	.

当它的轨道发生改变时，它就被宇宙杀手吞噬了。

[pɝːksəl] .

Prxl	.
PRXL	.

Prxl。

[stɪl] ['sɪvəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] .

Still	civilized	,	with	a	civilization	millions	of	years	old	.
仍然	文明	,	和	一个	文明	百万	的	年	老的	.

依然拥有文明，其文明已有数百万年历史。

[ɪts] [koʊt] [ʌv; əv] ['blæknəs] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['regjələrli] ,

Its	coat	of	blackness	preserved	and	renewed	regularly	,
它是	外套	的	黑	保存完好	和	更新	经常	,

它的黑色皮毛得以保持并定期更新，

[mɔːr] [θruː] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [fɪr] [ʌv; əv] ['enəmi] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

more	through	tradition	than	fear	of	enemies	in	these	later	degenerate	days	.
更多的	通过	传统	比	害怕	的	敌人	在	这些	之后	退化	天	.

在如今这个堕落的时代，人们更多地是出于传统而非对敌人的恐惧。

['maɪti] [bʌt; bət] ['stægnənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] ['wɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt]

Mighty	but	stagnant	civilization	,	standing	still	on	a	world	that	whizzes	like	a	bullet
强大的	但	停滞不前	文明	,	常设	仍然	在	一个	世界	那	飞驰	喜欢	一个	子弹

.

:

.

强大却停滞的文明，在一个飞速运转的世界中停滞不前。

[ænd; ənd] - [maʊs] .

And	Mitkey	Mouse	.
和	-	老鼠	.

还有米奇老鼠。

- , [hed] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] ,

Klarloth	,	head	scientist	of	a	race	of	scientists	,
-	,	头	科学家	的	一个	种族	的	科学家	,

克拉洛斯，一个科学家种族的首席科学家

[tæpt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] - [ɑːn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - ['ʃoʊldər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

tapped	his	assistant	Bemj	on	what	would	have	been	Bemj's	shoulder	if	he	had
轻敲	他的	助手	-	在	什么	会	有	到过	-	肩膀	如果	他	有

[hæd; həd] [wʌn] .

had	one	.
有	一	.

他拍了拍助手本杰的肩膀（如果他有肩膀的话）。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə'proʊtʃɪz] [pɝːksəl] .

"	Look	,	"	he	said	,	"	what	approaches	Prxl	.
"	看	,	"	他	说	,	"	什么	方法	PRXL	.

“你看，”他说，“接近 Prxl 的东西。

['ɑːbviəsli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'pʌlʃn] .

Obviously	artificial	propulsion	.
明显地	人造的	推进	.

显然是人工推进。

" - [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] - [pleɪt] [ænd; ənd] [ðen] [də'rektɪd][ə; eɪ] [θɔːt] - [weɪv] [æt; ət][ðə; ði]

"	Bemj	looked	into	the	wall	-	plate	and	then	directed	a	thought	-	wave	at	the
"	-	看起来	进入	这	墙	-	盘子	和	然后	指导	一个	想法	-	海浪	在	这

['mekənɪzəm] [ðæt] [dʒʌmpt] [ðə; ði][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [θruː] [æn; ən]

mechanism	that	jumped	the	magnification	of	a	thousand	-	fold	through	an
机制	那	跳了起来	这	放大	的	一个	千	-	折叠	通过	一个

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] [fiːld] .

alteration	of	the	electronic	field	.
改造	的	这	电子的	场地	.

"Bemj 看向墙板，然后向装置发出意念波，通过改变电子场，将放大倍数提高了一千倍。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [liːpt] , [blɜːrd] , [ðen] ['stedid] .

The	image	leaped	,	blurred	,	then	steadied	.
这	图像	跳跃	,	模糊	,	然后	稳定	.

图像先是跳跃，然后模糊，最后稳定下来。

" ['fæbrɪkeɪtɪd] , " [sed] - .

"	Fabricated	,	"	said	Bemj	.
"	制造	,	"	说	-	.

"捏造的，"Bemj说道。

" [ɪk'striːmli] [kruːd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

"	Extremely	crude	,	I	must	say	.
"	极其	原油	,	我	必须	说	.

"不得不说，这非常粗俗。"

['prɪmətɪv] [ɪk'sploʊsɪv] - ['paʊərd] ['rɑːkɪt] .

Primitive	explosive	-	powered	rocket	.
原始	爆炸物	-	动力	火箭	.

原始的爆炸动力火箭。

[weɪt] , [aɪl] [tʃek] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Wait	,	I'll	check	where	it	came	from	.
等待	,	患病的	查看	在哪里	它	来了	从	.

等等，我查一下它的来源。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['riːdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daiəlz][ə'baʊt][ðə; ði] ,

"	He	took	the	readings	from	the	dials	about	the	viewplate	,
"	他	采取	这	阅读	从	这	拨号盘	关于	这	视窗	,

他从观察窗周围的刻度盘上读取了读数，

[ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm][æz; əz] [θɔːts] [ə'genst] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtər] ,

and	hurled	them	as	thoughts	against	the	psychocoil	of	the	computer	,
和	投掷	他们	作为	想法	反对	这	-	的	这	电脑	,

并将它们以思想的形式抛向电脑的心理回路，

[ðen] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðæt] [moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] [dai'dʒestid][ɔːl][ðə; ði]['fæktərz][ænd; ənd]

then	waited	while	that	most	complicated	of	machines	digested	all	the	factors	and
然后	等待	尽管	那	最多	复杂的	的	机器	消化	全部	这	因素	和

[prɪ'perd] [ðə; ði] ['ænsər] .

prepared	the	answer	.
准备	这	回答	.

然后等待，直到这台极其复杂的机器消化了所有因素并准备出答案。

[ðen] , ['iːgərli] , [hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts][prə'dʒektər] .

Then	,	eagerly	,	he	slid	his	mind	into	rapport	with	its	projector	.
然后	,	急切地	,	他	滑行	他的	头脑	进入	关系	和	它是	投影仪	.

然后，他迫不及待地让自己的思想与投影仪建立联系。

- ['laɪkwaɪz] ['lisnd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['brɔːdkæst] .

Klarloth	likewise	listened	in	to	the	silent	broadcast	.
-	同样地	听着	在	到	这	沉默的	播送	.

克拉洛斯也收听了这段无声广播。

[ɪg'zækt] [pɔɪnt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪg'zækt][taɪm][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Exact **point** **on** **Earth** **and** **exact** **time** **of** **departure** **.**
精确的 观点 在 地球 和 精确的 时间 的 离开 .

地球上的确切出发地点和确切出发时间。

[ˌʌntræns'leɪtəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɜːrv] [ʌv; əv][trə'dʒektəri] ,
Untranslatable **expression** **of** **curve** **of** **trajectory** **,**
无法翻译 表达 的 曲线 的 弹道 ,

轨迹曲线的不可翻译表达，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðæt] [kɜːrv] [wer] [dɪ'flektɪd] [baɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] [ʌv; əv][pɝːksəl] .
and **point** **on** **that** **curve** **where** **deflected** **by** **gravitational** **pull** **of** **Prxl** **.**
和 观点 在 那 曲线 在哪里 偏转 经过 引力 拉 的 PRXL .

以及该曲线上因 Prxl 的引力而发生偏转的点。

[ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt]
The **destination** **—** **or** **rather** **the** **original** **intended** **destination** **—** **of** **the** **rocket**
这 目的地 — 或者 相当 这 原来的 故意的 目的地 — 的 这 火箭
[wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , ['ɝːθs] [muːn] .
was **obvious** **,** **Earth's** **moon** **.**
曾是 明显的 , 地球的 月亮 .

火箭的目的地——或者更确切地说，是最初的预定目的地——显而易见，那就是地球的卫星——月球。

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][pɝːksəl] [ɪf] ['prez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz]
Time **and** **place** **of** **arrival** **on** **Prxl** **if** **present** **course** **of** **rocket** **was**
时间 和 地方 的 到达 在 PRXL 如果 展示 课程 的 火箭 曾是
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged **.**
未更改 .

如果火箭目前的航向保持不变，则到达 Prxl 的时间和地点。

" [ɜːrθ] , " [sed] - ['meditətivli] .
" **Earth** **,** **"** **said** **Klarloth** **meditatively** **.**
" 地球 , " 说 - 冥想地 .

"地球，"克拉洛斯沉思着说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['rɑːkɪt] ['træv(ə)l][ðə; ði][læst] [taɪm][wiː; wi] [tʃekt]
" **They** **were** **a** **long** **way** **from** **rocket** **travel** **the** **last** **time** **we** **checked**
" 他们 是 一个 长的 方式 从 火箭 旅行 这 最后的 时间 我们 已检查
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

"我们上次检查它们的时候，它们离火箭旅行还很远。"

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kruː'seɪd] , [ɔːr]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'liːfs] , ['goʊɪŋ][ɑːn] , ['wɔznt] [ðer; ðər] ?
Some **sort** **of** **a** **crusade** **,** **or** **battle** **of** **beliefs** **,** **going** **on** **,** **wasn't** **there** **?**
一些 种类 的 一个 运动 , 或者 战斗 的 信仰 , 去 在 , 不是 那里 ?

好像正在进行某种形式的圣战，或者说信仰之战，对吧?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Bemj** **nodded** **.**
" - 点头 .

贝姆吉点了点头。

" ['kætəˌpʌlts] .
" **Catapults** **.**
" 弹射器 .

"弹射器。

['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] .
Bows **and** **arrows** **.**
弓 和 箭头 .

弓箭。

[ðeɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] [sɪns] ,
They've taken a long stride since ,
他们有 已采取 一个 长的 步幅 自从 ,

他们此后取得了长足的进步。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɜːrli] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .
even if this is only an early experimental thing of a rocket .
甚至 如果 这 是 仅有的 一个 早期的 实验 事物 的 一个 火箭 .

即使这只是火箭的早期实验版本。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gets] [hɪr] ?
Shall we destroy it before it gets here ?
将 我们 破坏 它 前 它 获得 这里 ?

我们是否应该在它到达之前将其摧毁?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .
" Klarloth shook his head thoughtfully .
" - 摇晃 他的 头 深思熟虑 .

克拉洛斯若有所思地摇了摇头。

" [lets] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Let's look it over .
" 我们来吧 看 它 超过 .

我们来仔细看看。

[meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ɜːrθ] ;
May save us a trip to Earth ;
可能 节省 我们 一个 旅行 到 地球 ;

或许能让我们省去一次地球之旅;

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌdʒ][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['prɪti] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði]
we can judge their present state of development pretty well from the
我们 能 法官 他们的 展示 状态 的 发展 漂亮的 出色地 从 这
['rɑːkɪt] [ɪt'self] . "
rocket itself . "
火箭 本身 . "

我们可以从火箭本身很好地判断它们目前的发展状态。

" [bʌt; bət] [ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] — "
" But then we'll have to — "
" 但 然后 出色地 有 到 — "

“但是那样我们就不得不——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[kɔːl] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Call the Station .
称呼 这 车站 .

给车站打电话。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][treɪn][ðer; ðər] - - [rɪ'pʌlsərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
Tell them to train their attracto - repulsors on it and to swing it into
告诉 他们 到 火车 他们的 - - 斥力器 在 它 和 到 摇摆 它 进入
[ə; eɪ] ['tempəreri] ['ɔːrbɪt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - ['kreɪd(ə)l] .
a temporary orbit until they prepare a landing - cradle .
一个 暂时的 轨道 直到 他们 准备 一个 降落 - 摇篮 .

告诉他们用吸引斥力器对准它，把它摆放到临时轨道上，直到他们准备好着陆平台。

[ænd; ənd][nɑːt][fər'get][tuː; tə][dæmp][aʊt][ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "

And	not	forget	to	damp	out	the	explosive	before	they	bring	it	down	.	"
和	不是	忘记	到	潮湿	出去	这	爆炸物	前	他们	带来	它	向下	.	"

"别忘了在他们拆除之前先把炸药灭掉。"

" ['tempərəri] [fɔːrs] - [fiːld] [ə'raʊnd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] — [ɪn] [keɪs] ? "

"	Temporary	force	-	field	around	point	of	landing	—	in	case	?	"
"	暂时的	力量	-	场地	大约	观点	的	降落	—	在	案件	?	"

"着陆点周围设置临时力场——以防万一？"

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

"自然。

" [soʊ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪnz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fʌŋkʃənd] ,

"	So	despite	the	almost	complete	absence	of	atmosphere	in	which	the	vanes	could	have	functioned	,
"	所以	尽管	这	几乎	完全的	缺席	的	气氛	在	哪个	这	叶片	可以	有	功能正常	,

"因此，尽管当时几乎没有大气层，风向标无法在这种环境下工作，

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [keɪm] [daʊn] ['seɪfli] [ænd; ənd][soʊ]['sɔːftli] [ðæt] - , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][kəm'pɑːrtmənt] ,

the	rocket	came	down	safely	and	so	softly	that	Mitkey	,	in	the	dark	compartment	,
这	火箭	来了	向下	安全	和	所以	轻轻	那	-	,	在	这	黑暗的	隔间	,

火箭安全轻柔地降落，以至于身处黑暗舱室的米特基.....

[nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] .

knew	only	that	the	awful	noise	had	stopped	.
知道	仅有的	那	这	可怕	噪音	有	停止	.

只知道那可怕的噪音已经停止了。

- [felt] ['betər] .

Mitkey	felt	better	.
-	毛毡	更好的	.

米特基感觉好多了。

[hiː; hi] [eɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [prə'vaɪdɪd] .

He	ate	some	more	of	the	cheese	with	which	the	compartment	was	liberally	provided	.
他	吃	一些	更多的	的	这	奶酪	和	哪个	这	隔间	曾是	慷慨地	假如	.

他又吃了一些车厢里供应充足的奶酪。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɔː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ɪntʃ] - [θɪk] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][laɪnd] .

Then	he	resumed	trying	to	gnaw	a	hole	in	the	inch	-	thick	wood	with	which	the	compartment	was	lined	.
然后	他	恢复	尝试	到	啃	一个	洞	在	这	英寸	-	厚的	木头	和	哪个	这	隔间	曾是	衬里	.

然后他继续尝试在隔间内衬的一英寸厚的木板上啃出一个洞。

[ðæt] ['wʊd(ə)n] ['laɪnɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [fɔːr; fər] - ['ment(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .

That	wooden	lining	was	a	kind	thought	of	the	Herr	Professor	for	Mitkey's	mental	well	-	being	.
那	木制的	衬垫	曾是	一个	种类	想法	的	这	先生	教授	为了	-	精神的	出色地	-	存在	.

那块木板衬里是教授先生出于对米特基心理健康的体贴考虑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [wʊd] [gɪv] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪn]

He	knew	that	trying	to	gnaw	his	way	out	would	give	Mitkey	something	to	do	en
他	知道	那	尝试	到	啃	他的	方式	出去	会	给	-	某物	到	做	英文

[ruːt] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] - .

route	which	would	keep	him	from	getting	the	screaming	meamies	.
路线	哪个	会	保持	他	从	获得	这	尖叫	-	.

他知道，如果米特基试图咬出一条出路，就能让他有事可做，从而避免被那些尖叫的米米斯咬到。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [wɜːrkt] ; ['biːɪŋ] ['bɪzi] , - ['hædnt] ['sʌfərd] ['mentəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	idea	had	worked	;	being	busy	,	Mitkey	hadn't	suffered	mentally	from	his
这	主意	有	工作	;	存在	忙碌的	,	-	之前没有	遭受	精神上	从	他的

[dɑːrk] [kən'faɪnmənt] .

dark	confinement	.
黑暗的	监禁	.

这个方法奏效了；由于忙碌，米特基没有因为被关在黑暗中而遭受精神折磨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['kwaɪət] , [hiː; hi] [tʃuːd] [ə'weɪ] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəsli] [ænd; ənd]

And	now	that	things	were	quiet	,	he	chewed	away	more	industriously	and
和	现在	那	事物	是	安静的	,	他	咀嚼	离开	更多的	勤奋地	和

[mɔːr] ['hæpɪli] [ðæn; ðən]['evər] ,

more	happily	than	ever	,
更多的	快乐地	比	曾经	,

现在周围安静下来，他比以往任何时候都更加勤奋、更加快乐地咀嚼着食物。

[sə'blaɪmli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['hiːd][faɪnd]['oʊnli]['met(ə)l] [wɪtʃ]

sublimely	unaware	that	when	he	got	through	the	wood	,	he'd	find	only	metal	which
极致地	不知情	那	什么时候	他	得到	通过	这	木头	,	他会	寻找	仅有的	金属	哪个

[hiː; hi] ['kudnt] [tʃuː] .

he	couldn't	chew	.
他	不能	嚼	.

他全然不知，当他穿过木头后，会发现里面只有他无法咀嚼的金属。

[bʌt; bət] ['betər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən] - [hæv; həv] [faʊnd] [θɪŋz] [ðeɪ] ['kudnt] [tʃuː] .

But	better	people	than	Mitkey	have	found	things	they	couldn't	chew	.
但	更好的	人们	比	-	有	成立	事物	他们	不能	嚼	.

但比米特基更优秀的人也遇到过他们嚼不动的东西。

['miːnwaɪl] , - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] - [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp]

Meanwhile	,	Klarloth	and	Bemj	and	several	thousand	other	Prxlians	stood	gazing	up
同时	,	-	和	-	和	一些	千	其他	-	站立	凝视	向上

[æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['rɑːkɪt] [wɪtʃ] ,

at	the	huge	rocket	which	,
在	这	巨大的	火箭	哪个	,

与此同时，克拉洛斯、本杰以及其他数千名普尔克斯人仰望着那枚巨大的火箭。

['iːv(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [saɪd] , ['taʊərd] [haɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

even	lying	on	its	side	,	towered	high	over	their	heads	.
甚至	说谎	在	它是	边	,	高耸	高的	超过	他们的	头部	.

即使侧卧，它也高高耸立在他们头顶之上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [fə'getiŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [wɔːkt] [tuː]

Some	of	the	younger	ones	,	forgetting	the	invisible	field	of	force	,	walked	too
一些	的	这	年轻	一个	,	遗忘	这	无形的	场地	的	力量	,	步行	也

[kloʊz][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ,

close	and	came	back	,
关闭	和	来了	后退	,

有些年纪小的孩子忘记了无形的力场，走得太近，然后又回来了。

['ruːfəli] ['rʌbɪŋ] [bʌmpt] ['hedz] .

ruefully	rubbing	bumped	heads	.
懊悔地	擦	撞	头部	.

懊恼地揉着撞到的脑袋。

- [hɪm'self] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['psaɪkəgræf] .
Klarloth himself was at the psychograph .
- 他自己 曾是 在 这 心理图谱 .

克拉洛斯本人当时就在心理测量仪旁。

" [ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , " [hiː; hi] [toʊld] - .
" There is life inside the rocket , " he told Bemj .
" 那里 是 生活 里面 这 火箭 , " 他 讲述 - .

“火箭里有生命，”他告诉Bemj。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [im'preʃəns] [ɑːr; ər] [kən'fjuːzd] .
" But the impressions are confused .
" 但 这 印象 是 使困惑 .

但印象很混乱。

[wʌn] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ɪts] [θɔːt] ['prɑːsesɪz] .
One creature , but I cannot follow its thought processes .
一 生物 , 但 我 不能 跟随 它是 想法 流程 .

它虽然是一个生物，但我无法理解它的思维过程。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tiːθ] . "
At the moment it seems to be doing something with its teeth . "
在 这 片刻 它 似乎 到 是 正在做 某物 和 它是 牙齿 . "

它现在似乎正在用牙齿做某件事。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] ['ɜːrθlɪŋ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [reɪs] .
" It could not be an Earthling , one of the dominant race .
" 它 可以 不是 是 一个 世人 , 一 的 这 主导的 种族 .

“不可能是地球人，不可能是地球上的统治种族之一。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['rɑːkɪt] .
One of them is much larger than this huge rocket .
一 的 他们 是 很多 更大的 比 这 巨大的 火箭 .

其中一枚比这枚巨大的火箭还要大得多。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['kriːtʃərz] .
Gigantic creatures .
巨大 生物 .

巨型生物。

[pər'hæps] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]
Perhaps , unable to construct a rocket large enough to hold one of themselves
也许 , 无法 到 构造 一个 火箭 大的 足够的 到 抓住 一 的 他们自己
,
,
,

或许，他们无法建造足够大的火箭来容纳他们中的任何一人，

[ðeɪ] [sent] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['kriːtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] - . "
they sent an experimental creature , such as our wooraths . "
他们 发送 一个 实验 生物 , 这样的 作为 我们的 - . "

他们送来了一种实验性生物，就像我们的沃拉斯人一样。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [gest] [raɪt] , - .
" I believe you've guessed right , Bemj .
" 我 相信 你已经 猜对了 正确的 , - .

“我相信你猜对了，Bemj。”

[wel] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [iks'plɔːd] [ɪts] [maɪnd] ['θɜːrəli] ,
Well , when we have explored its mind thoroughly ,
出色地 , 什么时候 我们 有 探索 它是 头脑 彻底 ,

嗯，当我们彻底探索过它的思想之后，

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [lɜːrn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [tʃek] - [ʌp] [trɪp] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

we	may	still	learn	enough	to	save	us	a	check	-	up	trip	to	Earth	.
我们	可能	仍然	学习	足够的	到	节省	我们	一个	查看	-	向上	旅行	到	地球	.

我们或许还能学到足够的知识，从而省去一次前往地球的复查之旅。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔːr] . "

I	am	going	to	open	the	door	.	"
我	是	去	到	打开	这	门	.	"

我要去开门了。

" [bʌt; bət] [er] — [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [dens] [ˈætməsfɪr]

"	But	air	—	creatures	of	Earth	would	need	a	heavy	,	almost	a	dense	atmosphere
"	但	空气	—	生物	的	地球	会	需要	一个	重的	,	几乎	一个	稠密	气氛

.

:

.

“但是空气——地球上的生物需要浓密的大气层。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] . "

It	could	not	live	.	"
它	可以	不是	居住	.	"

它无法存活。

" [wiː; wi] [rɪˈteɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] - [fiːld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	We	retain	the	force	-	field	,	of	course	.
"	我们	保持	这	力量	-	场地	,	的	课程	.

“我们当然保留了力场。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [ðə; ðɪ] [er] [ɪn] .

It	will	keep	the	air	in	.
它	将要	保持	这	空气	在	.

它能防止空气泄漏。

[ˈɑːbviəsli] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [er] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːkɪt] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃər]

Obviously	there	is	a	source	of	supply	of	air	within	the	rocket	or	the	creature
明显地	那里	是	一个	来源	的	供应	的	空气	之内	这	火箭	或者	这	生物

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] [ðə; ðɪ] [trɪp] .

would	not	have	survived	the	trip	.
会	不是	有	幸存下来	这	旅行	.

显然，火箭内部有空气供应，否则这个生物不可能在旅途中存活下来。

" - [ˈɑːpɝˌeɪtəd] [kənˈtroʊlz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] - [fiːld] [ɪtˈself] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈsuːdoʊ] -

"	Klarloth	operated	controls	,	and	the	force	-	field	itself	put	forth	invisible	pseudo	-
"	-	经营的	控制	,	和	这	力量	-	场地	本身	放	前进	无形的	伪	-

[ˈpɑːdz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [skruː] - [dɔːr] ,

pods	and	turned	the	outer	screw	-	door	,
豆荚	和	转向	这	外	拧紧	-	门	,

“克拉洛斯操作控制装置，力场本身伸出隐形的伪足，转动外侧的螺旋门，

[ðen] [riːtʃt] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈlætʃt] [ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] [ɪtˈself] .

then	reached	within	and	unlatched	the	inner	door	to	the	compartment	itself	.
然后	达到	之内	和	未锁紧	这	内	门	到	这	隔间	本身	.

然后伸手进去，打开了隔间内部的门闩。

[ɔːl] [pɝːksəl] [wɑːtʃt] [ˈbreθləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [greɪ] [hed] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ]

All	Prxl	watched	breathlessly	as	a	monstrous	gray	head	pushed	out	of	the	huge
全部	PRXL	观看	气喘吁吁	作为	一个	滔天	灰色的	头	推动	出去	的	这	巨大的

[ˈæpərtʃʊr] [jɔːnɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .

aperture	yawning	overhead	.
光圈	打哈欠	开销	.

所有 Prxl 都屏住呼吸，看着一个巨大的灰色脑袋从头顶张开的巨大洞口里探了出来。

[θɪk] ['wɪskərz] , [iːtʃ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] - —
Thick whiskers , each as long as the body of a Prxlian —
厚的 胡须 , 每个 作为 长的 作为 这 身体 的 一个 - —

浓密的胡须，每根都和普尔克斯人的身长一样长——

- [dʒʌmpt] [daʊn] ,
Mitkey jumped down ,
- 跳了起来 向下 ,

米特基跳了下来，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] [step] [ðæt] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [blæk] [noʊz][hɑːrd] — ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
and took a forward step that bumped his black nose hard — into something that
和 采取 一个 向前 步 那 撞 他的 黑色的 鼻子 难的 — 进入 某物 那
['wɔznt] [ðer; ðər] .
wasn't there .
不是 那里 .

他向前迈了一步，结果黑色的鼻子狠狠地撞到了什么东西——其实并不存在。

[hiː; hi] [skwiːkt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['bækwərdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
He squeaked , and jumped backwards against the rocket .
他 吱吱作响 , 和 跳了起来 向后 反对 这 火箭 .

他尖叫一声，向后跳开，撞到了火箭上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪs'gʌst] [ɪn] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['mɑːnstər] .
There was disgust in Bemj's face as he looked up at the monster .
那里 曾是 厌恶 在 - 脸 作为 他 看起来 向上 在 这 怪物 .

贝姆吉抬头看着怪物时，脸上露出了厌恶的表情。

" ['ɑːbviəsli] [mʌtʃ] [les] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - .
" Obviously much less intelligent than a woorath .
" 明显地 很多 较少的 聪明的 比 一个 - .

"显然比伍拉斯人聪明得多。"

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [reɪ] . "
Might just as well turn on the ray . "
可能 只是 作为 出色地 转动 在 这 射线 . "

还不如直接打开射线枪。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" Not at all , " interrupted Klarloth .
" 不是 在 全部 , " 中断 - .

"完全不是，"克拉洛斯打断道。

" [juː; jʊ] [fər'get] ['sɜːrt(ə)n] ['veri] ['ɑːbviəs] [fækts] .
" You forget certain very obvious facts .
" 你 忘记 肯定 非常 明显的 事实 .

你忘记了一些显而易见的事实。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evri] ['ænɪm(ə)l]
The creature is unintelligent , of course , but the subconscious of every animal
这 生物 是 愚蠢的 , 的 课程 , 但 这 潜意识 的 每一个 动物
[hoʊldz][ɪn][ɪt'self] ['evri] ['meməri] ,
holds in itself every memory ,
持有 在 本身 每一个 记忆 ,

这种生物当然没有智力，但每种动物的潜意识里都储存着所有的记忆。

['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['evri] [sens] - ['ɪmɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [səb'dʒektɪd] .
every impression , every sense - image , to which it has ever been subjected .
每一个 印象 , 每一个 感觉 - 图像 , 到 哪个 它 有 曾经 到过 受 .

它所经历的每一个印象，每一个感官意象。

[ɪf] [ðɪs] ['kriːtʃər] [hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əːθliŋz] ,
If this creature has ever heard the speech of the Earthlings ,
如果 这 生物 有 曾经 听到 这 演讲 的 这 地球人 ,

如果这个生物曾经听过地球人的语言，

[ɔːr] [siːn] ['eni][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrks] — [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['rɑːkɪt] — ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃər]
or seen any of their works — besides this rocket — every word and every picture
或者 已见 任何 的 他们的 作品 — 除了 这 火箭 — 每一个 单词 和 每一个 图片
[ɪz] - ['greɪvn] .
is indellibly graven .
是 - 雕刻 .

或者看过他们的其他作品——除了这枚火箭——每一个字、每一幅画都令人难以忘怀。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "
You see now what I mean ? "
你 看 现在 什么 我 意思是 ? "

现在你明白我的意思了吧?

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

"自然。

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , - .
How stupid of me , Klarloth .
如何 愚蠢的 的 我 , - .

克拉洛斯，我真是太蠢了。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪt'self] :
Well , one thing is obvious from the rocket itself :
出色地 , 一 事物 是 明显的 从 这 火箭 本身 :

嗯，从火箭本身就能看出一点:

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
we have nothing to fear from the science of Earth for at least a
我们 有 没有什么 到 害怕 从 这 科学 的 地球 为了 在 至少 一个
[fjuː] [mɪ'lɛniə] .
few millenia .
很少 千年 .

至少在未来几千年内，我们不必对地球科学感到恐惧。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] .
So there is no hurry , which is fortunate .
所以 那里 是 不 匆忙 , 哪个 是 幸运 .

所以并不着急，这真是太好了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][send] [bæk] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts][bɜːrθ] ,
For to send back the creature's memory to the time of its birth ,
为了 到 发送 后退 这 生物的 记忆 到 这 时间 的 它是 出生 ,

为了将生物的记忆送回它出生的那一刻，

[ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['sensəri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['psaɪkəgræf] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] — [wel] ,
and to follow each sensory impression in the psychograph will require — well ,
和 到 跟随 每个 感官 印象 在 这 心理图谱 将要 要求 — 出色地 ,

而要追踪心理图谱中的每一种感官印象，就需要——嗯，

[ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [wət'evər] [ðæt] [ɪz] ,
a time at least equivalent to the age of the creature , whatever that is ,
一个 时间 在 至少 相等的 到 这 年龄 的 这 生物 , 任何 那 是 ,

至少相当于该生物年龄的时间，无论其年龄是多少。

[plʌs] [ðə; ði] [taɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪt] [iːtʃ] . "
plus **the** **time** **necessary** **for** **us** **to** **interpret** **and** **assimilate** **each** **.** **"**
加 这 时间 必要的 为了 我们 到 解释 和 吸收 每个 . "

再加上我们解读和理解每条信息所需的时间。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['nesəseri] , - . "
" **But** **that** **will** **not** **be** **necessary** **,** **Bemj** **.** **"**
" 但 那 将要 不是 是 必要的 , - . "

“但那没有必要，本杰。”

" [noʊ] ?
" **No** **?**
" 不 ?

“不?

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [eks] - - [weɪvz] ? "
Oh **,** **you** **mean** **the** **X** **-** **19** **waves** **?** **"**
哦 , 你 意思是 这 X - - 波浪 ? "

哦，你是说X-19波吗?

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

['foʊkəst] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kriːtʃərz] [breɪn] - ['sentər] , [ðeɪ] [kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz]
Focused **upon** **this** **creature's** **brain** **-** **center** **,** **they** **can** **,** **without** **disturbing** **his**
专注 之上 这 生物的 脑 - 中心 , 他们 能 , 没有 令人不安 他的
['meməriz] ,
memories **,**
回忆 ,

通过瞄准这种生物的大脑中枢，他们可以在不干扰其记忆的情况下，

[biː; bi] [soʊ] ['delɪkətli] [ə'dʒʌstɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] — [naʊ] ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] .
be **so** **delicately** **adjusted** **as** **to** **increase** **his** **intelligence** **—** **now** **probably** **about** **.**
是 所以 轻柔地 调整 作为 到 增加 他的 智力 — 现在 大概 关于 .
- [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] — [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['kriːtʃər] .
0001 **in** **the** **scale** **—** **to** **the** **point** **where** **he** **is** **a** **reasoning** **creature** **.**
- 在 这 规模 — 到 这 观点 在哪里 他 是 一个 推理 生物 .

经过巧妙的调整，他的智力——现在可能只有 0.0001——提高到能够进行推理的程度。

['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'sɪməleɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməriz] ,
Almost **automatically** **,** **during** **the** **process** **,** **he** **will** **assimilate** **his** **own** **memories** **,**
几乎 自动地 , 期间 这 过程 , 他 将要 吸收 他的 自己的 回忆 ,

在这个过程中，他几乎会自动地吸收自己的记忆。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [æt; ət]
and **understand** **them** **just** **as** **he** **would** **if** **he** **had** **been** **intelligent** **at**
和 理解 他们 只是 作为 他 会 如果 他 有 到过 聪明的 在
[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðoʊz] [im'preʃəns] .
the **time** **he** **received** **those** **impressions** **.**
这 时间 他 已收到 那些 印象 .

并且像他当时就具备智力一样去理解它们。

" [siː] , - ?
" **See** **,** **Bemj** **?**
" 看 , - ?

“看到了吗，Bemj？”

[hiː; hi] [wɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli] [sɔːrt] [aʊt] [ɪ'reləvənt] ['deɪtə] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər]

He	will	automatically	sort	out	irrelevant	data	,	and	will	be	able	to	answer
他	将要	自动地	种类	出去	无关紧要	数据	,	和	将要	是	有能力的	到	回答

['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] . "

our	questions	.	"
我们的	问题	.	"

他会自动筛选掉无关数据，并且能够回答我们的问题。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz] — ? "

"	But	would	you	make	him	as	intelligent	as	—	?	"
"	但	会	你	制作	他	作为	聪明的	作为	—	?	"

“但是你能让他变得像——一样聪明吗？”

" [æz; əz] [wiː; wi] ?

"	As	we	?
"	作为	我们	?

“我们呢？”

[noʊ] , [ðə; ði] [eks] - - [weɪvz] [wʊd] [nɑːt] [wɜːrk] [soʊ] [fɑːr] .

No	,	the	X	-	19	waves	would	not	work	so	far	.
不	,	这	X	-	-	波浪	会	不是	工作	所以	远的	.

不，X-19 波目前还不起作用。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ə'baʊt] . [ˌtuː'tuː] [ɑːn] [ðə; ði] [skeɪl] .

I	would	say	to	about	.	2	on	the	scale	.
我	会	说	到	关于	.	2	在	这	规模	.

我觉得大概在0.2左右。

[ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['əːθliŋz]

That	,	judging	from	the	rocket	coupled	with	what	we	remember	of	Earthlings
那	,	评判	从	这	火箭	耦合	和	什么	我们	记住	的	地球人

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [læst] [trɪp] [ðer; ðər] ,

from	our	last	trip	there	,
从	我们的	最后的	旅行	那里	,

这一点，根据火箭的状况，再加上我们对上次地球之旅中地球人的记忆，可以推断出来。

[ɪz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [skeɪl] . "

is	about	their	present	place	on	the	intelligence	scale	.	"
是	关于	他们的	展示	地方	在	这	智力	规模	.	"

这关系到他们目前在智力等级上的位置。

" [ʌm] , [jes] .

"	Ummm	,	yes	.
"	嗯.....	,	是的	.

嗯，是的。

[æt; ət] [ðæt] ['lev(ə)l] ,

At	that	level	,
在	那	等级	,

在那一级别上，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

he	would	comprehend	his	experiences	on	Earth	just	sufficiently	that	he	would	not
他	会	理解	他的	经历	在	地球	只是	足够	那	他	会	不是

[biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

be	dangerous	to	us	,
是	危险的	到	我们	,

他对自己在地球上的经历会有充分的了解，足以让他不会对我们构成威胁。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['ɜːrθlɪŋ] .
Equal **to** **an** **intelligent** **Earthling** **.**
平等的 到 一个 聪明的 世人 .

与地球智人水平相当。

[dʒʌst][ə'baʊt] [raɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .
Just **about** **right** **for** **our** **purpose** **.**
只是 关于 正确的 为了 我们的 目的 .

非常符合我们的需求。

[ðen] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] ? "
Then **,** **shall** **we** **teach** **him** **our** **language** **?** **"**
然后 , 将 我们 教 他 我们的 语言 ? "

那么，我们该教他我们的语言吗?

" [weɪt] , " [sed] - .
" **Wait** **,** **"** **said** **Klarloth** **.**
" 等待 , " 说 - .

"等等，"克拉洛斯说道。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['psaɪkəgræf] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
He **studied** **the** **psychograph** **closely** **for** **a** **while** **.**
他 研究 这 心理图谱 密切 为了 一个 尽管 .

他仔细研究了一段时间的心理图。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **No** **,** **I** **do** **not** **think** **so** **.**
" 不 , 我 做 不是 思考 所以 .

不，我不这么认为。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He **will** **have** **a** **language** **of** **his** **own** **.**
他 将要 有 一个 语言 的 他的 自己的 .

他将拥有自己的语言。

[aɪ] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , ['meməriz] [ʌv; əv] ['meni] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .
I **see** **in** **his** **subconscious** **,** **memories** **of** **many** **long** **conversations** **.**
我 看 在 他的 潜意识 , 回忆 的 许多 长的 对话 .

我看到在他的潜意识里，保留着许多次长时间对话的记忆。

['streɪndʒli] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔnəlɔgz] [baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .
Strangely **,** **they** **all** **seem** **to** **be** **monologues** **by** **one** **person** **.**
奇怪的 , 他们 全部 似乎 到 是 独白 经过 一 人 .

奇怪的是，它们似乎都是同一个人的独白。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .
But **he** **will** **have** **a** **language** **—** **a** **simple** **one** **.**
但 他 将要 有 一个 语言 — 一个 简单的 一 .

但他会拥有自己的语言——一种简单的语言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['iːv(ə)n]['ʌndər] ['triːtmənt] ,
It **would** **take** **him** **a** **long** **time** **,** **even** **under** **treatment** **,**
它 会 拿 他 一个 长的 时间 , 甚至 在下面 治疗 ,

即使接受治疗，他也需要很长时间才能康复。

[tuː; tə][græsp][ðə; ði]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
to **grasp** **the** **concepts** **of** **our** **own** **method** **of** **communication** **.**
到 抓牢 这 概念 的 我们的 自己的 方法 的 沟通 .

理解我们自身沟通方式的概念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

星鼠(The Star Mouse)
第2/2页

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz]['ʌndər][ðə; ði][eks] - - [mə'ʃiːn] , [ɪn][ə; eɪ][fjuː]
But we can learn his , while he is under the X - 19 machine , in a few
但 我们 能 学习 他的 , 尽管 他 是 在下面 这 X - - 机器 , 在 一个 很少
['mɪnɪts] . "
minutes . "
分钟 . "

但是，我们可以在他接受 X-19 机器治疗的几分钟内了解到他的病情。

" [dʌz] [hiː; hi][ˌʌndər'stænd] , [naʊ] , ['eni][ʌv; əv][ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ?
" Does he understand , now , any of that language ?
" 做 他 理解 , 现在 , 任何 的 那 语言 ?

“他现在能听懂这些语言吗？”

" - ['stʌdid] [ðə; ði] ['psaɪkəgræf] [ə'gen] .
" Klarloth studied the psychograph again .
" - 研究 这 心理图谱 再次 .

克拉洛斯再次研究了心理图谱。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] — [weɪt] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][wɜːrd][ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [miːn]
" No , I do not believe he — Wait , there is one word that seems to mean
" 不 , 我 做 不是 相信 他 — 等待 , 那里 是 一 单词 那 似乎 到 意思是
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
something to him .
某物 到 他 .

“不，我不相信他——等等，有一个词似乎对他来说意义非凡。”

[ðə; ði][wɜːrd] - - . -
The word ' Mitkey . ' '
这 单词 - - . - -

“Mitkey”这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['meni]
It seems to be his name , and I believe that , from hearing it many
它 似乎 到 是 他的 姓名 , 和 我 相信 那 , 从 听力 它 许多
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

这似乎是他的名字，而且我多次听到这个名字，所以我相信这一点。

[hiː; hi] ['veɪgli] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm'self] . "
he vaguely associates it with himself . "
他 依稀 同事 它 和 他自己 . "

他隐约觉得这与自己有关。

" [ænd; ənd]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][er] - ['lɑːks][ænd; ənd] [sʌtʃ] ? "
" And quarters for him — with air - locks and such ? "
" 和 四分之一 为了 他 — 和 空气 - 锁 和 这样的 ? "

“还有给他准备的住处——带气闸之类的设施吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

['ɔ:rdər][ðem; ðəm] [bɪlt] .

Order	**them**	**built**	**.**
命令	他们	建造	.

下令建造。

" [vi:]

"	**V**
"	V

"V

[tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər] - [ɪz] ['ʌndərsteɪtmənt] .

To	**say**	**it**	**was**	**a**	**strange**	**experience**	**for**	**Mitkey**	**is**	**understatement**	**.**
到	说	它	曾是	一个	奇怪的	经验	为了	-	是	轻描淡写	.

对米特基来说，这绝对是一次奇特的经历。

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] , ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'kwaɪrd] ['grædʒuəli] .

Knowledge	**is**	**a**	**strange**	**thing**	**,**	**even**	**when**	**it**	**is**	**acquired**	**gradually**	**.**
知识	是	一个	奇怪的	事物	,	甚至	什么时候	它	是	获得	逐步地	.

知识是一件很奇妙的东西，即使是逐步获得的也是如此。

[tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [θrʌst] [ə'pɑ:n][wʌn] —

To	**have**	**it**	**thrust**	**upon**	**one**	**—**
到	有	它	推力	之上	一	—

强加于人——

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['streɪtnd] [aʊt] .

And	**there**	**were**	**little**	**things**	**that**	**had**	**to**	**be**	**straightened**	**out**	**.**
和	那里	是	小的	事物	那	有	到	是	拉直	出去	.

还有一些小事需要解决。

[laɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] .

Like	**the**	**matter**	**of**	**vocal**	**chords**	**.**
喜欢	这	事情	的	声乐	和弦	.

就像声带的问题一样。

[hɪz; ɪz][wə:nt, weənt][ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hi:; hi] [naʊ] [faʊnd] [hi:; hi] [nu:] .

His	**weren't**	**adapted**	**to**	**the**	**language**	**he**	**now**	**found**	**he**	**knew**	**.**
他的	不是	改编	到	这	语言	他	现在	成立	他	知道	.

他的语言与他现在发现自己所掌握的语言并不相符。

- [fɪkst] [ðæt] ;

Bemj	**fixed**	**that**	**;**
-	固定的	那	;

Bemj解决了这个问题;

[ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - — ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:]

you	**would**	**hardly**	**call**	**it**	**an**	**operation**	**because**	**Mitkey**	**—**	**even**	**with**	**his**	**new**
你	会	几乎	称呼	它	一个	手术	因为	-	—	甚至	和	他的	新的

[ə'wernəs] — ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

awareness	**—**	**didn't**	**know**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**
意识	—	没有	知道	什么	曾是	去	在	,

很难称之为一次行动，因为米特基——即使他有了新的意识——也不知道发生了什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

and	**he**	**was**	**wide**	**awake**	**at**	**the**	**time**	**.**
和	他	曾是	宽的	醒	在	这	时间	.

当时他完全清醒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn][tu:; tə] - [ə'baʊt][ðə; ði][dʒeɪ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
And **they** **didn't** **explain** **to** **Mitkey** **about** **the** **J** **-** **dimension** **with** **which**
和 他们 没有 解释 到 - 关于 这 J - 方面 和 哪个
[wʌn][kæn; kən][get][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
one **can** **get** **at** **the** **inwardness** **of** **things** **without** **penetrating** **the** **outside** **.**
一 能 得到 在 这 内在性 的 事物 没有 渗透 这 外部 .

他们没有向米特基解释 J 维度，通过 J 维度，人们可以在不穿透外部的情况下了解事物的内在本质。

[ðeɪ] ['fɪgjərd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wə:nt, weənt][ɪn] - [laɪn] ,
They **figured** **things** **like** **that** **weren't** **in** **Mitkey's** **line** **,**
他们 想 事物 喜欢 那 不是 在 - 线 ,

他们认为这种事不属于米特基的行事风格。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['ti:tʃɪŋ]
and **anyway** **they** **were** **more** **interested** **in** **learning** **from** **him** **than** **teaching**
和 反正 他们 是 更多的 感兴趣的 在 学习 从 他 比 教学
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

而且，他们更感兴趣的是向他学习，而不是教他。

- [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [di:md] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] .
Bemj **and** **Klarloth** **,** **and** **a** **dozen** **others** **deemed** **worthy** **of** **the** **privilege** **.**
- 和 - , 和 一个 打 其他的 被认为 值得 的 这 特权 .

Bemj 和 Klarloth，以及其他十几位被认为有资格获得此殊荣的人。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɔznt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] .
If **one** **of** **them** **wasn't** **talking** **to** **him** **,** **another** **was** **.**
如果 一 的 他们 不是 说 到 他 , 其他 曾是 .

如果其中一个人没跟他说话，另一个人就会跟他说话。

[ðer; ðər] ['kwestʃənɪŋ] [helpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['groʊɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Their **questioning** **helped** **his** **own** **growing** **understanding** **.**
他们的 提问 帮助 他的 自己的 生长 理解 .

他们的提问帮助他加深了理解。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwestʃən]
He **would** **not** **,** **usually** **,** **know** **that** **he** **knew** **the** **answer** **to** **a** **question**
他 会 不是 , 通常 , 知道 那 他 知道 这 回答 到 一个 问题
[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æskt] .
until **it** **was** **asked** **.**
直到 它 曾是 问 .

他通常要等到问题被问到后才会知道自己知道答案。

[ðen] ['hi:d] [pi:s] [tə'geðər] ,
Then **he'd** **piece** **together** **,**
然后 他会 片 一起 ,

然后他会把这些信息拼凑起来，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] (['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi]
without **knowing** **just** **how** **he** **did** **it** **(** **any** **more** **than** **you** **or** **I** **know** **how** **we**
没有 会心 只是 如何 他 做过 它 (任何 更多的 比 你 或者 我 知道 如何 我们
[noʊ] [θɪŋz]) [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ænsər] .
know **things** **)** **and** **give** **them** **the** **answer** **.**
知道 事物) 和 给 他们 这 回答 .

在不知道他是如何做到的（就像你我一样不知道我们是如何知道事情的）的情况下，把答案告诉他们。

- : " [ˌaɪˌɛs'ɛs] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] -
Bemj **:** **"** **Iss** **this** **language** **vhich**
- : " 问题 这 语言 -

Bemj：“这是哪种语言？”

[juː; jʊ] - [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [vʌn] ?
you **sbeak** **a** **universal** **vun** **?**
你 - 一个 普遍的 文 ?

你听到一个普遍的vun吗?

" [ænd; ənd] - , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hiːd] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][ðə; ði]
" **And** **Mitkey** **,** **even** **though** **he'd** **never** **thought** **about** **it** **before** **,** **had** **the**
" 和 - , 甚至 尽管 他会 绝不 想法 关于 它 前 , 有 这
['ænsər] ['redi] :
answer **ready** **:**
回答 准备好 :

"而米特基，尽管他以前从未想过这个问题，却已经准备好了答案:

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] - .
" **No** **,** **it** **iss** **nodt** **.**
" 不 , 它 问题 - .

"不，是 nodt。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] - , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['dɜː][hɛə] - [ʌv; əv] ['ʌðər] [tʌŋz] .
It **iss** **Englitch** **,** **but** **I** **remember** **der** **Herr** **Brofessor** **sbeaking** **of** **other** **tongues** **.**
它 问题 - , 但 我 记住 德尔 先生 教授 - 的 其他 舌头 .

虽然是英语，但我记得这位教授先生也说过其他语言。

[aɪ] - [hiː; hi] - [ə'nʌðər] [hɪm'self] [ə'rɪdʒənəli] ,
I **belieff** **he** **sboke** **another** **himself** **originally** **,**
我 - 他 - 其他 他自己 起初 ,

我相信他最初是自己抽的另一支烟。

- [ɪn] [ə'merɪkən] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] - - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] - [mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
budt **in** **American** **he** **always** **sboke** **Englitch** **to** **become** **more** **vamiliar** **mitt** **it** **.**
- 在 美国人 他 总是 - - 到 变得 更多的 - 手套 它 .

budt 在美国总是抽烟喝酒，以便更熟悉英语。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] - - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ? "
It **iss** **a** **beaudiful** **sbeech** **,** **is** **it** **nodt** **?** **"**
它 问题 一个 - - , 是 它 - ? "

这是一只漂亮的树懒，对吧?

" [həm] , " [sed] - .
" **Hmmmm** **,** **"** **said** **Bemj** **.**
" 嗯..... , " 说 - .

"嗯....."Bemj说道。

- : " [ˌju ɛn 'di][jʊr; jər] [reɪs] , [ðə; ði][maɪsəz] .
Klarloth **:** **"** **Und** **your** **race** **,** **the** **mices** **.**
- : " 和 你的 种族 , 这 小鼠 .

克拉洛斯："在你们的种族之下，老鼠。"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['triːtɪd] [vel] ? "
Are **they** **treated** **vell** **?** **"**
是 他们 治疗 维尔 ? "

它们受到很好的对待吗?

" - [baɪ][moʊst]['piːp(ə)l] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Nodt** **by** **most** **people** **,** **"** **Mitkey** **told** **him** **.**
" - 经过 最多 人们 , " - 讲述 他 .

"大多数人都点头同意，"米特基告诉他。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .
And **explained** **.**
和 解释 .

并加以解释。

" [aɪ] [vʊld] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I vould like to do something for them , " he added .
" 我 可以 喜欢 到 做 某物 为了 他们 , " 他 额外 .

"我想为他们做点什么，"他补充道。

" - , [kʊd; kəd] [aɪ] - [teɪk] [bæk] [mɪt] [ˌem 'iː] [ðɪs] - - [juː; jʊ] [juːst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ?
" Loogk , could I nodt take back mitt me this brocess vhich you used upon me ?
" - , 可以 我 - 拿 后退 手套 我 这 - - 你 用过的 之上 我 ?

"Loogk，我能收回你对我使用的这种疗法吗？"

- [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðər] [maɪsəz] , [ˌju ɛn 'di] [greɪt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['suːpər] - [maɪsəz] ? "
Abbly it to other mices , und greate a race of super - mices ? "
- 它 到 其他 小鼠 , 和 很棒 一个 种族 的 极好的 - 小鼠 ? "

把它传给其他老鼠，然后创造出一个超级老鼠种族?

" [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] - .
" Vhy not ? " asked Bemj .
" vhy 不是 ? " 问 - .

"为什么不行呢？"Bemj问道。

[hiː; hi] [sɔː] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪntuː] [rə'pɔːr]
He saw Klarloth looking at him strangely , and threw his mind into rapport
他 锯 - 寻找 在 他 奇怪的 , 和 扔 他的 头脑 进入 关系
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['saɪəntɪsts] ,
with the chief scientist's ,
和 这 首席 科学家的 ,

他看到克拉洛斯用奇怪的眼神看着他，便立刻集中精神，与这位首席科学家交流起来。

[wɪð; wɪθ] - [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [kə'mjuːniən] .
with Mitkey left out of the silent communion .
和 - 左边 出去 的 这 沉默的 圣餐 .

米特基被排除在无声的交流之外。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [toʊld] - , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] , [greɪv]
" Yes , of course , " Bemj told Klarloth , " it will lead to trouble on Earth , grave
" 是的 , 的 课程 , " - 讲述 - , " 它 将要 带领 到 麻烦 在 地球 , 严重
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

"是的，当然，"本杰告诉克拉洛斯，"这将给地球带来麻烦，严重的麻烦。"

[tuː] ['iːkwəl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [æz; əz] [maɪs] [ænd; ənd] [men] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv]
Two equal classes of beings so dissimilar as mice and men cannot live
二 平等的 课程 的 生物 所以 不同的 作为 小鼠 和 男人 不能 居住
[tə'geðər] [ɪn] ['æməti] .
together in amity .
一起 在 和睦 .

像老鼠和人这样截然不同的两类生物，即使地位相同，也无法和睦相处。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [kən'sɜːrn] [juː 'es] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['feɪvərəbli] ?
But why should that concern us , other than favorably ?
但 为什么 应该 那 忧虑 我们 , 其他 比 有利 ?

但除了有利之外，这与我们有什么关系呢?

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [mes] [wɪl] [sloʊ] [daʊn] ['prɑːgres] [ɑːn] [ɜːrθ] — [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mɪ'leniə]
The resultant mess will slow down progress on Earth — give us a few more millennia
这 结果 混乱 将要 慢的 向下 进步 在 地球 — 给 我们 一个 很少 更多的 数千年
[ʌv; əv] [piːs] [bɪ'fɔːr] ['əːθliŋz] [dɪ'skʌvər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] ,
of peace before Earthlings discover we are here ,
的 和平 前 地球人 发现 我们 是 这里 ,

由此造成的混乱将减缓地球上的发展进程——在地球人发现我们的存在之前，让我们再享受几千年的和平吧。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['stɑ:rts] .
and **trouble** **starts** **.**
和 麻烦 开始 .

麻烦开始了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ði:z] ['ə:θliŋz] . "
You **know** **these** **Earthlings** **.** **"**
你 知道 这些 地球人 . "

你认识这些地球人。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][eks] - - [weɪvz] ?
" **But** **you** **would** **give** **them** **the** **X** **-** **19** **waves** **?**
" 但 你 会 给 他们 这 X - - 波浪 ?

但你会给他们X-19波束吗?

[ðeɪ] [maɪt] — "
They **might** **—** **"**
他们 可能 — "

他们或许——"

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **No** **,** **of** **course** **not** **.**
" 不 , 的 课程 不是 .

"不，当然不是。"

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tu:; tə] - [hɪr] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kru:d] [ænd; ənd]
But **we** **can** **explain** **to** **Mitkey** **here** **how** **to** **make** **a** **very** **crude** **and**
但 我们 能 解释 到 - 这里 如何 到 制作 一个 非常 原油 和
['lɪmɪtɪd] [mə'ʃi:n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
limited **machine** **for** **them** **.**
有限的 机器 为了 他们 .

但我们可以在这里向米特基解释如何为他们制造一台非常简陋且功能有限的机器。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][spə'sɪfɪk][tæsk][ʌv; əv]
A **primitive** **one** **which** **would** **suffice** **for** **nothing** **more** **than** **the** **specific** **task** **of**
一个 原始 一 哪个 会 足够了 为了 没有什么 更多的 比 这 具体的 任务 的
[kən'və:tiŋ] [maʊs] [men'tæləti][frʌm; frəm] . - [tu:; tə] . [ˌtu:'tu:] ,
converting **mouse** **mentality** **from** **.** **0001** **to** **.** **2** **,**
转换 老鼠 心理 从 . - 到 . 2 ,

一个原始的版本，其唯一用途就是将鼠标的精度从 0.0001 转换为 0.2。

- [oʊn] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baifə:keitid] ['ə:θliŋz] . "
Mitkey's **own** **level** **and** **that** **of** **the** **bifurcated** **Earthlings** **.** **"**
- 自己的 等级 和 那 的 这 分叉的 地球人 . "

米特基自身的水平以及分裂后的地球人的水平。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , " [kə'mju:nikeitid] - .
" **It** **is** **possible** **,** **"** **communicated** **Klarloth** **.**
" 它 是 可能的 , " 沟通 - .

"这是有可能的，"克拉洛斯说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['i:ən] [tu:; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]
" **It** **is** **certain** **that** **for** **aeons** **to** **come** **they** **will** **be** **incapable** **of** **understanding**
" 它 是 肯定 那 为了 亿万年 到 来 他们 将要 是 无法 的 理解
[ɪts]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)l] . "
its **basic** **principle** **.** **"**
它是 基本的 原则 . "

"可以肯定的是，在未来的漫长岁月中，他们将永远无法理解它的基本原理。"

" [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][juːz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kruːd] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [oʊn] ['lev(ə)l][ʌv; əv]
" But could they not use even a crude machine to raise their own level of
" 但 可以 他们 不是 使用 甚至 一个 原油 机器 到 增加 他们的 自己的 等级 的
[ɪn'telɪdʒəns] ? "
intelligence ? "
智力 ? "

"但是，他们难道不能利用哪怕是简陋的机器来提升自身的智力水平吗？"

" [juː; jʊ][fər'get] , - , [ðə; ðɪ]['beɪsɪk][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][eks] - - ['reɪz] ;
" You forget , Bemj , the basic limitation of the X - 19 rays ;
" 你 忘记 , - , 这 基本的 局限性 的 这 X - - 射线 ;

"你忘了，Bemj，X-19射线的基本局限性；

[ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ][prə'dʒektər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['eni] [men'tæləti]
that no one can possibly design a projector capable of raising any mentality
那 不 一 能 可能 设计 一个 投影仪 有能力的 的 提高 任何 心理
[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skeɪl] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to a point on the scale higher than his own .
到 一个 观点 在 这 规模 更高 比 他的 自己的 .

没有人能够设计出一种投影仪，能够将任何人的心智提升到比他自身更高的水平。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wiː; wi] .
Not even we .
不是 甚至 我们 .

连我们自己都做不到。

" [ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊvər] - [hed] , [ɪn]['saɪlənt] - .
" All this , of course , over Mitkey's head , in silent Prxlian .
" 全部 这 , 的 课程 , 超过 - 头 , 在 沉默的 - .

"当然，这一切都瞒着米特基，用普尔克斯利安语无声地进行着。"

[mɔːr] ['intəvjuːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
More interviews , and more .
更多的 访谈 , 和 更多的 .

更多采访，以及更多。

- [ə'gen] : " - , ['viː]['vɑːrn][juː; jʊ][ʌv; əv] [vʌn] [θɪŋ] .
Klarloth again : " Mitkey , ve varn you of vun thing .
- 再次 : " - , ve 瓦恩 你 的 文 事物 .

Klarloth 又说："Mitkey，ve varn you of vun thing。

[ə'vɔɪd] ['kerləsnəs] [vɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] .
Avoid carelessness vith electricity .
避免 疏忽 维特 电 .

用电时务必小心谨慎。

['dɜ˞ː] [nuː] [mə'lekjələr] - [ʌv; əv][jʊr; jər][breɪn] ['sentər] — [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][ʌn'steɪb(ə)l] ,
Der new molecular rearranchement of your brain center — it iss unstable ,
德尔 新的 分子 - 的 你的 脑 中心 — 它 问题 不稳定 ,
[ˌju ɛn 'di] —
und —
和 —

你大脑中枢的新分子重组——它不稳定，而且——

" - : " - ,
" Bemj : " Mitkey ,
" - : " - ,

Bemj："Mitkey，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʊr] [jʊr; jər][hɛə] [ˌaɪˌɛsˈɛs][ˈdɝː][moʊst] [ədˈvænst] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] -

are	you	sure	your	Herr	Brofessor	iss	der	most	advanced	of	all	who	eggsperiment
是	你	当然	你的	先生	教授	问题	德尔	最多	先进的	的	全部	WHO	-

[vɪθ] [ˈdɝː] [ˈrɑːkəts] ? "

vith	der	rockets	?	"
维特	德尔	火箭	?	"

你确定你的兄弟是所有从事火箭实验的人中最先进的吗?

" [ɪn] - , [jes] , - .

"	In	cheneral	,	yess	,	Bemj	.
"	在	-	,	是的	,	-	.

“在中央，是的，Bemj。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [huː] [ɑːn][vʌn] [spəˈsɪfɪk] - , [sʌtʃ] [æz; əz] - , [ˌmæθəˈmætɪks] ,

There	are	others	who	on	vun	specific	boint	,	such	as	eggsplosives	,	mathematics	,
那里	是	其他的	WHO	在	文	具体的	-	,	这样的	作为	-	,	数学	,

- ,

astrovisics	,
-	,

还有一些人专注于特定领域，例如爆炸物、数学、天文视觉学等。

[meɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .

may	know	more	,	but	not	much	more	.
可能	知道	更多的	,	但	不是	很多	更多的	.

可能知道得更多，但也不会多太多。

[ˌju ɛn ˈdi][fɔːr; fər] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðiːz] [ˈnɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][ˌaɪˌɛsˈɛs] [əˈhed] . "

Und	for	combining	these	knowledges	,	he	iss	ahead	.	"
和	为了	结合	这些	知识	,	他	问题	前方	.	"

正是因为能将这些知识融会贯通，他才领先一步。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪˌɛsˈɛs] [vel] , " [sed] - .

"	It	iss	vell	,	"	said	Bemj	.
"	它	问题	维尔	,	"	说	-	.

“很好，”Bemj说道。

[smɔːl] [greɪ] [maʊs] [ˈtaʊərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdaɪnəsɔːr][ˈoʊvər][ˈtainiə][hæf] - [ɪntʃ] - .

Small	gray	mouse	towering	like	a	dinosaur	over	tinier	half	-	inch	Prxlians	.
小的	灰色的	老鼠	参天	喜欢	一个	恐龙	超过	更小	一半	-	英寸	-	.

一只灰色的小老鼠像恐龙一样高大，俯视着比它小半英寸的普尔克斯利安人。

[miːk] , [ɜːrˈbɪvərəs] [ˈkriːtʃər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Meek	,	herbivorous	creature	though	he	was	,
温顺	,	草食性	生物	尽管	他	曾是	,

虽然他性情温顺，是食草动物，

- [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˈeni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][baɪt] .

Mitkey	could	have	killed	any	one	of	them	with	a	single	bite	.
-	可以	有	被杀	任何	一	的	他们	和	一个	单身的	咬	.

米特基一口就能咬死他们中的任何一个。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,

But	,	of	course	,	it	never	occurred	to	him	to	do	so	,
但	,	的	课程	,	它	绝不	发生	到	他	到	做	所以	,

但他当然从未想过要这样做。

[nɔːr][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] .

nor	to	them	to	fear	that	he	might	.
也不	到	他们	到	害怕	那	他	可能	.

也不让他们担心他会这样做。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][aʊt] ['mentəli] .

They	turned	him	inside	out	mentally	.
他们	转向	他	里面	出去	精神上	.

他们把他精神彻底摧毁了。

[ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['stʌdi] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] , [tuː] ,

They	did	a	pretty	good	job	of	study	on	him	physically	,	too	,
他们	做过	一个	漂亮的	好的	工作	的	学习	在	他	身体	,	也	,

他们对他进行的身体研究也相当到位。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][dʒeɪ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [ænd; ənd] - ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]

but	that	was	through	the	J	-	dimension	,	and	Mitkey	didn't	even
但	那	曾是	通过	这	J	-	方面	,	和	-	没有	甚至

[noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

know	about	it	.
知道	关于	它	.

但那是通过 J 维度实现的，米特基对此一无所知。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɪk] ,

They	found	out	what	made	him	tick	,
他们	成立	出去	什么	制成	他	打钩	,

他们发现了他的内心动机，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]

and	they	found	out	everything	he	knew	and	some	things	he	didn't	even
和	他们	成立	出去	一切	他	知道	和	一些	事物	他	没有	甚至

[noʊ] [hiː; hi] [nuː] .

know	he	knew	.
知道	他	知道	.

他们发现他知道的一切，以及一些他自己都不知道自己知道的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	they	grew	quite	fond	of	him	.
和	他们	生长	相当	喜爱	的	他	.

他们都很喜欢他。

" - , " [sed] - [wʌn] [deɪ] , " [ɔːl]['dɝː]['sɪvəlaɪzd]['reɪsɪz][ɑːn] [ɜːrθ] [jɪr] - , [duː] [ðeɪ] - ?

"	Mitkey	,	"	said	Klarloth	one	day	,	"	all	der	civilized	races	on	Earth	year	glothing	,	do	they	nodt	?
"	-	,	"	说	-	一	天	,	"	全部	德尔	文明	种族	在	地球	年	-	,	做	他们	-	?

“米特基，”克拉洛斯有一天说道，“地球上所有文明种族每年都穿着奇装异服，他们点头吗？”

[veɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [reɪz] ['dɝː]['levə)l][ʌv; əv][maɪsəz][tuː; tə][men] ,

Veil	,	if	you	are	to	raise	der	level	of	mices	to	men	,
面纱	,	如果	你	是	到	增加	德尔	等级	的	小鼠	到	男人	,

面纱，如果你要把老鼠的等级提升到人类的水平，

[vʊld] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] - [ðæt] [juː; jʊ] [vɪr] - , [tuː] ? "

vould	it	not	be	vitting	that	you	vear	glothes	,	too	?	"
可以	它	不是	是	-	那	你	一年	-	,	也	?	"

你穿衣服难道不是一种冒犯吗?

" [æn; ən] [ɛgsələnt] [aɪ'diːə] , [hɛə] - .

"	An	eggcelent	idea	,	Herr	Klarloth	.
"	一个	太棒了	主意	,	先生	-	.

“克拉洛斯先生，真是个绝妙的主意。”

[ˌju ɛn 'di][aɪ] [noʊ] [tʃʌst]

Und	I	know	chust
和	我	知道	丘斯特

而我知道只是

[ˌviːˌeɪtʃˈæt][kaɪnd][aɪ] [vʊld] [laɪk] .
vhat **kind** **I** **vould** **like** **.**
vhat 种类 我 可以 喜欢 .

我想要哪种?

['dɜ:][hɛə] - [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] - [baɪ]['dɜ:]['ɑ:rtɪst]
Der **Herr** **Brofessor** **vunce** **showed** **me** **a** **bicture** **of** **a** **mouse** **bainted** **by** **der** **artist**
德尔 先生 教授 - 显示 我 一个 - 的 一个 老鼠 - 经过 德尔 艺术家
- ,
Dissney **,**
- ,

布罗夫索先生给我看了一幅由迪士尼艺术家绘制的老鼠的图画。

[ˌju ɛn 'di]['dɜ:] [maʊs] ['vɔr] - .
und **der** **mouse** **vore** **glothing** **.**
和 德尔 老鼠 吞噬 - .

和老鼠吞噬了衣服。

['dɜ:] [maʊs] [væs][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl] - [laɪf] [vʌn] , - [æn; ən] - [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] - ,
Der **mouse** **vas** **not** **a** **real** **-** **life** **vun** **,** **budt** **an** **imachinary** **mouse** **in** **a** **barable** **,**
德尔 老鼠 血管 不是 一个 真实的 - 生活 文 , - 一个 - 老鼠 在 一个 - ,

Der mouse vas not a real life vun, budt an imachinary mouse in a barable,

[ˌju ɛn 'di]['dɜ:] [neɪmd] [ˌem 'i:]['æftər]['dɜ:] - [maʊs] . "
und **der** **Brofessor** **named** **me** **after** **der** **Dissney** **mouse** **.** **"**
和 德尔 教授 命名 我 后 德尔 - 老鼠 . "

兄弟以迪士尼老鼠的名字给我命名。"

" [vɑ:t][kaɪnd][ʌv; əv] - [væs][ˌaɪ 'ti:] , - ?
" **Vot** **kind** **of** **glothing** **vas** **it** **,** **Mitkey** **?**
" 投票 种类 的 - 血管 它 , - ?

"投票方式有点像装扮，米特基？"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" **That** **was** **on** **the** **eve** **of** **Mitkey's** **departure** **.**
" 那 曾是 在 这 前夕 的 - 离开 .

"那是在米特基离开的前一天。"

[ə'rɪdʒənəli] ,
Originally **,**
起初 ,

起初，

- [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] - [ɪk'sentrɪk] ['ɔ:rbɪt] [wʊd] [ə'gen]
Bemj **had** **suggested** **awaiting** **the** **moment** **when** **Prxl's** **eccentric** **orbit** **would** **again**
- 有 建议 等待中 这 片刻 什么时候 - 偏心 轨道 会 再次
[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
take **it** **within** **a** **hundred** **and** **fifty** **thousand** **miles** **of** **Earth** **.**
拿 它 之内 一个 百 和 五十 千 英里 的 地球 .

Bemj 曾建议等待 Prxl 的偏心轨道再次将其带到距离地球 15 万英里以内的那一刻。

[bʌt; bət] , [æz; əz] - ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪfti] - [faɪv] [ɜ:rθ] - ['jɪrz] [ə'hed] ,
But **,** **as** **Klarloth** **pointed** **out** **,** **that** **would** **be** **fifty** **-** **five** **Earth** **-** **years** **ahead** **,**
但 , 作为 - 尖 出去 , 那 会 是 五十 - 五 地球 - 年 前方 ,
[ænd; ənd] - ['wʊdnt] [læst] [ðæt] [lɔ:ŋ] .
and **Mitkey** **wouldn't** **last** **that** **long** **.**
和 - 不会 最后的 那 长的 .

但正如克拉洛斯指出的那样，那将是 55 个地球年之后的事，而米特基活不了那么久。

[nɑːt] [ənˈles] [ðeɪ] — [ænd; ənd] - [əˈgriːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][rɪsk] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ]

Not	unless	they	—	And	Bemj	agreed	that	they	had	better	not	risk	sending	a
不是	除非	他们	—	和	-	同意	那	他们	有	更好的	不是	风险	发送	一个

[ˈsiːkrət] [laɪk] [ðæt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

secret	like	that	back	to	Earth	.
秘密	喜欢	那	后退	到	地球	.

除非他们——而本杰也同意，他们最好不要冒险将这样的秘密送回地球。

" [braɪt] [red] [ˈbænts] [mɪt] [tuː] [bɪg] [ˈjeloʊ] [ˈbʌtnz] [ɪn] - [ˌju ɛn ˈdi] [tuː] [ɪn] [bæk] ,

"	Bright	red	bants	mitt	two	big	yellow	buttons	in	frondt	und	two	in	back	,
"	明亮的	红色的	班茨	手套	二	大的	黄色的	按钮	在	-	和	二	在	后退	,

“鲜红色的手套，前面有两个大黄色纽扣，后面有两个。”

[ˌju ɛn ˈdi] [ˈjeloʊ] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ˈdɝː] [bæk] [fiːt] [ˌju ɛn ˈdi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [glʌvz] [fɔːr; fər][ˈdɝː]

und	yellow	shoes	for	der	back	feet	und	a	pair	of	yellow	gloves	for	der
和	黄色的	鞋	为了	德尔	后退	脚	和	一个	一对	的	黄色的	手套	为了	德尔

- .

vront	.
-	.

后脚穿黄色鞋子，前脚戴黄色手套。

[ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˈdɝː] [siːt] [ʌv; əv][ˈdɝː][ˈbænts][tuː; tə] - [ˈdɝː][teɪl] . "

A	hole	in	der	seat	of	der	bants	to	aggomodate	der	tail	.	"
一个	洞	在	德尔	座位	的	德尔	班茨	到	-	德尔	尾巴	.	"

屁股上的洞是为了方便尾巴伸进去而开的。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˈdɝː] [siːt] [ʌv; əv][ˈdɝː] [ˈbænts] [tuː; tə] - [ˈdɝː] [teɪl] . "

"	A	HOLE	IN	DER	SEAT	OF	DER	BANTS	TO	AGGOMODATE	DER	TAIL	.	"
"	一个	洞	在	德尔	座位	的	德尔	班茨	到	-	德尔	尾巴	.	"

“在 DER SEAT OF DER BANTS TO AGGOMODATE DER TAIL.”

" - , - .

"	Ogay	,	Mitkey	.
"	-	,	-	.

“奥盖，米特基。

[sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [faɪf] [ˈmɪnɪts] .

Such	shall	be	ready	for	you	in	fife	minutes	.
这样的	将	是	准备好	为了	你	在	法夫郡	分钟	.

五分钟后即可为您准备好。

" [soʊ] [ðeɪ] [ˈkɔmprəmaizd] [baɪ][riːˈfjuːəlɪŋ, riːˈfjuːlɪŋ] - [ˈrɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd]

"	So	they	compromised	by	refueling	Mitkey's	rocket	with	something	that	would
"	所以	他们	受损	经过	加油	-	火箭	和	某物	那	会

[ˈkæns(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ɑːd] [maɪlz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] .

cancel	out	the	million	and	a	quarter	odd	miles	he	would	have	to	travel	.
取消	出去	这	百万	和	一个	四分之一	奇怪的	英里	他	会	有	到	旅行	.

“所以他们采取了折衷方案，给米特基的火箭加注燃料，以抵消他必须飞行的一百二十五万英里左右的距离。

[ðæt] [ˈsiːkrət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] ,

That	secret	they	didn't	have	to	worry	about	,
那	秘密	他们	没有	有	到	担心	关于	,

他们不必担心的那个秘密，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈfjuːəl] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [ˈlændɪd] .

because	the	fuel	would	be	gone	by	the	time	the	rocket	landed	.
因为	这	燃料	会	是	已消失	经过	这	时间	这	火箭	登陆	.

因为火箭着陆时燃料就耗尽了。

[deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] .

Day	of	departure	.
天	的	离开	.

出发日。

" ['viː]['hæf] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best] , - ,
" **Ve haff done our best , Mitkey ,**
" ve 哈夫 完毕 我们的 最好的 , - ,

"我们已经尽力了，米特基。"

[tuː; tə][set][ˌju ɛn 'di][taɪm]['dɜ˞ː] ['rɑːkɪt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [vil] [lænd][ɑːn][ɔːr] [nɪr] ['dɜ˞ː][spɑːt][frʌm; frəm] -
to set und time der rocket so it vill land on or near der spot from vhich
到 放 和 时间 德尔 火箭 所以 它 村庄 土地 在 或者 靠近 德尔 点 从 -
[juː; jʊ][left] [ɜːrθ] .
you left Earth .
你 左边 地球 .

设置火箭的发射时间和地点，使其降落在你离开地球的地点或附近。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - - - [ɪn][ə; eɪ] - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
But you gannot eggspect agguracy in a voyach so long as this .
但 你 - - - 在 一个 - 所以 长的 作为 这 .

但只要这样，你就不能指望在沃亚赫人中出现愤怒。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [vil] [lænd] [nɪr] .
But you vill land near .
但 你 村庄 土地 靠近 .

但你将在附近着陆。

[ðə; ði][rest][ˌaɪˌɛs'ɛs][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
The rest iss up to you .
这 休息 问题 向上 到 你 .

剩下的就看你的了。

['viː]['hæf] - [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [fɔːr; fər] - [kən'tɪndʒənsi] . "
Ve haff equvipped the rocket ship for effery contingency . "
ve 哈夫 - 这 火箭 船 为了 - 应急措施 . "

我们已经为火箭配备了应急装置。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [hɛə] - , [hɛə] - .
" **Thank you , Herr Klarloth , Herr Bemj .**
" 感谢 你 , 先生 - , 先生 - .

"谢谢你，克拉洛斯先生，本杰先生。"

- . "
Gootbye . "
- . "

再见。

" - , - .
" **Gootbye , Mitkey .**
" - , - .

"再见，米特基。"

['viː] [heɪt] [tuː; tə] [luːs] [juː; jʊ] . "
Ve hate to loose you . "
ve 恨 到 松动的 你 . "

我们很舍不得失去你。

" - , - . "
" **Gootbye , Mitkey . "**
" - , - . "

"再见，米特基。"

" - , - . . . .
" **Gootbye , gootbye . . . .**
" - , - . . . .

"再见，再见....."

" ['vaɪ, 'viː]
"　VI
"　六年级

VI

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][maɪlz] , [ðə; ðɪ][eɪm][wʌz; wəz] ['riːəli] ['eksələnt] .
For 为了 **a** 一个 **million** 百万 **and** 和 **a** 一个 **quarter** 四分之一 **miles** 英里 **,** , **the** 这 **aim** 目的 **was** 曾是 **really** 真的 **excellent** 出色的 **.** .

一百万二十五万英里的航程中，瞄准非常精准。

[ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] ['lændɪd][ɪn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] , [ten] [maɪlz] [aʊt][frʌm; frəm] ['brɪdʒpɔːrt] ,
The 这 **rocket** 火箭 **landed** 登陆 **in** 在 **Long** 长的 **Island** 岛 **Sound** 声音 **,** , **ten** 十 **miles** 英里 **out** 出去 **from** 从 **Bridgeport** 布里奇波特 **,** ,

火箭降落在长岛海峡，距离布里奇波特十英里处。

[ə'baʊt]['sɪksti][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prə'fesər] - [nɪr] ['hɑːrtfərd] .
about 关于 **sixty** 六十 **miles** 英里 **from** 从 **the** 这 **house** 房子 **of** 的 **Professor** 教授 **Oberburger** - **near** 靠近 **Hartford** 哈特福德 **.** .

距离哈特福德附近的奥伯伯格教授的家大约六十英里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːtər] ['lændɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They 他们 **had** 有 **prepared** 准备 **for** 为了 **a** 一个 **water** 水 **landing** 降落 **,** , **of** 的 **course** 课程 **.** .

他们当然做好了水上迫降的准备。

[ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ,
The 这 **rocket** 火箭 **went** 去 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **bottom** 底部 **,** ,

火箭坠落到底部，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [fiːt] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ,
but 但 **before** 前 **it** 它 **was** 曾是 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **few** 很少 **dozen** 打 **feet** 脚 **under** 在下面 **the** 这 **surface** 表面 **,** ,

但还没下潜到水面下几十英尺，

- ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] — [ɪ'speʃəli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə]['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] —
Mitkey - **opened** 打开 **the** 这 **door** 门 **—** — **especially** 尤其 **re** 关于 **-** - **equipped** 配备 **to** 到 **open** 打开 **from** 从 **the** 这 **inside** 里面 **—** —
[ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
and 和 **stepped** 步 **out** 出去 **.** .

米特基打开了门——这扇门经过特别改装，可以从里面打开——然后走了出去。

['oʊvər][hɪz; ɪz]['regjələr] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['daɪvɪŋ][suːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
Over 超过 **his** 他的 **regular** 常规的 **clothes** 衣服 **he** 他 **wore** 穿着 **a** 一个 **neat** 整洁的 **little** 小的 **diving** 潜水 **suit** 套装 **that** 那 **would** 会 **have** 有
[prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l] [depθ] ,
protected 受保护 **him** 他 **at** 在 **any** 任何 **reasonable** 合理的 **depth** 深度 **,** ,

他平时穿的衣服外面套了一套精致的小型潜水服，足以保护他在任何合理的潜水深度下的安全。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['laɪtər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] ,
and 和 **which** 哪个 **,** , **being** 存在 **lighter** 打火机 **than** 比 **water** 水 **,** ,

而且，由于它比水轻，

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ['kwɪkli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]
brought 带来 **him** 他 **to** 到 **the** 这 **surface** 表面 **quickly** 迅速地 **where** 在哪里 **he** 他 **was** 曾是 **able** 有能力的 **to** 到 **open** 打开 **his** 他的
['helmɪt] .
helmet 头盔 **.** .

迅速将他送上水面，让他得以打开头盔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sɪn'θetɪk] [fuːd] [tuː; tə][læst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

He	had	enough	synthetic	food	to	last	him	for	a	week	,	but	it
他	有	足够的	合成的	食物	到	最后的	他	为了	一个	星期	,	但	它

['wɔznt] ['nesəseri] ,

wasn't	necessary	,
不是	必要的	,

他携带了足够吃一个星期的合成食物，但其实没必要。

[æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] .

as	things	turned	out	.
作为	事物	转向	出去	.

事情最终就是这样。

[ðə; ði] [naɪt] - [boʊt][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] ['brɪdʒpɔːrt] [ɑːn][ɪts] ['æŋkər]

The	night	-	boat	from	Boston	carried	him	in	to	Bridgeport	on	its	anchor
这	夜晚	-	船	从	波士顿	携带	他	在	到	布里奇波特	在	它是	锚

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

从波士顿出发的夜航船用锚链将他带到了布里奇波特。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vest][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvɪŋ]

and	once	in	sight	of	land	he	was	able	to	divest	himself	of	the	diving
和	一次	在	视线	的	土地	他	曾是	有能力的	到	剥离	他自己	的	这	潜水

[suːt][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm]['æftər]['hiːd] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði]['taɪni] [kəm'pɑːtmənts]

suit	and	let	it	sink	to	the	bottom	after	he'd	punctured	the	tiny	compartments
套装	和	让	它	下沉	到	这	底部	后	他会	刺破	这	微小的	隔间

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] ,

that	made	it	float	,
那	制成	它	漂浮	,

一旦看到陆地，他就脱下潜水服，刺破了使潜水服漂浮的小隔间，让潜水服沉入水底。

[æz; əz]['hiːd] ['prɑːmɪst] - [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

as	he'd	promised	Klarloth	he	would	do	.
作为	他会	承诺	-	他	会	做	.

他会像向克拉洛斯承诺的那样去做。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Almost	instinctively	,
几乎	本能地	,

几乎是出于本能，

- [nuː] [ðæt] ['hiːd][duː] [wel] [tuː; tə][ə'vɔɪd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʌn'tɪl] ['hiːd] [riːtʃt] [prə'fesər]

Mitkey	knew	that	he'd	do	well	to	avoid	human	beings	until	he'd	reached	Professor
-	知道	那	他会	做	出色地	到	避免	人类	生物	直到	他会	达到	教授

- [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Oberburger	and	told	his	story	.
-	和	讲述	他的	故事	.

米特基知道，在找到奥伯伯格教授并讲述他的故事之前，他最好避免与人类接触。

[hɪz; ɪz][wɜːrst]['deɪndʒər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ræts][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [wer] [hiː; hi][swæm]

His	worst	danger	proved	to	be	the	rats	at	the	wharf	where	he	swam
他的	最差	危险	已证实	到	是	这	老鼠	在	这	码头	在哪里	他	游泳

[ə'ʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

他遇到的最大危险是他游上岸的码头上的老鼠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ten] [taɪmz] - [saɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tiːθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən]
They were ten times Mitkey's size and had teeth that could have taken
他们 是 十 时代 - 尺寸 和 有 牙齿 那 可以 有 已采取
[hɪm; ɪm] [ə'pɑːrt] [ɪn] [tuː] [baɪts] .
him apart in two bites .
他 除 在 二 咬 .

它们体型是米特基的十倍，牙齿两口就能把他咬碎。

[bʌt; bət] [maɪnd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['mætər] .
But mind has always triumphed over matter .
但 头脑 有 总是 胜利 超过 事情 .

但精神总是能战胜物质。

- ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['jeloʊ] [glʌv] [ænd; ənd] [sed] , " [skræm] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts]
Mitkey pointed an imperious yellow glove and said , " Scram , " and the rats
- 尖 一个 专横 黄色的 手套 和 说 , " 紧急停止 , " 和 这 老鼠
[skræmd] .
scrammed .
混乱 .

米特基指着一只威严的黄色手套说："滚开！"老鼠们便四散奔逃。

[ðeid] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] - [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] .
They'd never seen anything like Mitkey before , and they were impressed .
他们会 绝不 已见 任何事物 喜欢 - 前 , 和 他们 是 印象深刻 .

他们以前从未见过像米特基这样的人，他们印象深刻。

" [skræm] !
" SCRAM !
" 紧急停止 !

"撤退！"

" [soʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [drʌŋk] [ʌv; əv] [huːm] - [in'kwaiəd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
" So for that matter , was the drunk of whom Mitkey inquired the way to
" 所以 为了 那 事情 , 曾是 这 醉 的 谁 - 询问 这 方式 到
['hɑːrtfərd] .
Hartford .
哈特福德 .

"所以，米特基向那个醉汉打听去哈特福德的路，结果也一样。"

[wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['epɪsoʊd] [bɪ'fɔːr] .
We mentioned that episode before .
我们 提及 那 插曲 前 .

我们之前提到过那件事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] - [traɪd] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['hjuːmən]
That was the only time Mitkey tried direct communication with strange human
那 曾是 这 仅有的 时间 - 尝试 直接的 沟通 和 奇怪的 人类
['biːɪŋs] .
beings .
生物 .

那是米特基唯一一次尝试与陌生人直接交流。

[hiː; hi] [tʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] [prɪ'kɔːʃn] .
He took , of course , every precaution .
他 采取 , 的 课程 , 每一个 预防 .

他当然采取了一切预防措施。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [strə'tiːdʒɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

He	addressed	his	remarks	from	a	strategic	position	only	inches	away	from
他	已解决	他的	评论	从	一个	战略	位置	仅有的	英寸	离开	从

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɑːpt] .

a	hole	into	which	he	could	have	popped	.
一个	洞	进入	哪个	他	可以	有	爆裂	.

他站在一个战略要地上发表讲话，距离一个他随时可以跳进去的洞只有几英寸远。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [drʌŋk] [huː] [dɪd] [ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər]

But	it	was	the	drunk	who	did	the	popping	,	without	even	waiting	to	answer
但	它	曾是	这	醉	WHO	做过	这	爆米花	,	没有	甚至	等待	到	回答

- ['kwestʃən] .

Mitkey's	question	.
-	问题	.

但那个醉汉却不等米特基回答问题就开了枪。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [sɜːr] , [bʌt; bət] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [də'rekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] ?

"	I	BEG	YOUR	PARDON	SIR	,	BUT	,	COULD	YOU	DIRECT	ME	TO	HARTFORD	?
"	我	求	你的	赦免	先生	,	但	,	可以	你	直接的	我	到	哈特福德	?

“先生，请您原谅，您能告诉我哈特福德在哪里吗？”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [ðer; ðər] , ['faɪnəli] .

"	But	he	got	there	,	finally	.
"	但	他	得到	那里	,	最后	.

但他最终还是到达了目的地。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [hɪd] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]

He	made	his	way	afoot	to	the	north	side	of	town	and	hid	out	behind	a
他	制成	他的	方式	步行	到	这	北	边	的	镇	和	隐藏	出去	在后面	一个

[gæs] ['steɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['moʊtərɪst] [huː] [hæd; həd] [pʊld] [ɪn] [fɔːr; fər] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]

gas	station	until	he	heard	a	motorist	who	had	pulled	in	for	gasoline
气体	车站	直到	他	听到	一个	驾车者	WHO	有	拉	在	为了	汽油

[ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] .

inquire	the	way	to	Hartford	.
查询	这	方式	到	哈特福德	.

他徒步走到镇北边，躲在一家加油站后面，直到听到一个来加油的司机询问去哈特福德的路。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [wen] [ðə; ði] [kɑːr] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

And	Mitkey	was	a	stowaway	when	the	car	started	up	.
和	-	曾是	一个	偷渡者	什么时候	这	车	开始	向上	.

当汽车启动时，米特基正偷偷地坐在车里。

[ðə; ði] [rest] ['wɔznt] [hɑːrd] .

The	rest	wasn't	hard	.
这	休息	不是	难的	.

剩下的部分并不难。

[ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪt]

The	calculations	of	the	Prxlians	showed	that	the	starting	point	of	the	rocket
这	计算	的	这	-	显示	那	这	开始	观点	的	这	火箭

[wʌz; wəz] [faɪv] [ɜːrθ] [maɪlz] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃoʊd] [ɑːn] [ðer; ðər] - [æz; əz]

was	five	Earth	miles	north	-	west	of	what	showed	on	their	telescopomaps	as
曾是	五	地球	英里	北	-	西方	的	什么	显示	在	他们的	-	作为

[ə; eɪ] ['sɪti] ,

a	city	,
一个	城市	,

普尔克斯人的计算表明，火箭的发射点位于他们望远镜地图上显示的一座城市西北方向五英里处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [nuː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrtfərd] .

and	which	from	the	Professor's	conversation	Mitkey	knew	would	be	Hartford	.
和	哪个	从	这	教授们	对话	-	知道	会	是	哈特福德	.

从教授的谈话中，米特基知道那一定是哈特福德。

[hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .
He **got** **there** **.**
他 得到 那里 .

他到了。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

" [həˈloʊ] , .
" **Hello** **,** **Brofessor** **.**
" 你好 , 教授 .

“你好，教授。”

" [ðə; ði][hɛə] [prəˈfesər] - [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .
" **The** **Herr** **Professor** **Oberburger** **looked** **up** **,** **startled** **.**
" 这 先生 教授 - 看起来 向上 , 惊慌 .

奥伯伯格教授先生抬起头，吓了一跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
There **was** **no** **one** **in** **sight** **.**
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

" [vɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
" **Vot** **?** **"** **he** **asked** **,** **of** **the** **air** **.**
" 投票 ? " 他 问 , 的 这 空气 .

“投票？”他自言自语道。

" [huː] [ˌaɪˌɛsˈɛs] ? "
" **Who** **iss** **?** **"**
" WHO 问题 ? "

“是谁？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪˌɛsˈɛs][aɪ] , .
" **It** **iss** **I** **,** **Brofessor** **.**
" 它 问题 我 , 教授 .

“是我，教授。”

- , ['dɝː] [maʊs] [huːm] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] ['dɝː] [muːn] .
Mitkey **,** **der** **mouse** **whom** **you** **sent** **to** **der** **moon** **.**
- , 德尔 老鼠 谁 你 发送 到 德尔 月亮 .

米特基，你派到月球上的那只老鼠。

[bʌt; bət][aɪ][væs][nɑːt][ðer; ðər] .
But **I** **vas** **not** **there** **.**
但 我 血管 不是 那里 .

但我当时不在那里。

- , [aɪ] — "
Insteadt **,** **I** **—** **"**
- , 我 — "

相反，我——”

" [vɑːt] ? ?
" **Vot** **?** **?**
" 投票 ? ?

投票？？

[ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪˌɛsˈɛs] - .
It **iss** **imbossible** **.**
它 问题 - .

这是不可能的。

['sʌmbɑːdi] [blei] ['dɝː] [tʃoʊk] .
Somebody blays der choke .
某人 布莱斯 德尔 呛 .

有人被噎住了。

- — - ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ə'baʊt] [ðæt] ['rɑːkɪt] .
Budt — budt nobody knows about that rocket .
- — - 无人 知道 关于 那 火箭 .

巴特——巴特，没人知道那枚火箭的事。

[vɛn] [ˌaɪ 'tiː] [veɪl] , [aɪ] ['dɪdnt] [toʊld] ['noʊbɑːdi] .
Vhen it vailed , I didn't told nobody .
当 它 伪装 , 我 没有 讲述 无人 .

事情败露后，我没有告诉任何人。

['noʊbɑːdi] - [ˌem 'iː] [noʊz] — "
Nobody budt me knows — "
无人 - 我 知道 — "

没人知道——

" [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , .
" And me , Brofessor .
" 和 我 , 教授 .

“还有我，教授。”

" [ðə; ði] [hɛə] [prə'fesər] [said] ['hevɪli] .
" The Herr Professor sighed heavily .
" 这 先生 教授 叹了口气 重度 .

教授重重地叹了口气。

" - .
" Offervork .
" - .

“Offervork。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ˌviːˌeɪtʃ'æt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪn] ['dɝː] [bel] — "
I am going vhat they call battly in der bel — "
我 是 去 vhat 他们 称呼 - 在 德尔 贝尔 — "

我要去参加他们所谓的战斗——

" [noʊ] , .
" No , Brofessor .
" 不 , 教授 .

“不，教授。”

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ˌem 'iː] , - .
This is really me , Mitkey .
这 是 真的 我 , - .

这真的是我，米特基。

[aɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [naʊ] .
I can talk now .
我 能 讲话 现在 .

我现在可以说话了。

[tʃʌst] [laɪk] [juː; jʊ] . "
Chust like you . "
丘斯特 喜欢 你 . "

像你一样。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] .
" You say you can — I do not belief it .
" 你 说 你 能 — 我 做 不是 信仰 它 .

“你说你能做到——我不相信。”

[ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ][kæn; kən][aɪ][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [ðen] .

Vhy	**can**	**I**	**not**	**see**	**you**	**,**	**then**	**.**
vhy	能	我	不是	看	你	,	然后	.

那我为什么见不到你呢?

[vɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Vhere	**are**	**you**	**?**
哪里	是	你	?

你在哪里?

[ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ][dəunt][juː; jʊ] — "

Vhy	**don't**	**you**	**—**	**"**
vhy	不	你	—	"

你为什么不——"

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['haɪdɪŋ] , , [ɪn]['dɜ:] - [tʃʌst] [bɪ'haɪnd]['dɜ:][bɪg][hoʊl] .

"	**I**	**am**	**hiding**	**,**	**Brofessor**	**,**	**in**	**der**	**valll**	**chust**	**behind**	**der**	**big**	**hole**	**.**
"	我	是	隐藏	,	教授	,	在	德尔	-	丘斯特	在后面	德尔	大的	洞	.

"我躲在山谷里，教授，就在那个大洞后面。"

[aɪ] [væntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] - [væs] - [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪˈself] .

I	**vanted**	**to**	**be**	**sure**	**efferything**	**vas**	**ogay**	**before**	**I**	**showed**	**myself**	**.**
我	范特	到	是	当然	-	血管	-	前	我	显示	我	.

我想在露面之前确定一切都没问题。

[ðen] [juː; jʊ] [vʊld] [nɑːt][get] - [ˌju ɛn 'di] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['meɪbi] . "

Then	**you**	**vould**	**not**	**get**	**eggcited**	**und**	**throw**	**something**	**at**	**me**	**maybe**	**.**	**"**
然后	你	可以	不是	得到	-	和	扔	某物	在	我	或许	.	"

那样你就不会激动得朝我扔东西了。

" [vɑːt] ? [ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ] , - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛsˈɛs] ['riːəli] [juː; jʊ][ˌju ɛn 'di][aɪ][ˌeɪ 'em] - [əˈsliːp] [ɔːr]['goʊɪŋ]

"	**Vot**	**?**	**Vhy**	**,**	**Mitkey**	**,**	**if**	**it**	**iss**	**really**	**you**	**und**	**I**	**am**	**nodt**	**asleep**	**or**	**going**
"	投票	?	vhy	,	-	,	如果	它	问题	真的	你	和	我	是	-	睡着了	或者	去

— [ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ] ,

—	**Vhy**	**,**
—	vhy	,

"投票？为什么，米特基，如果真是你，而我又没睡着还是要走——为什么，

- , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "

Mitkey	**,**	**you**	**know**	**better**	**than**	**to**	**think**	**I**	**might**	**do**	**something**	**like**	**that**	**!**	**"**
-	,	你	知道	更好的	比	到	思考	我	可能	做	某物	喜欢	那	!	"

米特基，你明明知道我不会做那种事!

" - , .

"	**Ogay**	**,**	**Brofessor**	**.**
"	-	,	教授	.

"Ogay，Brofessor。

" - [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

"	**Mitkey**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**hole**	**in**	**the**	**wall**	**,**
"	-	步	出去	的	这	洞	在	这	墙	,

"米特基从墙上的洞里走了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	**the**	**Professor**	**looked**	**at**	**him**	**and**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**
和	这	教授	看起来	在	他	和	摩擦	他的	眼睛	和	看起来

[əˈgen] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] —

again	**and**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**and**	**—**
再次	和	摩擦	他的	眼睛	和	—

教授看了他一眼，揉了揉眼睛，又看了看，揉了揉眼睛，然后——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I am grazy , " he said finally .
" 我 是 - , " 他 说 最后 .

“我疯了，”他最后说道。

" [red] ['bænts][hiː; hi] [vɪrz] [jet] , [ˌju ɛn 'di] ['jeloʊ] — [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] .
" Red bants he vears yet , und yellow — It gannot be .
" 红色的 班茨 他 年份 然而 , 和 黄色的 — 它 - 是 .

“他仍然看到红色的班茨，以及黄色的——这不可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - . "
I am grazy . "
我 是 - . "

我疯了。

" [noʊ] , .
" No , Brofessor .
" 不 , 教授 .

“不，教授。”

['lɪs(ə)n] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] - .
Listen , I'll tell you all aboudt .
听 , 患病的 告诉 你 全部 - .

听着，我会把一切都告诉你。

" [ænd; ənd] - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" And Mitkey told him .
" 和 - 讲述 他 .

“米特基告诉了他。”

[greɪ] [dɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [maʊs] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .
Gray dawn , and a small gray mouse still talking earnestly .
灰色的 黎明 , 和 一个 小的 灰色的 老鼠 仍然 说 切实 .

黎明时分，一片灰蒙蒙的，一只小灰老鼠还在认真地低语。

" [bʌt; bət] , - — "
" But , Mitkey — "
" 但 , - — "

“但是，米特基——”

" [jes] , .
" Yess , Brofessor .
" 是的 , 教授 .

“是的，教授。”

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] - ,
I see your boint ,
我 看 你的 - ,

我看到了你的伤痕，

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ʌv; əv] [maɪsəz] [ˌju ɛn 'di] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ʌv; əv] [men]
that you think an intelligent race of mices und an intelligent race of men
那 你 思考 一个 聪明的 种族 的 小鼠 和 一个 聪明的 种族 的 男人

- - [get] [ə'lɔːŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪdz] .
couldt nodt get along side by sides .
- - 得到 沿着 边 经过 侧面 .

你认为聪明的鼠类和聪明的人类无法和平共处吗?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [nɑːt] [biː; bi] [saɪd] [baɪ] [saɪdz] ; [æz; əz] [aɪ] [sed] ,
But it vould not be side by sides ; as I said ,
但 它 可以 不是 是 边 经过 侧面 ; 作为 我 说 ,

但它们不会并排摆放；正如我所说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['feri] [fjuː] - [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .

there	are	only	a	ferry	few	beople	in	the	smallest	continent	of	Australia	.
那里	是	仅有的	一个	渡船	很少	-	在	这	最小	大陆	的	澳大利亚	.

澳大利亚是最小的大陆，人口寥寥无几。

[ˌju ɛn 'di][ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [kɔːst]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ˌju ɛn 'di][tɜːrn]['ɔːfər] [ðæt] ['kɑːntɪnənt]

Und	it	vould	cost	little	to	bring	them	back	und	turn	offer	that	continent
和	它	可以	成本	小的	到	带来	他们	后退	和	转动	提供	那	大陆

[tuː; tə][ˌjuː 'es][maɪsəz] .

to	us	mices	.
到	我们	小鼠	.

把它们带回来花费不多，然后把那片大陆拱手让给我们这些老鼠。

['viː] [vʊld] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ɪn'sted] [ɔː'streɪliə] , [ˌju ɛn 'di]['viː] [vʊld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪdni] [kɔːl]

Ve	vould	call	it	Moustralia	instead	Australia	,	und	ve	vould	instead	of	Sydney	call
ve	可以	称呼	它	-	反而	澳大利亚	,	和	ve	可以	反而	的	悉尼	称呼

['dɜ˞ː]['kæpɪt(ə)l] - ,

der	capital	Dissney	,
德尔	首都	-	,

我们会把它叫做“Moustralia”而不是“Australia”，我们会把首都悉尼叫做“Dissney”而不是“Sydney”。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] — "

in	honor	of	—	"
在	荣誉	的	—	"

为了纪念——

" [bʌt; bət] , - — "

"	But	,	Mitkey	—	"
"	但	,	-	—	"

“但是，米特基——”

" [bʌt; bət] , , [lʊk] [vɑːt]['viː]['ɔːfər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɑːntɪnənt] .

"	But	,	Brofessor	,	look	vot	ve	offer	for	that	continent	.
"	但	,	教授	,	看	投票	ve	提供	为了	那	大陆	.

“但是，教授，看看我们为那片大陆提供的方案。”

[ɔːl][maɪsəz] [vʊld] [goʊ][ðer; ðər] .

All	mices	vould	go	there	.
全部	小鼠	可以	去	那里	.

所有的老鼠都会去那里。

['viː]['sɪvəlaɪz][ə; eɪ] [fjuː] [ˌju ɛn 'di][ðə; ði] [fjuː] [help] [ˌjuː 'es] [kætʃ] ['ʌðər] [ˌju ɛn 'di] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə]

Ve	civilize	a	few	und	the	few	help	us	catch	others	und	bring	them	in	to
ve	教化	一个	很少	和	这	很少	帮助	我们	抓住	其他的	和	带来	他们	在	到

[pʊt][ðem; ðəm]['ʌndər]['dɜ˞ː] [reɪ] [mə'ʃiːn] ,

put	them	under	der	ray	machine	,
放	他们	在下面	德尔	射线	机器	,

我们驯服了一部分人，这部分人帮助我们抓住其他人，把他们带回来放到射线枪下。

[ˌju ɛn 'di][ðə; ði] ['ʌðər] [help] [kætʃ] [mɔːr] ['ʌndər] [bɪld] [mɔːr] [mə'ʃiːnz] [ˌju ɛn 'di][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [laɪk][ə; eɪ]

und	the	others	help	catch	more	under	build	more	machines	und	it	grows	like	a
和	这	其他的	帮助	抓住	更多的	在下面	建造	更多的	机器	和	它	生长	喜欢	一个

['snoʊbɔːl] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪl] .

snowball	rolling	down	hill	.
雪球效应	滚动	向下	爬坡道	.

其他人则帮助捕获更多，建造更多机器，然后它就像雪球一样从山上滚下来，越滚越大。

[ju ɛn 'di]['viː][saɪn][ə; eɪ][nɑːn] - [ə'greʃ(ə)n] [pækt] [mɪt] ['hjuːmənz][ju ɛn 'di] [steɪ] [ɑːn] - [ju ɛn 'di]

Und	ve	sign	a	non	-	aggression	pact	mitt	humans	und	stay	on	Moustralia	und
和	ve	符号	一个	非	-	侵略	协议	手套	人类	和	停留	在	-	和

[reɪz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fuːd] [ju ɛn 'di] — "

raise	our	own	food	und	—	"
增加	我们的	自己的	食物	和	—	"

我们签署一份人类互不侵犯条约，留在莫斯特拉利亚，自己生产食物，然后——"

" [bʌt; bət] , - — "

"	But	,	Mitkey	—	"
"	但	,	-	—	"

"但是，米特基——"

" [ju ɛn 'di] [lʊk] [vɑːt]['viː]['ɔːfər][juː; jʊ][ɪn] - , [hɛə] !

"	Und	look	vot	ve	offer	you	in	eggschange	,	Herr	Brofessor	!
"	和	看	投票	ve	提供	你	在	-	,	先生	教授	!

"瞧，我们给你提供了鸡蛋交换，先生兄弟！

['viː] [vil] - [jʊr; jər][vɔːrst] ['enəmi] — ['dɝː][ræts] .

Ve	vill	eggsterminate	your	vorst	enemy	—	der	rats	.
ve	村庄	-	你的	沃斯特	敌人	—	德尔	老鼠	.

我们将彻底消灭你们的头号敌人——老鼠。

['viː][duː][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] ['iːðər] .

Ve	do	not	like	them	either	.
ve	做	不是	喜欢	他们	任何一个	.

我们也不喜欢他们。

[ju ɛn 'di] [vʌn] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [vʌn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪsəz] ,

Und	vun	battalion	of	vun	thousand	mices	,
和	文	营	的	文	千	小鼠	,

还有一千只老鼠的大队，

[ɑːrmd] [mɪt] [gæs]['mæsks][ju ɛn 'di] [smɔːl] [gæs] [bɑːmz] [kʊd; kəd][goʊ] [raɪt] [ɪn] - [hoʊl]['æftər]['dɝː]

armed	mitt	gas	masks	und	small	gas	bombs	could	go	right	in	effery	hole	after	der
武装	手套	气体	面具	和	小的	气体	炸弹	可以	去	正确的	在	-	洞	后	德尔

[ræts][ju ɛn 'di][kʊd; kəd] - - [ræt][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ɪn][vʌn] [deɪ][ɔːr] [tuː] .

rats	und	could	eggsterminate	effery	rat	in	a	city	in	vun	day	or	two	.
老鼠	和	可以	-	-	鼠	在	一个	城市	在	文	天	或者	二	.

武装手套防毒面具和小型毒气弹可以直接放入老鼠出没的洞里，可以在一两天内消灭城市里的所有老鼠。

[ɪn]['dɝː] [hoʊl] [vɔrld] ['viː][kʊd; kəd] - - [læst][ræt][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

In	der	whole	vorld	ve	could	eggsterminate	effery	last	rat	in	a	year	,
在	德尔	所有的	世界	ve	可以	-	-	最后的	鼠	在	一个	年	,

在整个世界，我们一年内可以消灭最后一只老鼠。

[ju ɛn 'di][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kætʃ] [ju ɛn 'di]['sɪvəlaɪz] - [maʊs] [ju ɛn 'di] [ʃɪp] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

und	at	the	same	time	catch	und	civilize	effery	mouse	und	ship	him	to
和	在	这	相同的	时间	抓住	和	教化	-	老鼠	和	船	他	到

- , [ju ɛn 'di] — "

Moustralia	,	und	—	"
-	,	和	—	"

同时抓捕并教化艾弗里老鼠并将他运送到莫斯特拉利亚，然后——"

" [bʌt; bət] , - — "

"	But	,	Mitkey	—	"
"	但	,	-	—	"

"但是，米特基——"

" [vɑːt] , ? "

"	Vot	,	Brofessor	?	"
"	投票	,	教授	?	"

"投票吗，教授？"

" [ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [vɔːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [dnɑːt][wɜːrk] .

"	It	vould	vork	,	but	it	voul	dnot	work	.
"	它	可以	沃克	,	但	它	-	dnot	工作	.

“它理论上可行，但实际上行不通。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] - ['dɜː][ræts] , [jes] .

You	could	eggsterminate	der	rats	,	yess	.
你	可以	-	德尔	老鼠	,	是的	.

你可以消灭老鼠，是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [vʊld] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [vʊld] [liːd] [tuː; tə]['dɜː][maɪsəz]

But	how	long	vould	it	be	before	conflicts	of	interests	vould	lead	to	der	mices
但	如何	长的	可以	它	是	前	冲突	的	兴趣	可以	带领	到	德尔	小鼠

['traɪɪŋ] [tuː; tə] - ['dɜː]['piːp(ə)l][ɔːr]['dɜː]['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - ['dɜː] — "

trying	to	eggsterminate	der	people	or	der	people	trying	to	eggsterminate	der	—	"
尝试	到	-	德尔	人们	或者	德尔	人们	尝试	到	-	德尔	—	"

但是，利益冲突多久之后才会导致老鼠试图消灭人类，或者人类试图消灭老鼠——？

" [ðeɪ] [vʊld] [nɑːt] [der] , !

"	They	vould	not	dare	,	Brofessor	!
"	他们	可以	不是	敢	,	教授	!

“他们不敢，教授！”

['viː][kʊd; kəd] [meɪk] - [ðæt] [vʊld] — "

Ve	could	make	veapons	that	vould	—	"
ve	可以	制作	-	那	可以	—	"

我们可以制造出这样的武器——”

" [juː; jʊ] [siː] , - ? "

"	You	see	,	Mitkey	?	"
"	你	看	,	-	?	"

“看到了吗，米特基？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [nɑːt] ['hæbən] .

"	But	it	vould	not	habben	.
"	但	它	可以	不是	哈本	.

但它不可能拥有。

[ɪf] [men] [vil] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] , ['viː] [vil] ['ɑːnər] —

If	men	vill	honor	our	rights	,	ve	vill	honor	—
如果	男人	村庄	荣誉	我们的	权利	,	ve	村庄	荣誉	—

如果人们尊重我们的权利，我们也会尊重——

" [ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [said] .

"	The	Herr	Professor	sighed	.
"	这	先生	教授	叹了口气	.

教授叹了口气。

" [aɪ] — [aɪ] [vil] [ækt][æz; əz][jʊr; jər] [ˌɪntər'miːdieri] , - , [ˌju ɛn 'di]['ɔːfər][jʊr; jər] - ,

"	I	—	I	vill	act	as	your	intermediary	,	Mitkey	,	und	offer	your	broposition	,
"	我	—	我	村庄	行为	作为	你的	中介	,	-	,	和	提供	你的	-	,

[ˌju ɛn 'di] — [vel] ,

und	—	Vell	,
和	—	维尔	,

“我——我会充当你的中间人，米特基，并提出你的提议，嗯，

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] [truː] [ðæt] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ræts] [vʊld] [biː; bi][ə; eɪ] - [buːn] [tuː; tə]['dɜː]['hjuːmən]

it	iss	true	that	getting	rid	of	rats	vould	be	a	greadt	boon	to	der	human
它	问题	真的	那	获得	摆脱	的	老鼠	可以	是	一个	-	恩惠	到	德尔	人类

[reɪs] .

race	.
种族	.

消灭老鼠的确是人类的一大福音。

- — "
Budt — "
- — "

巴特——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , . "
" Thank you , Brofessor . "
" 感谢 你 , 教授 . "

“谢谢您，教授。”

" [baɪ]['dɔ:] [veɪ] , - .
" By der vay , Mitkey .
" 经过 德尔 vay , - .

“拜拜，米特基。”

[aɪ]['hæf] ['mɪni] .
I haff Minnie .
我 哈夫 米妮 .

我有米妮。

[jʊr; jər] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛsˈɛs] , [ən'les] [ðer; ðər][væs] ['ʌðər] [maɪsəz][ə'raʊnd] .
Your vife , I guess it iss , unless there vas other mices around .
你的 生活 , 我 猜测 它 问题 , 除非 那里 血管 其他 小鼠 大约 .

我想应该是你老婆养的，除非周围还有其他老鼠。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪˌɛsˈɛs][ɪn]['dɔ:] ['ʌðər] [ruːm] ; [aɪ][pʊt][hɜːr; hər][ðer; ðər] [tʃʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] - ,
She iss in der other room ; I put her there chust before you arriffed ,
她 问题 在 德尔 其他 房间 ; 我 放 她 那里 丘斯特 前 你 - ,

她在另一个房间；我趁你还没来得及把她放在那里。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [vʊld] [biː; bi][ɪn]['dɔ:][dɑːrk][ˌju ɛn 'di][kʊd; kəd] [sliːp] .
so she vould be in der dark und could sleep .
所以 她 可以 是 在 德尔 黑暗的 和 可以 睡觉 .

这样她就可以待在黑暗中睡觉了。

[juː; jʊ][vænt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? "
You vant to see her ? "
你 范特 到 看 她 ? "

你想见她吗?

" ? " [sed] - .
" Vife ? " said Mitkey .
" 生活 ? " 说 - .

“维菲？”米特基说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd]
It had been so long that he had really forgotten the family he had
它 有 到过 所以 长的 那 他 有 真的 被遗忘的 这 家庭 他 有
[pər'fɔːrs] [ə'bændənd] .
perforce abandoned .
强制 弃 .

时间太久了，他真的已经忘记了自己被迫抛弃的家人。

[ðə; ði] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] .
The memory returned slowly .
这 记忆 返回 缓慢地 .

记忆慢慢恢复了。

" [veɪl] , " [hiː; hi] [sed] " — [ʌm] , [jes] .
" Veil , " he said " — ummm , yess .
" 面纱 , " 他 说 " — 嗯..... , 是的 .

“面纱，”他说，“——嗯，是的。”

['viː] [vil] [get] [hɜːr; hər] [ˌju ɛn 'di] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'strʌkt] - [ə; eɪ] [smɔːl] [eks] - - - [ˌju ɛn 'di] —

Ve	vill	get	her	und	I	shall	construct	quvick	a	small	X	-	19	prochector	und	—
ve	村庄	得到	她	和	我	将	构造	-	一个	小的	X	-	-	-	和	—

[jes] ,

Yess	,
是的	,

我们会找到她，我会迅速建造一个小型X-19发射器——是的，

[ˌaɪ 'tiː] [vil] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [mɪt] ['dɝː] ['gʌvərnmənts] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] -

it	vill	help	you	in	your	negotiations	mitt	der	governments	if	there	are	sefferal
它	村庄	帮助	你	在	你的	谈判	手套	德尔	政府	如果	那里	是	-

[ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tʃʌst] [ə; eɪ] [friːk] [laɪk] [ðeɪ] [maɪt]

of	us	already	so	they	can	see	I	am	not	chust	a	freak	like	they	might
的	我们	已经	所以	他们	能	看	我	是	不是	丘斯特	一个	怪物	喜欢	他们	可能

['ʌðərwaɪz] - .

otherwise	suspegt	.
否则	-	.

如果已经有好几个我们这样的人，这将有助于你与各国政府进行谈判，这样他们就能看到我不是像他们可能怀疑的那样只是个怪胎。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dɪ'lɪbərət] .

It	wasn't	deliberate	.
它	不是	商榷	.

这不是故意的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ,

It	couldn't	have	been	,
它	不能	有	到过	,

不可能是那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [prə'fesər] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] - ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] - [ə'baʊt]

because	the	Professor	didn't	know	about	Klarloth's	warning	to	Mitkey	about
因为	这	教授	没有	知道	关于	-	警告	到	-	关于

['kerləsnəs] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] — " ['dɝː] [nuː] [mə'lekjələr] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [breɪn]

carelessness	with	electricity	—	"	Der	new	molecular	rearrangement	of	your	brain
疏忽	和	电	—	"	德尔	新的	分子	重新排列	的	你的	脑

['sentər] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [ʌn'steɪb(ə)l] ,

center	—	it	iss	unstable	,
中心	—	它	问题	不稳定	,

因为教授并不知道克拉洛斯曾警告米特基不要粗心使用电——"你大脑中枢的分子重组——它不稳定"，

[ˌju ɛn 'di] —

und	—
和	—

und—

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [stɪl] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [wen] - [ræn] ['ɪntuː]

"	And	the	Professor	was	still	back	in	the	lighted	room	when	Mitkey	ran	into
"	和	这	教授	曾是	仍然	后退	在	这	照明	房间	什么时候	-	跑	进入

[ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɪni] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑrˌlɛs] [keɪdʒ] .

the	room	where	Minnie	was	in	her	barless	cage	.
这	房间	在哪里	米妮	曾是	在	她	无酒吧	笼	.

"当米特基跑进房间，看到米妮被关在没有栅栏的笼子里时，教授仍然待在亮着灯的房间里。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,
She **was** **asleep** **,**
她 曾是 睡着了 ,

她睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [deɪz] [keɪm] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]
and **the** **sight** **of** **her** **—** **Memory** **of** **his** **earlier** **days** **came** **back** **like** **a**
和 这 视线 的 她 — 记忆 的 他的 早些时候 天 来了 后退 喜欢 一个
[flæʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - [nuː] [haʊ] ['loʊnsəm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
flash **and** **suddenly** **Mitkey** **knew** **how** **lonesome** **he** **had** **been** **.**
闪光 和 突然 - 知道 如何 寂寞 他 有 到过 .

看到她——早年的记忆像闪电般涌上心头，米特基突然意识到自己曾经有多么孤独。

" ['mɪni] !
" **Minnie** **!**
" 米妮 !

“米妮！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [fəˈgetiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .
" **he** **called** **,** **forgetting** **that** **she** **could** **not** **understand** **.**
" 他 称为 , 遗忘 那 她 可以 不是 理解 .

他打电话来，却忘了她听不懂。

[ænd; ənd] [stept] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
And **stepped** **up** **on** **the** **board** **where** **she** **lay** **.**
和 步 向上 在 这 木板 在哪里 她 躺 .

然后她走上她躺着的木板。

" [skwiːk] !
" **Squeak** **!**
" 吱 !

“吱！

" [ðə; ði][maɪld] [ɪˈlektrɪkl] ['kɜːrənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [strɪps] [ʌv; əv] ['tɪnfɔɪl] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
" **The** **mild** **electrical** **current** **between** **the** **two** **strips** **of** **tinfoil** **got** **him** **.**
" 这 温和的 电气 当前的 之间 这 二 条状物 的 锡箔纸 得到 他 .

“两片锡箔纸之间的微弱电流把他电死了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
There **was** **silence** **for** **a** **while** **.**
那里 曾是 沉默 为了 一个 尽管 .

一阵沉默。

[ðen] : " - , " [kɔːld] [ðə; ði][hɛə] [prəˈfesər] .
Then **:** **"** **Mitkey** **,** **"** **called** **the** **Herr** **Professor** **.**
然后 : " - , " 称为 这 先生 教授 .

然后：“米特基，”教授先生叫道。

" [kʌm] [ɑːn] [bæk] [ˌju ɛn 'di]['viː] [vil] [dɪ'skʌs] [ðɪs] —
" **Come** **on** **back** **und** **ve** **vill** **discuss** **this** **—**
" 来 在 后退 和 ve 村庄 讨论 这 —

“回来我们再讨论一下——”

" [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt]
" **He** **stepped** **through** **the** **doorway** **and** **saw** **them** **,** **there** **in** **the** **gray** **light**
" 他 步 通过 这 门口 和 锯 他们 , 那里 在 这 灰色的 光
[ʌv; əv] [dɑːn] ,
of **dawn** **,**
的 黎明 ,

他走进门，看见了他们，他们正沐浴在黎明灰蒙蒙的光线中。

[tuː] [smɔːl] [greɪ] [maɪs] ['kʌdld] ['hæpɪli] [tə'geðər] .
two small gray mice cuddled happily together .
二 小的 灰色的 小鼠 依偎 快乐地 一起 .

两只小灰鼠幸福地依偎在一起。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ,
He couldn't tell which was which ,
他 不能 告诉 哪个 曾是 哪个 ,

他分不清哪个是哪个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [tiːθ] [hæd; həd][tɔːrn][ɔːf][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ]
because Mitkey's teeth had torn off the red and yellow garments which
因为 - 牙齿 有 撕裂 离开 这 红色的 和 黄色的 服装 哪个
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [streɪndʒ] ,
had suddenly been strange ,
有 突然 到过 奇怪的 ,

因为米特基的牙齿撕掉了那些突然变得奇怪的红黄相间的衣服。

[kən'faɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əb'nɑːkʃəs] [θɪŋz] .
confining and obnoxious things .
限制 和 令人讨厌的 事物 .

令人感到束缚和厌恶的事物。

" [vɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ? " [æskt] [prə'fesər] - .
" Vot on earth ? " asked Professor Oberburger .
" 投票 在 地球 ? " 问 教授 - .

"地球上有投票权吗？"奥伯伯格教授问道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [gest] .
Then he remembered the current , and guessed .
然后 他 记得 这 当前的 , 和 猜对了 .

然后他想起了电流，并进行了猜测。

" - !
" Mitkey !
" - !

"米特基！

[kæn; kən][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [tɔːk] ?
Can you no longer talk ?
能 你 不 更长 讲话 ?

你不能再说话了吗?

[ˌaɪˌɛs'ɛs]['dɜː] —
Iss der —
问题 德尔 —

Iss der—

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

"沉默。

[ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] .
Then the Professor smiled .
然后 这 教授 微笑 .

然后教授笑了。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][stɑːr] - [maʊs] .
" Mitkey , " he said , " my little star - mouse .
" - , " 他 说 , " 我的 小的 星星 - 老鼠 .

"米特基，"他说，"我的小明星老鼠。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['hæpiːɚ] [naʊ] . "
I think you are more happier now . "
我 思考 你 是 更多的 更快乐 现在 . "

我觉得你现在更快乐了。

" - , -
" GOOTBYE , MITKEY
" - , -

再见，米奇

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɑːndli] ,
" He watched them a moment , fondly ,
" 他 观看 他们 一个 片刻 , 深情地 ,

他深情地注视了他们一会儿，

[ðen] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['bæriər] .
then reached down and flipped the switch that broke the electrical barrier .
然后 达到 向下 和 翻转 这 转变 那 打破 这 电气 障碍 .

然后俯身拨动开关，断开了电网屏障。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] ,
Of course they didn't know they were free ,
的 课程 他们 没有 知道 他们 是 自由的 ,

当然，他们并不知道自己已经自由了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɑːn] [ðə; ði]
but when the Professor picked them up and placed them carefully on the
但 什么时候 这 教授 挑选 他们 向上 和 放置 他们 小心 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

但当教授把它们捡起来，小心翼翼地放在地板上时，

[wʌn] [ræn] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
one ran immediately for the hole in the wall .
一 跑 立即地 为了 这 洞 在 这 墙 .

其中一人立即跑向墙上的洞。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] ,
The other followed ,
这 其他 随后 ,

另一个人随后也跟了上去。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] — [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pʌzlmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
but turned around and looked back — still a trace of puzzlement in the little
但 转向 大约 和 看起来 后退 — 仍然 一个 痕迹 的 困惑 在 这 小的
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

但他转过身回头看了一眼——那双黑色的小眼睛里仍然带着一丝困惑，

[ə; eɪ] ['pʌzlmənt] [ðæt] ['feɪdɪd] .
a puzzlement that faded .
一个 困惑 那 褪色 .

一丝疑惑渐渐消散。

" - , - .
" Gootbye , Mitkey .
" - , - .

“再见，米特基。”

[juː; jʊ] [vil] [biː; bi] ['hæpiːɝ] [ðɪs] [veɪ] .
You **vill** **be** **happier** **this** **vay** **.**
你 村庄 是 更快乐 这 vay .

这样你会更快乐。

[ˌju ɛn 'di][ðer; ðər] [vil] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tʃiːz] . "
Und **there** **vill** **always** **be** **cheese** **.** **"**
和 那里 村庄 总是 是 奶酪 . "

而且那里总会有奶酪。

" [skwiːk] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [maʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .
" **Squeak** **,** **"** **said** **the** **little** **gray** **mouse** **,** **and** **it** **popped** **into** **the** **hole** **.**
" 吱 , " 说 这 小的 灰色的 老鼠 , 和 它 爆裂 进入 这 洞 .

“吱呀一声，”小灰老鼠叫了一声，然后钻进了洞里。

" - — " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] , [hæv; həv] [ment] .
" **Gootbye** **—** **"** **it** **might** **,** **or** **might** **not** **,** **have** **meant** **.**
" - — " 它 可能 , 或者 可能 不是 , 有 意思是 .

“再见——”这可能是它的意思，也可能不是。

[[-] [noʊt] : ['sekʃ(ə)n] ['hedz] [fɔːr; fər] ['sekʃnz] [aɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'viː][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ]]
[**Transcriber's** **Note** **:** **Section** **heads** **for** **Sections** **I** **to** **IV** **are** **missing** **]**
[转录员的 笔记 : 部分 头部 为了 部分 我 到 第四 是 丢失的]

【转录者注：第一至第四部分缺少章节标题】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神